
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新世界(the New World) 000001

2. 新世界(the New World) 000002

3. 新世界(the New World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新世界(The New World)

第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][diː] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , ['bɑːb(ə)rə] ['toʊziər] ,
E - text prepared by D . Alexander , Juliet Sutherland , Barbara Tozier ,
E - 文本 准备 经过 D . 亚历山大 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 芭芭拉 托齐尔 ,

电子文本由D. Alexander、Juliet Sutherland、Barbara Tozier编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld]
The New World
这 新的 世界

新世界

[baɪ] ['wɪtə(r)] ['bɪnər]
BY WITTER BYNNER
经过 推特 拜纳

作者：维特·拜纳

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] ['hɑːvəd]
AN ODE TO HARVARD
一个 颂 到 哈佛

致哈佛的颂歌

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

['taɪgə(r)]
TIGER
老虎

老虎

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ]
THE LITTLE KING
这 小的 国王

小国王

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld]
THE NEW WORLD
这 新的 世界

新世界

[ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ɪn] ['tɔːrɪs]
IPHIGENIA IN TAURIS
伊菲革涅亚 在 金牛座

金牛座的伊菲革涅亚

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld]
The New World
这 新的 世界

新世界

[baɪ] ['wɪtə(r)] ['bɪnər]
by WITTER BYNNER
经过 推特 拜纳

作者：维特·拜纳

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['mɪtʃəl] KENNERLEY1918
MITCHELL KENNERLEY1918
米切尔 KENNERLEY1918

米切尔·肯纳利 1918

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT 1915 BY
版权 - 经过

版权所有 1915 年

['mɪtʃəl] ['kɛnərli]
MITCHELL KENNERLEY
米切尔 肯纳利

米切尔·肯纳利

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv]
The greater part of this poem was delivered before the Harvard Chapter of
这 更大的 部分 的 这 诗 曾是 发表 前 这 哈佛大学 章 的
[ðə; ði] [faɪ] ['biːtə] ['kæpə] [sə'saɪəti] [ɪn] [dʒuːn] ,
the Phi Beta Kappa Society in June ,
这 菲 Beta 卡帕 社会 在 六月 ,

这首诗的大部分内容是在六月份向哈佛大学斐陶斐荣誉学会分会宣读的。

- ; ['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði]
1911 ; several passages from it have appeared in Poetry , and others in The
- ; 一些 段落 从 它 有 出现 在 诗 , 和 其他的 在 这
['belmən] ,
Bellman ,
贝尔曼 ,

1911年；其中几段文字曾发表在《诗歌》杂志上，另一些则发表在《钟声者》杂志上。

[ðə; ði] ['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmægə'ziːn] .
the Boston Evening Transcript and the American Magazine .
这 波士顿 晚上 文字稿 和 这 美国人 杂志 .

《波士顿晚报》和《美国杂志》。

['prɪntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə]
Printed in America
打印 在 美国

美国印刷

[tuː; tə]
To
到

到

['siːliə]
Celia
西莉亚

西莉亚

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld]
The New World
这 新的 世界

新世界

[ai]
I
我

我

['siːliə] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .
Celia was laughing .
西莉亚 曾是 笑 .

西莉亚笑了。

['həʊpfəli] [ai] [sed] :
Hopefully I said :
希望 我 说 :

我希望我说的是：

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeə(r)] ,
“ How shall this beauty that we share ,
“ 如何 将 这 美丽 那 我们 分享 ,

“我们共同拥有的这份美好，该如何实现呢？”

[ðɪs] [lʌv] , [rɪ'meɪn] [ə'weə(r)]
This love , remain aware
这 爱 , 保持 意识到的

这份爱，请保持觉知

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?
Beyond our happy breathing of the air ?
超过 我们的 快乐的 呼吸 的 这 空气 ?

除了我们快乐地呼吸空气之外？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] ? . . .
How shall it be fulfilled and perfected ? . . .
如何 将 它 是 已完成 和 完善 ? . . .

它该如何实现和完善呢？……

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
If you were dead ,
如果 你 是 死的 ,

如果你死了，

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['kʌmfət] ?
How then should I be comforted ?
如何 然后 应该 我 是 安慰 ?

那我该如何得到安慰呢？

” [bʌt; bət]['siːliə] [njuː] [ɪn'sted] :
” But Celia knew instead :
” 但 西莉亚 知道 反而 :

但西莉亚却知道：

“ [hiː; hi] [huː] [faindz] ['bjuːti] [hɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
“ He who finds beauty here , shall find it there .
“ 他 WHO 发现 美丽 这里 , 将 寻找 它 那里 .

“在这里发现美的人，在那里也会发现美。”

" [ə; eɪ]['heɪləʊ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" A halo gathered round her hair .
" 一个 光环 聚集 圆形的 她 头发 .

"她的头发周围仿佛聚集了一圈光环。"

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [beə(r)]
I looked and saw her wisdom bare
我 看起来 和 锯 她 智慧 裸

我看着她，看到了她赤裸的智慧。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ded] . . . .
The living bosom of the countless dead . . . .
这 活的 怀 的 这 无数 死的 . . . .

无数亡灵的鲜活怀抱……

[ænd; ənd] [ðeə(r)]
And there
和 那里

就在那里

[ai] [leɪd] [maɪ] [hed] .
I laid my head .
我 铺设 我的 头 .

我把头靠了上去。

[ə'gen] [wen] ['siːliə] [lɑːft] , [ai] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
Again when Celia laughed , I doubted her and said :
再次 什么时候 西莉亚 笑了 , 我 怀疑 她 和 说 :

西莉亚再次笑了，我便怀疑她，说道：

" [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [led]
" Life must be led
" 生活 必须 是 引领

生活必须过。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː]
In many ways more difficult to see
在 许多 方式 更多的 难的 到 看

在许多方面更难看到

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [wei]
Than this immediate way
比 这 即时 方式

比这种直接的方式

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
For you and me .
为了 你 和 我 .

为了你和我。

[wiː; wi] [stænd] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [leɪks] [edʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
We stand together on our lake's edge , and the mystery
我们 站立 一起 在 我们的 湖的 边缘 , 和 这 神秘

我们并肩站在湖边，感受着这神秘的氛围。

[ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌn] , [æz; əz] [deɪ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv] [deɪ]
Of love has made us one , as day is made of night and night of day
的 爱 有 制成 我们 一 , 作为 天 是 制成 的 夜晚 和 夜晚 的 天
.
.
.

爱使我们合二为一，正如白昼由黑夜组成，黑夜由白昼组成。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][wʌn][aɪ'dentəti]
Aware of one identity
意识到的 的 一 身份

意识到一个身份

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] :
Within each other , we can say :
之内 每个 其他 , 我们 能 说 :

我们可以这样说：

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . - . . .
' I shall be everything you are . ' . . .
- 我 将 是 一切 你 是 . - . . .

“我将成为你的一切。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
We are uplifted till we touch a star .
我们 是 提升 直到 我们 触碰 一个 星星 .

我们一路高歌猛进，直到触碰到星辰。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'hed]
We know that overhead
我们 知道 那 开销

我们知道头顶

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒ'stɪə(r)] , [mɔː(r)] ['stɑːri] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [diːp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
Is nothing more austere , more starry , or more deep to understand
是 没有什么 更多的 简朴 , 更多的 繁星 , 或者 更多的 深的 到 理解

还有什么比这更朴素、更璀璨、更值得理解的呢？

[ðæn; ðən][ɪz]['aʊə(r)]['juːniən] , ['hjuːmən][hænd][ɪn][hænd] . . . . .
Than is our union , human hand in hand . . . . .
比 是 我们的 联盟 , 人类 手 在 手 . . . . .

这就是我们的联盟，人类手牵着手……

[bʌt; bət]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [leɪk] [kʌm] ['strendʒər] — [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [lɔːntʃ] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['seɪlɪŋ] [bɔɪ] .
But over our lake come strangers — a crowded launch , a lonely sailing boy .
但 超过 我们的 湖 来 陌生人 — 一个 挤 发射 , 一个 孤独 帆船 男生 .

但陌生人来到了我们的湖面上——一艘拥挤的游艇，一个孤独的帆船男孩。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [bendz] [baɪ] .
A mile away a train bends by .
一个 英里 离开 一个 火车 弯曲 经过 .

一英里外，一列火车呼啸而过。

[ɪn] ['evri] [kɑː(r)]
In every car
在 每一个 车

每辆车

['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] , [iːtʃ] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)]
Strangers are travelling , each with particular
陌生人 是 旅行 , 每个 和 特别的

陌生人正在旅行，每个人都有各自的目的。

[ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ['prefrəns] [laɪk]['aʊəz] , [wɪð] ['prɪvəsi]
And unkind preference like ours , with privacy
和 不友善 偏爱 喜欢 我们的 , 和 隐私

还有像我们这样不友善的偏好，以及隐私

[ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wɪð] [ɪ'speʃl] [dʒɔɪ]
Of understanding , with especial joy
的 理解 , 和 特别的 喜悦

带着理解，以及特别的喜悦

[laɪk] ['aʊəz] .
Like ours .
喜欢 我们的 .

就像我们的一样。

['siːliə] , ['siːliə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi]
Celia , Celia , why should there be
西莉亚 , 西莉亚 , 为什么 应该 那里 是

西莉亚，西莉亚，为什么会有

[dɪs'trʌst] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , [dɪs'juːnəti] ? . . . .
Distrust between ourselves and them , disunity ? . . . .
怀疑 之间 我们自己 和 他们 , 分裂 ? . . . .

我们与他们之间缺乏信任，存在分裂?

[haʊ] ['keəf(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn]
How careful we have been
如何 小心 我们 有 到过

我们是多么谨慎啊

[tuː; tə] [trɪm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [tred] ,
To trim this little circle that we tread ,
到 修剪 这 小的 圆圈 那 我们 踏 ,

为了修剪我们走过的这个小圈，

[tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [bɑː(r)]
To set a bar
到 放 一个 酒吧

设定标准

[tuː; tə] ['strendʒər] [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] ! — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [æz; əz] [wiː; wi] ,
To strangers and forbid them ! — Are they not as we ,
到 陌生人 和 禁止 他们 ! — 是 他们 不是 作为 我们 ,

禁止陌生人进入！——他们不也像我们一样吗?

['aʊə(r)] ['veri] ['laɪknəs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [kɪn] ?
Our very likeness and our nearest kin ?
我们的 非常 相似 和 我们的 最近的 亲属 ?

我们自己的相似之处以及我们最近的亲属?

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [stɑːz] [ɪn] ?
How can we shut them out and let stars in ?
如何 能 我们 关闭 他们 出去 和 让 明星 在 ?

我们如何才能将他们拒之门外，让明星进来?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] .
" She looked along the lake .
" 她 看起来 沿着 这 湖 .

她望着湖面。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ,
And when I heard her speak ,
和 什么时候 我 听到 她 说话 ,

当我听到她说话时，

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [waɪt] [seɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːk] .
The sun fell on the boy's white sail and her white cheek .
这 太阳 跌倒 在 这 男孩们 白色的 帆 和 她 白色的 脸颊 .

阳光洒在男孩白色的帆上和她白皙的脸颊上。

" [ai] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I touch them all through you , " she said .
" 我 触碰 他们 全部 通过 你 , " 她 说 .

"我通过你与他们所有人相连，"她说。

" [ai] ['kænɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [naʊ]

" I cannot know them now

" 我 不能 知道 他们 现在

我现在无法认识他们。

['di:pli] [ænd; ənd]['tru:li][æz; əz][maɪ] ['veri] [əʊn] , [ɪk'sept] [θru:] [ju:; jʊ] ,

Deeply and truly as my very own , except through you ,

深 和 真的 作为 我的 非常 自己的 , 除了 通过 你 ,

深深地、真切地如同属于我自己，只是通过你。

[ɪk'sept] [θru:] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:]

Except through one or two

除了 通过 一 或者 二

除了通过一两个

[ɪn'tɜ:rprɪtər] .

Interpreters .

口译员 .

口译员。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][stə:]

But not a moment stirs

但 不是 一个 片刻 搅拌

但一动不动。

[hɪə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['baɪndɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪntər'wiv] [ˌju: 'es] ,

Here between us , binding and interweaving us ,

这里 之间 我们 , 结合 和 交织 我们 ,

我们之间，将我们紧紧相连，交织在一起。

[ðæt] [dʌz] [nɒt][baɪnd] [ði:z] ['ʌðə(r)z][tu:; tə]['aʊə(r)][keə(r)] .

That does not bind these others to our care .

那 做 不是 绑定 这些 其他的 到 我们的 关心 .

但这并不意味着其他人必须由我们照顾。

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɪn]['glɔ:ri][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] . . . .

" The sunlight fell in glory on her hair . . . .

" 这 阳光 跌倒 在 荣耀 在 她 头发 . . . .

阳光灿烂地洒在她的秀发上……

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['si:liə] , ['reɪdiənt] , [wen] [ai] [held] [hɜ:(r); hə(r)][nɪə(r)] :

And then said Celia , radiant , when I held her near :

和 然后 说 西莉亚 , 辐射状 , 什么时候 我 握住 她 靠近 :

然后，当我把她搂在怀里时，西莉亚容光焕发地说：

" [ðeɪ] [hu:] [faɪnd] ['bju:ti] [ðeə(r)] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

" They who find beauty there , shall find it here .

" 他们 WHO 寻找 美丽 那里 , 将 寻找 它 这里 .

"那些在那里发现美的人，也将在这里发现美。"

" [ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,

" And on her brow ,

" 和 在 她 眉头 ,

"而她的额头上，

[wen] [ai] [hɜ:d] ['si:liə] [spi:k] ,

When I heard Celia speak ,

什么时候 我 听到 西莉亚 说话 ,

当我听到西莉亚说话时，

['sɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒpjələs]

Cities were populous

城市 是 人口众多

城市人口稠密

[wɪð] [piːs] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] ['ekəud] ['glɔːriz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]
With peace and oceans echoed glories in her ear
和 和平 和 海洋 回声 荣耀 在 她 耳朵

和平与海洋在她耳边回荡着荣耀的回响

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['rɪz(ə)n] [θɔːt]
And from her risen thought
和 从 她 升起 想法

从她升起的思想中

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [brɔːt] ,
Her lips had brought ,
她 嘴唇 有 带来 ,

她的嘴唇带来了，

[æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [piːk]
As from some peak
作为 从 一些 顶峰

从某个山峰

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ə; eɪ] ['maʊntən] - [eə(r)]
Down through the clouds , a mountain - air
向下 通过 这 云 , 一个 山 - 空气

穿过云层，一股山间空气

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['ʌplɪft] [ðə; ði] [wiːk] .
To guide the lonely and uplift the weak .
到 指导 这 孤独 和 提升 这 虚弱的 .

引导孤独者，扶助弱者。

“ ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , “ [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ðɪs] ,
“ Record it all , ” she told me , “ more than merely this ,
“ 记录 它 全部 , ” 她 讲述 我 , “ 更多的 比 仅仅 这 ,

“把所有事情都记录下来，”她告诉我，“不仅仅是这些，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs] ,
More than the shine of sunset on our heads , more than a kiss ,
更多的 比 这 闪耀 的 日落 在 我们的 头部 , 更多的 比 一个 吻 ,

比夕阳洒在我们头上的光芒，比一个吻，

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ræpt] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
More than our rapt agreement and delight
更多的 比 我们的 欣喜若狂 协议 和 喜

我们欣然同意，并为此感到无比高兴。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] . . . .
Watching the mountain mingle with the night . . . .
观看 这 山 交融 和 这 夜晚 . . . .

看着山峦与夜色交融……

[tel] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [tuː] [in'kəː]
Tell that the love of two incurs
告诉 那 这 爱 的 二 产生

告诉大家，两个人的爱情会带来什么

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [meɪks] [wei]
The love of multitudes , makes way
这 爱 的 众多 , 制作 方式

众人的爱，开辟道路

[ænd; ənd] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [stɑː(r)]
And welcome for them , as a solitary star
和 欢迎 为了 他们 , 作为 一个 孤 星星

欢迎他们，如同一颗孤独的星星

[brɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ə'reɪ] .
Brings on the great array .
带来 在 这 伟大的 大批 .

带来了丰富的品种。

[gəʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kælɪndə(r)] ,
Go make a lovers ' calendar ,
去 制作 一个 恋人 - 日历 ,

去做一本情侣日历吧，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] .
" She said , " for every day .
" 她 说 , " 为了 每一个 天 .

她说："每一天。"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ]
" And when the sun had put away
" 和 什么时候 这 太阳 有 放 离开

"当太阳落山的时候......"

[hɪz; ɪz]['dæz(ə)l] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɜːrz]
His dazzle , over the shadowy firs
他的 炫 , 超过 这 阴暗的 杉树

他的光芒，笼罩着幽暗的杉树

[ðə; ði] ['sɒlətri] [stɑː(r)] [keɪm] [aʊt] . . . .
The solitary star came out . . . .
这 孤 星星 来了 出去 . . . .

那颗孤星出现了......

[səʊ][ɒn][sʌm; səm] [naɪt]
So on some night
所以 在 一些 夜晚

所以在某个夜晚

[tuː; tə] [aɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [maɪ] [lait]
To eyes of youth shall come my light
到 眼睛 的 青年 将 来 我的 光

我的光芒将照耀在青春的眼中

[ænd; ənd] [hɜːz] .
And hers .
和 她的 .

还有她的。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] , [əʊ] ['sɒləm] ['vɔɪɪdʒə(r)] ?
" Where are you bound , O solemn voyager ?
" 在哪里 是 你 边界 , 哦 庄严 旅行者 ?

"庄严的旅人啊，你要去往何方？"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] :
" She laughed one day and asked me in her mirth :
" 她 笑了 一 天 和 问 我 在 她 欢笑 :

"有一天，她笑着问我："

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ?
" Where are you from ?
" 在哪里 是 你 从 ?

"你从哪来？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ? ” . . . .
Why are you come ? ” . . . .
为什么 是 你 来 ? ” . . . .

你为什么来?

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [biːt] [laɪk] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ;
The questions beat like tapping of a drum ;
这 问题 打 喜欢 窃听 的 一个 鼓 ;

这些问题如同鼓点般此起彼伏;

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [dʌm] ,
And how could I be dumb ,
和 如何 可以 我 是 哑的 ,

我怎么会这么蠢呢?

[ai] [huː] [hæv; həv]['bjuːgəlz][ɪn][ˌem 'iː] ?
I who have bugles in me ?
我 WHO 有 号角 在 我 ?

我，谁心中有号角?

[fɑːst]
Fast
快速地

快速地

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [bluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
The answer blew to her ,
这 回答 吹 到 她 ,

答案对她来说如同晴天霹雳。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] . . . .
For all my breath was worth . . . .
为了 全部 我的 气息 曾是 值得 . . . .

我竭尽全力……

“ [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ['kʌmz] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
“ As a bird comes by grace of spring ,
“ 作为 一个 鸟 来 经过 优雅 的 春天 ,

“如同春日里飞来的鸟儿,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][maɪ] [wɪŋ] —
You are my journey and my wing —
你 是 我的 旅行 和 我的 翼 —

你是我的旅程，也是我的翅膀——

[ænd; ənd]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [əʊ]['siːliə] ,
And into your heart , O Celia ,
和 进入 你的 心 , 哦 西莉亚 ,

进入你的心，哦，西莉亚,

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [fləʊn] , [tuː; tə] [sɪŋ]
My heart has flown , to sing
我的 心 有 飞行 , 到 唱歌

我的心已飞翔，去歌唱

['sɒləm] [ænd; ənd] [lɒŋ]
Solemn and long
庄严 和 长的

庄严而漫长

[ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'dɔːntɪd] [sɒŋ] .
A most undaunted song .
一个 最多 无所畏惧 歌曲 .

一首无畏的歌曲。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] : . . . . .
" This was the song that she herself had taught me how to sing : . . . . .
" 这 曾是 这 歌曲 那 她 她自己 有 教授 我 如何 到 唱歌 : . . . . .

"这是她亲自教我唱的歌：……

[æz; əz] ['ɪməgrənt] [kʌm] [tə'wɔːd] [ə'merɪkə]
As immigrants come toward America
作为 移民 来 朝向 美国

随着移民涌向美国

[ɒn] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəl] [ʃɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
On their continual ships out of the past ,
在 他们的 持续的 船舶 出去 的 这 过去的 ,

在他们不断驶向过去的船只上，

[səʊ] [ɒn] [maɪ] [ʃɪp] [ə'merɪkə] [hæv; həv] [ai] , [baɪ] [bɜːθ] ,
So on my ship America have I , by birth ,
所以 在 我的 船 美国 有 我 , 经过 出生 ,

所以，在我的船上，我拥有美国，我的出生地是……

[kʌm] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːst]
Come forth at last
来 前进 在 最后的

终于出来了

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
From all the bitter corners of the earth .
从 全部 这 苦的 角落 的 这 地球 .

来自世界各地苦难的角落。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ɪəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['westwəd] [wɪnd] ['bləʊɪŋ]
And I have ears to hear the westward wind blowing
和 我 有 耳朵 到 听到 这 向西 风 吹

我长着耳朵，能听到西风吹拂的声音。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [siː]
And I have eyes to look beyond the scope Of sea
和 我 有 眼睛 到 看 超过 这 范围 的 海

我的双眼能够超越海洋的范畴。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hændz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hændz]
And I have hands to touch the hands
和 我 有 双手 到 触碰 这 双手

我还有双手可以触摸这些双手。

[ɒv; əv] ['ʃipmeit] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]
Of shipmates who are going
的 船友 WHO 是 去

即将离去的船友们

[weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ]
Wherever I go and the grace of knowing
无论 我 去 和 这 优雅 的 会心

无论我走到哪里，我都蒙受恩典，懂得

[ðæt] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [həʊp]
That what for them is hope
那 什么 为了 他们 是 希望

对他们而言，那就是希望

[ɪz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Is hope for me .
是 希望 为了 我 .

对我来说，这是希望。

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] ['meni] [lændz] ,
I come from many times and many lands ,
我 来 从 许多 时代 和 许多 土地 ,

我来自许多时代和许多地方，

[ai] [lʊk] [tə'wɔːd] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [həʊld] ,
I look toward life and all that it shall hold ,
我 看 朝向 生活 和 全部 那 它 将 抓住 ,

我展望未来，展望它将带给我的一切。

[pɑːst] [baʊnd] [ænd; ənd] [pɑːst] [dɪ'vaɪd] .
Past bound and past divide .
过去的 边界 和 过去的 划分 .

过去的羁绊，过去的隔阂。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'səʊl]
And I shall be consoled
和 我 将 是 安慰

我将得到安慰。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [æz; əz] [waɪd]
By a continent as wide
经过 一个 大陆 作为 宽的

横跨整个大陆

[æz; əz] [ðə; ði] [raʊnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [skaɪ] .
As the round invisible sky .
作为 这 圆形的 无形的 天空 .

如同那无形的圆形天空。

. . . . “ [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [siːn] . . . .
. . . . “ The unseen shall become the seen . . . .
. . . . “ 这 看不见 将 变得 这 已见 . . . .

……“未见之物终将变为可见之物……”

[əʊ] ['siːliə] , [biː; bi] [maɪ] ['spæniʃ] [kwiːn] !
O Celia , be my Spanish Queen !
哦 西莉亚 , 是 我的 西班牙语 女王 !

哦，塞莉娅，做我的西班牙女王吧！

[ðə; ði] [dʒɛnoʊn] [ˌeɪ 'em] [ai] !
The Genoan am I !
这 热那亚 是 我 !

我就是热那亚人！

” [ænd; ənd] ['siːliə] [kraɪd] :
” And Celia cried :
” 和 西莉亚 哭 :

“西莉亚哭了：

“ [maɪ] ['dʒuːəlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ,
“ My jewels , they are yours ,
“ 我的 珠宝 , 他们 是 你的 ,

“我的珠宝，都是你的了，

[jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
Yours for the journey .
此致 为了 这 旅行 .

一路相伴。

[juːz] [ðem; ðəm] [wel] .
Use them well .
使用 他们 出色地 .

好好利用它们。

[gəʊ][faɪnd][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [wɪn][ðə; ði] [ʃɔːz]
Go find the new world , win the shores
去 寻找 这 新的 世界 , 赢 这 海岸

去寻找新世界，征服海岸

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [bʊks] [tel] ! . . . .
Of which the old books tell ! . . . .
的 哪个 这 老的 图书 告诉 ! . . . .

古籍中对此都有记载!

[jet] [wɪl] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] , ['pəʊɪt] ?
Yet will they listen , poet ?
然而 将要 他们 听 , 诗人 ?

他们会听吗，诗人?

[wɪl] [ðeɪ] [seɪl] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Will they sail with you ?
将要 他们 帆 和 你 ?

他们会和你一起航行吗?

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['driːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ?
Will they not call you dreamer of a dream ?
将要 他们 不是 称呼 你 梦想家 的 一个 梦 ?

他们难道不会称你为梦想家吗?

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [siːm]
Will they not laugh at you , because you seem
将要 他们 不是 笑 在 你 , 因为 你 似乎

他们不会嘲笑你吗，因为你看起来

[kən'sɜːnd] [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [seɪ]
Concerned with words that people often say
担心的 和 字 那 人们 经常 说

关注人们常说的词语

[ænd; ənd] [diːdz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [duː; də] ?
And deeds they never do ?
和 契约 他们 绝不 做 ?

他们从未做过的事呢?

” [ðə; ði] [braɪt] [seɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kærəvel] [ʃʊk] ['siːwəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :
” The bright sails of my caravel shook seaward in reply :
” 这 明亮的 帆 的 我的 卡拉维尔帆船 摇晃 向海 在 回复 :

“我的卡拉维尔帆船明亮的帆向大海摇曳回应:

“ [ðəʊ] [ai] [biː; bi] [təʊld]
“ Though I be told
“ 尽管 我 是 讲述

“虽然有人告诉我

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fækts] [tuː; tə] [həʊld]
A thousand facts to hold
一个 千 事实 到 抓住

一千个事实需要掌握

[ˌem 'iː] [bæk] , [ðəʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['baʊndri]
Me back , though the old boundary
我 后退 , 尽管 这 老的 边界

我回来了，尽管旧边界

[raɪz] [ʌp] [laɪk] ['heɪtrɪd] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
Rise up like hatred in my way ,
上升 向上 喜欢 仇恨 在 我的 方式 ,

像仇恨一样在我面前崛起吧,

[ðəʊ] ['feləʊ] - [v'ɔɪɪdʒəz] [kraɪ] ,
Though fellow - voyagers cry ,
尽管 同伴 - 航海者 哭 ,

尽管同伴们哭泣，

- [ə; eɪ][laɪ] ! - —
' A lie ! ' —
- 一个 说谎 ! - —

“谎言！”

[hɪə(r)][æz; əz][ai] [kʌm] [wɪð] ['hev(ə)n] [æt; ət][maɪ][saɪd]
Here as I come with heaven at my side
这里 作为 我 来 和 天堂 在 我的 边

我来了，天堂与我同在。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːdz] [ðeɪ] [seɪ]
None of the weary words they say
没有任何 的 这 厌倦 字 他们 说

他们说的那些疲惫的话语，一句也没有。

[rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Remain with me ,
保持 和 我 ,

留在我身边，

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
I am borne like a wave of the sea
我 是 出生 喜欢 一个 海浪 的 这 海

我如海浪般涌来

[tə'wɔːd] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] . . . .
Toward worlds to be . . . .
朝向 世界 到 是 . . . .

迈向未来世界……

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [ænd; ənd][bəʊld] ,
And , young and bold ,
和 , 年轻的 和 大胆的 ,

而且，年轻而大胆，

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] —
I am happier than they —
我 是 更快乐 比 他们 —

我比他们快乐——

[ðə; ði]['tɪmɪd] [ˌʌnbi'liːvə] [huː] [grəʊ] [əʊld] !
The timid unbelievers who grow old !
这 胆小 不信者 WHO 生长 老的 !

那些年老的胆怯的无神论者！

" [ʃiː; ʃi] [ˌintə'siːd] : " [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd]
" She interceded : " How impatient , how unkind
" 她 介入 : " 如何 不耐烦 , 如何 不友善

她插话道：“多么不耐烦，多么无情啊！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
You are !
你 是 !

你是！

[wɒt] ['siːkrət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]
What secret do you know
什么 秘密 做 你 知道

你知道什么秘密？

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [jʌŋ] ?
To keep you young ?
到 保持 你 年轻的 ?

让你保持年轻?

[eɪdʒ] ['kɒmz] [wɪð] [kiːn] [ænd; ənd] ['ækjərət] [əd'vɑːns]
Age comes with keen and accurate advance
年龄 来 和 敏锐的 和 准确的 进步

年龄增长伴随着敏锐而准确的进步

[ə'genst] [juːθs] ['laɪtli] ['hændld] [lɑːns] .
Against youth's lightly handled lance .
反对 青年的 轻轻 处理 槊 .

对抗年轻人轻率的长矛。

[eɪdʒ][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['despɒt] [ðæt] [hæz; həz] [rʌŋ]
Age is an ancient despot that has wrung
年龄 是 一个 古老的 暴君 那 有 拧干

年龄是一个古老的暴君，它榨干了一切。

[ɔːl] [hɑːts] . ” . . .
All hearts . ” . . .
全部 心 . ” . . .

一片爱心。”……

[maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [fər'evə(r)] [sʌŋ] :
My answer was the song forever sung :
我的 回答 曾是 这 歌曲 永远 唱 :

我的答案是那首传唱已久的歌:

“ [ðɪs] [ðæt] [ai] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [nəʊ] —
“ This that I need to know I know —
“ 这 那 我 需要 到 知道 我 知道 —

“我需要知道的，我知道——

\- [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] ['ɪməgrənt] ,
Onpouring and perpetual immigrants ,
\- 和 永久 移民 ,

源源不断的移民涌入

[wiː; wi][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [bɪ'jɒnd] [ə'merɪkə]
We join a fellowship beyond America
我们 加入 一个 奖学金 超过 美国

我们加入了一个超越美国的团体。

[jet] [ɪn] [ə'merɪkə] . . . .
Yet in America . . . .
然而 在 美国 . . . .

然而在美国……

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [maɪ] ['siːliə] ,
Beyond the touch of age , my Celia ,
超过 这 触碰 的 年龄 , 我的 西莉亚 ,

超越岁月的痕迹，我的西莉亚，

[ɪn][juː; jʊ] , [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪn] ['evriwʌn] , [wiː; wi][dʒɔɪn][gɑːdz] ['grəʊɪŋ] [maɪnd] .
In you , in me , in everyone , we join God's growing mind .
在 你 , 在 我 , 在 每个人 , 我们 加入 神的 生长 头脑 .

在你我之间，在每个人身上，我们都融入了上帝不断增长的思想。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][nəʊ] ['seprət] [pleɪs] [ɔː(r)][taɪm] , [ɔː(r)][səʊl] , [wiː; wi][faɪnd]
For in no separate place or time , or soul , we find
为了 在 不 分离 地方 或者 时间 , 或者 灵魂 , 我们 寻找

因为在任何独立的地点、时间或灵魂中，我们都能找到

['aʊə(r)] ['mi:nɪŋ] .
Our meaning .
我们的 意义 .

我们的意思。

[ɪn][wʌn] ['mɪŋgld] [səʊl] [rɪ'zaɪd]
In one mingled soul reside
在 一 混合 灵魂 居住

同一颗交融的灵魂

[ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
All times and places .
全部 时代 和 地方 .

任何时间、任何地点。

[ɒn][ə; eɪ][taɪd]
On a tide
在 一个 潮

在潮汐上

[ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd]['æʒə(r)][eə(r)]
Of mist and azure air
的 薄雾 和 蔚蓝 空气

薄雾与蔚蓝的空气

[wi:; wi] ['dʒɜ:ni] [tə'wɔ:d] [ðæt] [səʊl] , [θru:] ['sɜ:kəmstəns] ,
We journey toward that soul , through circumstance ,
我们 旅行 朝向 那 灵魂 , 通过 环境 ,

我们通过各种境遇，走向那个灵魂。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] ['fʊli] [keə(r)][ænd; ənd][deə(r)]
Until at last we fully care and dare
直到 在 最后的 我们 完全 关心 和 敢

直到最后我们全心全意地关心并敢于这样做。

[tu:; tə] [meɪk] [wɪ'ðɪn] [ɑ:'selvz] [dɪ'vɪnəti] . ”
To make within ourselves divinity . ”
到 制作 之内 我们自己 神 . ”

在自身之内创造神性。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ” ['si:liə] [sed] ,
“ And what of all the others , ” Celia said ,
“ 和 什么 的 全部 这 其他的 , ” 西莉亚 说 ,

“那其他人呢？”西莉亚问道。

“ [hu:] ['ventʃəd] [breɪv] [æz; əz][ju:; jʊ] ?
“ Who ventured brave as you ?
“ WHO 冒险 勇敢的 作为 你 ?

谁像你一样勇敢?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
What of the dead ?
什么 的 这 死的 ?

死者又如何呢?

” [ə'gen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]
” Again I saw the halo in her hair
” 再次 我 锯 这 光环 在 她 头发

我又一次看到了她头发上的光环。

[ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [ded] [seɪl] ['fɔ:wəd] , [hɪd][bɪ'haɪnd]
And said : “ The dead sail forward , hid behind
和 说 : “ 这 死的 帆 向前 , 隐藏 在后面

他说：“死者扬帆远航，藏身其后。”

[ðɪs] [weɪv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [mʌst; məst] [maʊnt] [tuː; tə] [faɪnd]
This wave that we ourselves must mount to find
这 海浪 那 我们 我们自己 必须 山 到 寻找

我们自己必须乘风破浪才能找到

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wei] .
The eternal way .
这 永恒 方式 .

永恒之道。

[æd'ventʃəəz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Adventurers of long ago
冒险者 的 长的 前

很久以前的冒险者

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [geɪn] [ðæn; ðən] ['ɜːθi] [gəʊld] ,
Seeking a richer gain than earthy gold ,
寻求 一个 更富有 获得 比 泥土 金子 ,

追求比世俗黄金更丰厚的财富，

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [hɑːf] - [təʊld] ,
They have left for us , half - told ,
他们 有 左边 为了 我们 , 一半 - 讲述 ,

他们离开时，只说了一半。

[ðeə(r)] ['gesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] , [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [blaɪnd]
Their guesses of the port , more numerous and blind
他们的 猜测 的 这 港口 , 更多的 很多的 和 瞎的

他们对港口的猜测，数量众多，而且毫无根据。

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ˌʌn'nʌmbəd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['feɪsɪz] . . . .
Than their unnumbered and forgotten faces . . . .
比 他们的 未编号 和 被遗忘的 面孔 . . . .

比起他们那些数不清、早已被人遗忘的面孔……

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tə'deɪ] , [æz; əz] [ðen] ,
And though today , as then ,
和 尽管 今天 , 作为 然后 ,

尽管今天和当时一样，

[deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
Death is a wind blowing them forward out of sight and out of mind ,
死亡 是 一个 风 吹 他们 向前 出去 的 视线 和 出去 的 头脑 ,

死亡就像一阵风，将他们吹向远方，消失在视线和记忆中。

[jet] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz]
Yet in familiar and in unfamiliar places
然而 在 熟悉的 和 在 陌生 地方

然而，无论是在熟悉的地方还是在陌生的地方

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ai] [meɪ]
Inquiring by what means I may
查询 经过 什么 方法 我 可能

询问我可以通过哪些方式

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
The destination of the wind
这 目的地 的 这 风

风的去向

[ɒv; əv] [deθ] , [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [saɪnz] [ænd; ənd] ['treɪsɪs]
Of death , I have found signs and traces
的 死亡 , 我 有 成立 标志 和 痕迹

我已发现死亡的迹象和痕迹。

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [gəʊ]
Of the way they go
的 这 方式 他们 去

他们走的路

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [hɑːt] [ai][hæv; həv] [bɪ'held] [ə'gen]
And with a quicker heart I have beheld again
和 和 一个 更快 心 我 有 观看 再次

我再次心潮澎湃地望见了这一切。

[ɪn] ['vɪʒnz] , [frɒm; frəm][maɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
In visions , from my ship at sea ,
在 愿景 , 从 我的 船 在 海 ,

在幻象中，我从海上的船上，

[ðə; ði] [greɪt] [njuː] [wɜːld] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] ,
The great new world confronting me ,
这 伟大的 新的 世界 面对 我 ,

展现在我面前的全新世界，

[weə(r)] , ['jestədeɪ] ,
Where , yesterday ,
在哪里 , 昨天 ,

昨天，在哪里?

[tə'deɪ] , [tə'mɒrəʊ] , [dwel] [maɪ] ['kʌntrimən] .
Today , tomorrow , dwell my countrymen .
今天 , 明天 , 住 我的 同胞们 .

我的同胞们，今天，明天，都将面临这样的境地。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
" And then I looked away ,
" 和 然后 我 看起来 离开 ,

然后我别过脸去，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] , [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['hæmpʃɪə] [taʊn] . . . .
Over the pasture and the valley , to the New Hampshire town . . . .
超过 这 牧场 和 这 谷 , 到 这 新的 汉普郡 镇 . . . .

越过牧场和山谷，就到了新罕布什尔州的小镇......

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrts] [ə'kleɪm] [went] [daʊn] ,
And my heart's acclaim went down ,
和 我的 心脏的 欢呼 去 向下 ,

我心中的喜悦渐渐消逝，

[tuː; tə] ['flɒrɪdə] , [wɪs'kɒnsɪn] , [ˌkælə'fɔːniə] ,
To Florida , Wisconsin , California ,
到 佛罗里达 , 威斯康星州 , 加利福尼亚州 ,

到佛罗里达州、威斯康星州、加利福尼亚州

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['siːliə] :
And brought a good report to Celia :
和 带来 一个 好的 报告 到 西莉亚 :

并向西莉亚汇报了情况:

" [maɪ] [ʃɪp] [ə'merɪkə] ,
" My ship America ,
" 我的 船 美国 ,

"我的船美国号，

[ðɪs] [həʊl] [waɪd] - ['tɪmbəd] [lænd] ,
This whole wide - timbered land ,
这 所有的 宽的 - 木材 土地 ,

这整片林木茂盛的土地，

[wel]	['kæptin]	[ænd; ənd]	[wel]	[mænd]	,
Well	**captained**	**and**	**well**	**manned**	**,**
出色地	队长	和	出色地	有人值守	，

队长指挥得当，队员素质优良。

[ə'sendz]	[ðə; ði]	[siː]
Ascends	**the**	**sea**
上升	这	海

升入大海

[ɒv; əv]	[taɪm]	,	['kæriɪŋ]	[ˌem 'iː]
Of	**time**	**,**	**carrying**	**me**
的	时间	，	携带	我

时间，载着我

[ænd; ənd]	['meni]	['pæsndʒər]	.
And	**many**	**passengers**	**.**
和	许多	乘客	.

还有许多乘客。

[ænd; ənd]	['evri]	['kæbɪn]	[stəː]
And	**every**	**cabin**	**stirs**
和	每一个	舱	搅拌

每个小木屋里都传来一阵骚动。

[wɪð]	[ðə; ði]	['pʌlsɪŋ]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['endʒɪn]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[sweɪ]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,
With	**the**	**pulsing**	**of**	**its**	**engine**	**over**	**the**	**sway**	**of**	**time**	**,**
和	这	脉动	的	它是	引擎	超过	这	摇摆	的	时间	，

随着引擎的脉动，时间也随之起伏。

[jes]	,	['evri]	[steɪt]	[ænd; ənd]	['sɪti]	,	['evri]	['vɪlɪdʒ]	,	['evri]	[fɑːm]	,
Yes	**,**	**every**	**state**	**and**	**city**	**,**	**every**	**village**	**,**	**every**	**farm**	**,**
是的	，	每一个	状态	和	城市	，	每一个	村庄	，	每一个	农场	，

是的，每个州、每个城市、每个村庄、每个农场。

[ænd; ənd]	['evri]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['ɛvriˌwʌnz]	[raɪt]	[ɑːm]	. . . .
And	**every**	**heart**	**and**	**everyone's**	**right**	**arm**	**. . . .**
和	每一个	心	和	每个人的	正确的	手臂	. . . .

还有每一颗心，以及每个人的右臂……

['siːliə]	,	[həʊld]	[aʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	,
Celia	**,**	**hold**	**out**	**your**	**hand**	**,**
西莉亚	，	抓住	出去	你的	手	，

西莉亚，伸出你的手。

[ɔː(r)]	['eniwʌn]	[ɪn]	['eni]	[fiːld]	[ɔː(r)]	[striːt]	,	[həʊld]	[aʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	—
Or	**anyone**	**in**	**any**	**field**	**or**	**street**	**,**	**hold**	**out**	**your**	**hand**	**—**
或者	任何人	在	任何	场地	或者	街道	，	抓住	出去	你的	手	—

或者在任何田野或街道上的任何人，伸出你的手——

[ænd; ənd]	[ai]	[kæn; kən]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[pʌls]	[ðə; ði]	['mæsɪv]	[klaɪm]
And	**I**	**can**	**see**	**it**	**pulse**	**the**	**massive**	**climb**
和	我	能	看	它	脉冲	这	大量的	爬

我能看到它脉动着，开始猛烈攀升。

[ænd; ənd]	[dɪp]
And	**dip**
和	蘸

蘸

[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ə'merɪkə]	,
Of	**this**	**America**	**,**
的	这	美国	，

在这片美国，

[maɪ] [ʃɪp] ! ”
My ship ! ”
我的 船 ! ”

我的船!

“ [waɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [səʊ] [smɔːl] ?
“ Why make your ship so small ?
“ 为什么 制作 你的 船 所以 小的 ?

“为什么要把你的船造得这么小?”

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkə] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?
Can your America contain them all ?
能 你的 美国 包含 他们 全部 ?

你的美国能容纳他们所有人吗?

” [haʊ] ['waɪzli] [ai] [rɪ'plaɪd]
” How wisely I replied
” 如何 明智地 我 回复

我回答得多么明智啊!

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][maɪ] [praɪd] :
In the province of my pride :
在 这 省 的 我的 自豪 :

在我引以为傲的领域:

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ['ʃipmeit] , [ðiːz]
“ But these are my own shipmates , these
“ 但 这些 是 我的 自己的 船友 , 这些

但这些都是我的战友，这些

[huː] [ʃeə(r)] [maɪ] [ʃɪp] [ə'merɪkə] [wɪð] [ˌem 'iː] ! . . .
Who share my ship America with me ! . . .
WHO 分享 我的 船 美国 和 我 ! . . .

谁与我共享这艘“美国号”?

[ɒn] ['meni] ['siːz]
On many seas
在 许多 海域

在许多海洋上

[ɒn]['ʌðə(r)] [ʃɪps] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃɪps] [ɒv; əv] [griːs] ,
On other ships , even the ancient ships of Greece ,
在 其他 船舶 , 甚至 这 古老的 船舶 的 希腊 ,

在其他船只上，甚至包括古希腊的船只上，

[hæv; həv]['ʌðə(r)] ['ɪməgrənt] [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
Have other immigrants set sail for peace .
有 其他 移民 放 帆 为了 和平 .

让其他移民也扬帆起航，奔向和平。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ['ʃipmeit] [huːm] [ai] [siː]
But these are my own shipmates whom I see
但 这些 是 我的 自己的 船友 谁 我 看

但这些都是我的船员，我看到他们

[æt; ət][hænd] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['kʌmpəni] . ”
At hand — these are my company . ”
在 手 — 这些 是 我的 公司 . ”

手头上——这些都是我的公司。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ What have you said , ” she cried ,
“ 什么 有 你 说 , ” 她 哭 ,

“你说什么?”她喊道。

“ ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [njuː] ?
“ Thinking you knew ?
“ 思维 你 知道 ?

你以为你知道?

[huːm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃipmeit] ?
Whom have you called your shipmates ?
谁 有 你 称为 你的 船友 ?

你把你的船友都叫成了谁?

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] !
You were wrong !
你 是 错误的 !

你错了!

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [strɒŋ]
Your ship is strong
你的 船 是 强的

你的船很坚固

[wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['veəriəs] [kruː]
With a more various crew
和 一个 更多的 各种各样的 全体人员

拥有更多样化的剧组人员

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [mænz] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] ,
Than any one man's country could provide ,
比 任何 一 男人的 国家 可以 提供 ,

比任何一个国家所能提供的都多,

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd]
To make it ride
到 制作 它 骑

让它行驶

[səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['mænɪfəʊld] [ænd; ənd] [səʊ] [kəm'pliːt] .
So high and manifold and so complete .
所以 高的 和 歧管 和 所以 完全的 .

如此高远、如此多元、如此完整。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [biːt]
This is the engine - beat
这 是 这 引擎 - 打

这是引擎的节拍

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ʃɪps] .
Of life itself , the ship of ships .
的 生活 本身 , 这 船 的 船舶 .

生命本身,船中之船。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
There is no other ship among the stars than this .
那里 是 不 其他 船 之中 这 明星 比 这 .

星际间再无其他飞船能与之媲美。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [kɪs]
The wind of death is a bright kiss
这 风 的 死亡 是 一个 明亮的 吻

死亡之风是明亮的吻

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps]
Upon the lips
之上 这 嘴唇

嘴唇

[ɒv; əv] ['evri] ['ɪmɪgrənt] , [æz; əz] [ə'pɒn] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] —
Of every immigrant , as upon yours and mine —
的 每一个 移民 , 作为 之上 你的 和 矿 —

对于每一位移民，就像对于你我一样——

[ðeəz] [ɪz] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [braɪn]
Theirs is the stinging brine
他们的 是 这 刺痛 盐水

那是刺鼻的盐水

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['əʊpən] [siː] ,
And sun and open sea ,
和 太阳 和 打开 海 ,

阳光和浩瀚的大海，

[ænd; ənd] [ðeəz] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [skaɪ] , [ɪ'tɜːnəti] .
And theirs the arching sky , eternity .
和 他们的 这 拱形 天空 , 永恒 .

而他们拥有的是穹苍，是永恒。

" [ænd; ənd] ['siːliə] [hæd; həd] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] .
" And Celia had my homage .
" 和 西莉亚 有 我的 尊敬 .

“西莉亚得到了我的敬意。”

[ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

['ɪməgrənt] [ɔːl] , [wʌn] [ʃɪp] [wiː; wi] [raɪd] ,
Immigrants all , one ship we ride ,
移民 全部 , 一 船 我们 骑 ,

我们都是移民，同乘一艘船。

[mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd]
Man and his bride
男人 和 他的 新娘

男子和他的新娘

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] .
The journey through .
这 旅行 通过 .

这段旅程。

[əʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪdl] - [sɒŋ] ! . . .
O let it be with a bridal - song ! . . .
哦 让 它 是 和 一个 新娘 - 歌曲 ! . . .

哦，就让婚礼的歌声响起吧！

" [maɪ] ['ʃipmeit] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz] [lɒŋ] :
" My shipmates are as many as eternity is long :
" 我的 船友 是 作为 许多 作为 永恒 是 长的 :

我的船员多得如同永恒一般：

[ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] —
The unborn and the living and the dead —
这 未出生的 和 这 活的 和 这 死的 —

未出生的、活着的和死去的——

[ænd; ənd] , ['siːliə] , [juː; jʊ] !
And , Celia , you !
和 , 西莉亚 , 你 !

还有，西莉亚，还有你！

” [θriː]
” III
” 三、

“III

[ðæt] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [tɔːl]
That midnight when the moon was tall
那 午夜 什么时候 这 月亮 曾是 高的

那夜，月亮高挂大地。

[ai] [wɔːkt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [leɪk] — [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [reɪs]
I walked alone by the white lake — yet with a vanished race
我 步行 独自的 经过 这 白色的 湖 — 然而 和 一个 消失了 种族

我独自一人漫步在白湖边——却与一个已消失的种族为伴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [kʌm] .
And with a race to come .
和 和 一个 种族 到 来 .

还有一场比赛即将到来。

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ded] [men] [ɪz] [tuː; tə] [preɪ] ,
To walk with dead men is to pray ,
到 走 和 死的 男人 是 到 祈祷 ,

与死者同行即是祈祷。

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [men] [ˌʌn'bɔːn] — [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] .
To walk with men unborn — to find the way .
到 走 和 男人 未出生的 — 到 寻找 这 方式 .

与未出生的人同行——去寻找出路。

[ai] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [deɪz] .
I have seen many days .
我 有 已见 许多 天 .

我经历了许多日子。

[ðæt] [naɪt] [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
That night I watched them all .
那 夜晚 我 观看 他们 全部 .

那天晚上我把它们全都看了。

[ai] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [treɪs]
I have seen many a sign and trace
我 有 已见 许多 一个 符号 和 痕迹

我见过许多迹象和痕迹

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [həʊp] :
Of beauty and of hope :
的 美丽 和 的 希望 :

美丽与希望：

[æn; ən] [elm] [æt; ət] [naɪt] ; [æn; ən] ['ærəʊi] ['wɔːtəfɔːl] ;
An elm at night ; an arrowy waterfall ;
一个 榆树 在 夜晚 ; 一个 箭头 瀑布 ;

夜幕下的榆树；箭矢般的瀑布；

[ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [raʊnd] [ʌn'brəʊkən] [skəʊp]
The illimitable round unbroken scope
这 无限的 圆形的 未破 范围

无限的圆形不间断范围

[ɒv; əv] [laɪf] ; [ə; eɪ] [frɛndz] [ʌn'fraɪtənd] ['daɪɪŋ] [feɪs] .
Of life ; a friend's unfrightened dying face .
的 生活 ; 一个 朋友们 毫不畏惧 垂死 脸 .

生命；朋友临终时毫无畏惧的面容。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn] ['kraʊdɪd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [speɪs] ,
Though I have heard the cry of fear in crowded loneliness of space ,
尽管 我 有 听到 这 哭 的 害怕 在 挤 孤独 的 空间 ，

虽然我曾听见拥挤的太空中孤独的恐惧呼喊，

[ded] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [lʌst] ,
Dead laughter from the lips of lust ,
死的 笑声 从 这 嘴唇 的 欲望 ，

欲望之唇间发出死寂的笑声，

['æŋgə(r)][frɒm; frəm] [fuːlz] , ['fɔːlshʊd] [frɒm; frəm]['sikəfənt, -fænt] ,
Anger from fools , falsehood from sycophants ,
愤怒 从 傻瓜 ， 谬误 从 谄媚者 ，

愚人的愤怒，谄媚者的谎言，

([maɪ][fɪə(r)] , [maɪ][lɪps] , [maɪ]['æŋgə(r)] , [maɪ] [dɪs'greɪs])
(My fear , my lips , my anger , my disgrace)
（ 我的 害怕 ， 我的 嘴唇 ， 我的 愤怒 ， 我的 耻辱 ）

（我的恐惧，我的嘴唇，我的愤怒，我的耻辱）

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [held] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kʌp] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [rʌst] ,
Though I have held a golden cup and tasted rust ,
尽管 我 有 握住 一个 金的 杯子 和 尝过 锈 ，

虽然我曾捧过金杯，也尝过铁锈的味道，

[siːn] ['sɪtɪz] [rʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'fail]
Seen cities rush to be defiled
已见 城市 匆忙 到 是 被玷污的

目睹城市争相被玷污

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] - ['fiːvəd] [ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] [sɪn]
By the bright - fevered and consuming sin
经过 这 明亮的 - 发烧 和 消费 罪

因那炽热而吞噬一切的罪恶

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli] [kɔɪn] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
Of making only coin and lives to count it in ,
的 制作 仅有的 硬币 和 生活 到 数数 它 在 ，

只靠制造硬币和清点硬币度日，

[jet] [wʌns][ai] [wɒtʃt] [wɪð] ['siːliə] ,
Yet once I watched with Celia ,
然而 一次 我 观看 和 西莉亚 ，

然而，有一次我和西莉亚一起看了看，

[wɒtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['feri] [æn; ən][ɪ'tæliən][tʃaɪld] ,
Watched on a ferry an Italian child ,
观看 在 一个 渡船 一个 意大利语 孩子 ，

在渡轮上看到一个意大利孩子，

[wʌn] [huːm] [ə'merɪkə]
One whom America
一 谁 美国

美国

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Had changed .
有 已更改 .

已经改变了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['hɑːdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [freɪl]
His cheek was hardy and his mouth was frail
他的 脸颊 曾是 耐寒的 和 他的 嘴 曾是 脆弱

他的脸颊坚韧，嘴唇却很脆弱。

[fɔː(r); fə(r)] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [waɪld]
For sweetness , and his eyes were opening wild
为了 甜味 , 和 他的 眼睛 是 开幕 荒野

为了甜蜜，他的眼睛睁得大大的，狂野不已。

[æz; əz] [wɪð] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['fɪgə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪl] .
As with wonder at an unseen figure carrying a grail .
作为 和 想知道 在 一个 看不见 数字 携带 一个 圣杯 .

就像看到一个看不见的身影扛着圣杯一样充满惊奇。

[pə'hæps] [hiː; hi] [feɪst] , [æz; əz] [ai] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ,
Perhaps he faced , as I did in his glance ,
也许 他 面对 , 作为 我 做过 在 他的 瞥一眼 ,

或许他正凝视着我，就像我从他的目光中看到的那样，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] [huː] , ['hævɪŋ] [reɪndʒd]
The spirit of the living dead who , having ranged
这 精神 的 这 活的 死的 WHO , 拥有 范围

那些游荡过......的活死人的灵魂

[θruː] [lɒŋ] [ri'vəːsiz] , ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]
Through long reverses , forward without fail
通过 长的 反转 , 向前 没有 失败

经历漫长的逆境，依然勇往直前

['kæri] [dɪ'lɪvərəns]
Carry deliverance
携带 解救

运送救援

[frɒm; frəm] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] ,
From privilege and disinheritance ,
从 特权 和 剥夺继承权 ,

从特权到剥夺继承权，

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [pruːv]
Until their universal soul shall prove
直到 他们的 普遍的 灵魂 将 证明

直到他们的宇宙灵魂得以证明

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] [lʌv] .
The only answer to the ache of love .
这 仅有的 回答 到 这 疼痛 的 爱 .

唯有如此，才能抚慰爱情的伤痛。

“ [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['wɪstf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [tʃaɪld] ,
“ America was wistful in that child ,
“ 美国 曾是 怅惘 在 那 孩子 ,

“美国在那孩子身上流露出一种淡淡的忧伤，

” [sed] ['siːliə] ['ɑːftəwədz] — [ænd; ənd] [smaɪld]
” Said Celia afterwards — and smiled
” 说 西莉亚 然后 — 和 微笑

西莉亚事后说道——并笑了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪməgrənt] ,
Because all three of us were immigrants ,
因为 全部 三 的 我们 是 移民 ,

因为我们三个都是移民，

[iːtʃ] ['vɔiidʒ] ['ɪntuː] [iːtʃ] .
Each voyaging into each .
每个 航行 进入 每个 .

每次航行都进入了另一个世界。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] - [ruːfs] , [ðə; ði][sʌn] [ə'wəʊk]
Over the city - roofs , the sun awoke
超过 这 城市 - 屋顶 , 这 太阳 醒来

太阳从城市屋顶上升起

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [djuː]
Bright in the dew
明亮的 在 这 露

露水中闪闪发光

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]
Of a marvellous morning , while she spoke
的 一个 奇妙 早晨 , 尽管 她 辐

在一个美好的早晨，她一边说着

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [djuː] , [ðə; ði]['wʌndə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] :
Of the sun , the dew , the wonder , in a child :
的 这 太阳 , 这 露 , 这 想知道 , 在 一个 孩子 :

孩童心中的阳光、露水和惊奇：

“ [hiː; hi] [huː] [dɪ'vaɪzɪz] ['tɪrəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ He who devises tyranny , ” she said ,
“ 他 WHO 装置 暴政 , ” 她 说 ,

“策划暴政的人，”她说。

“ [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
“ Denies the resurrection of the dead ,
“ 否认 这 复活 的 这 死的 ,

否认死人复活，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'griː] ['di'greid] [hɪm'self] ,
Beneath his own degree degrades himself ,
下面 他的 自己的 程度 降解 他自己 ,

他自贬身份，与自己的学位不符。

[in'veid] [hɪm'self] [wɪð] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [w'ɔːz] .
Invades himself with ugliness and wars .
入侵 他自己 和 丑陋 和 战争 .

丑陋和战争侵蚀着他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [nəʊz] [ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] ,
But he who knows all men to be himself ,
但 他 WHO 知道 全部 男人 到 是 他自己 ,

但那位知晓所有人皆是他自己的人，

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [riːtʃ] ,
Part of his own experiment and reach ,
部分 的 他的 自己的 实验 和 抵达 ,

这是他自身实验和探索的一部分，

['hʌmblz] [ænd; ənd]['æmplifai] [hɪm'self]
Humbles and amplifies himself
谦逊 和 放大 他自己

他既谦逊又自夸。

[tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [stɑːz] .
To build and share a tenement of stars .
到 建造 和 分享 一个 廉租公寓 的 明星 .

建造并共享星空公寓。

” [wʌns] [wen] [wiː; wi] [brəʊk] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred]
” Once when we broke a loaf of bread
” 一次 什么时候 我们 打破 一个 面包 的 面包

“有一次我们掰开一块面包的时候……”

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['hʌni] , ['siːliə] [sed] :
And shared the honey , Celia said :
和 共享 这 蜂蜜 , 西莉亚 说 :
西莉亚说，她还分享了蜂蜜：

“ [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɔːl] ['bjuːti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [dʌst] ,
“ To share all beauty as the interchanging dust ,
“ 到 分享 全部 美丽 作为 这 互换 灰尘 ,
“如同尘埃般相互交融，共享一切美好。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɪn] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst]
To be akin and kind and to entrust
到 是 类似的 和 种类 和 到 委托
要亲近、友善，并值得信赖。

[ɔːl] [men] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gʊd] ,
All men to one another for their good ,
全部 男人 到 一 其他 为了 他们的 好的 ,
人人都应为彼此的益处而相待。

[ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,
Is to have heard and understood ,
是 到 有 听到 和 理解 ,
就是已经听到并理解了。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi]
And carried to the common enemy
和 携带 到 这 常见的 敌人
并带给了共同的敌人

[ɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
In you and me ,
在 你 和 我 ,
你和我之间，

[ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] . ”
The ultimatum of democracy . ”
这 最后通牒 的 民主 . ”
这是民主的最后通牒。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] [gəʊl] ? ” [ai] [w'ʌndəd] .
“ But to what goal ? ” I wondered .
“ 但 到 什么 目标 ? ” 我 想知道 .
“但目的是什么呢？”我心想。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [spiːtʃ] :
And I heard her happy speech :
和 我 听到 她 快乐的 演讲 :
我听到了她高兴的讲话：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [feɪθ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['aʊə(r)] [əʊn] [driːm]
“ It is my faith that God is our own dream
“ 它 是 我的 信仰 那 上帝 是 我们的 自己的 梦
我坚信，上帝就是我们自己的梦想。

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
Of perfect understanding of the soul .
的 完美的 理解 的 这 灵魂 .
对灵魂有完美的理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] , [ə'laɪk] [θruː] [ˌem 'iː]
It is my passion that , alike through me
它 是 我的 热情 那 , 同样 通过 我
我的热情在于，通过我，同样地……

[ænd; ənd] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
And every member of eternity ,
和 每一个 成员 的 永恒 ，

以及永恒的每一个成员，

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] .
The source of God is sending the same stream .
这 来源 的 上帝 是 发送 这 相同的 溪流 .

神的源头正发出同样的洪流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [piːs] [ðæt] [wen] [maɪ][laɪf][ɪz] [həʊl] ,
It is my peace that when my life is whole ,
它 是 我的 和平 那 什么时候 我的 生活 是 所有的 ，

当我的生命圆满时，我的内心便平静下来。

[gɑːdz] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] .
God's life shall be completed and supreme .
神的 生活 将 是 完全的 和 最高 .

神的一生将圆满而至高无上。

” [ænd; ənd][wʌns] [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [kəm'pleɪnt]
” And once when I had made complaint
” 和 一次 什么时候 我 有 制成 抱怨

“有一次，我抱怨过……”

[ə'baʊt] [ə'merɪkə] , [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] : “ [biː; bi][nɒt] [feɪnt]
About America , she warned me : “ Be not faint
关于 美国 ， 她 警告 我 ： “ 是 不是 头晕的

关于美国，她警告我说：“不要灰心丧气。”

[ɒv; əv] [hɑːt] , [bʌt; bət][bəʊld][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [soʊlz] [əd'vɑːns] .
Of heart , but bold to see the soul's advance .
的 心 ， 但 大胆的 到 看 这 灵魂的 进步 .

心地善良，但又勇于看到灵魂的进步。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][nɔː(r)] [fjuː] . . . .
The chances are not far nor few . . . .
这 机会 是 不是 远的 也不 很少 . . . .

机会并不遥远，也不少……

[feɪs] ['bjuːti] , ” ['siːliə] [sed] , “ [ðen] ['bjuːti] ['feɪsɪz][juː; jʊ] .
Face beauty , ” Celia said , “ then beauty faces you .
脸 美丽 ， ” 西莉亚 说 ， “ 然后 美丽 面孔 你 .

“先拥有容貌美，”西莉亚说，“然后美貌就会映入你的眼帘。”

” [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs][wɒz; wəz] [truː] .
” And under all things her advice was true .
” 和 在下面 全部 事物 她 建议 曾是 真的 .

“而且，她的建议在所有方面都是正确的。”

. . . [dɪ'skʌvərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
. . . Discovering what she knew ,
. . . 发现 什么 她 知道 ，

……发现自己已经知道的事情，

[nɒt] ['əʊnli][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [pleɪs]
Not only on a mountainous place
不是 仅有的 在 一个 多山 地方

不仅在山区

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɒlvɪŋ] [siː]
Or by the solving sea
或者 经过 这 解决 海

或者通过解谜之海

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ai][hæv; həv] [siːn] ['endləs] ['bjuːti] , [æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [grəuz]
But through the world I have seen endless beauty , as the number grows
但 通过 这 世界 我 有 已见 无尽的 美丽 ， 作为 这 数字 生长

但纵观世界，我看到了无穷无尽的美丽，而且这种美丽还在不断增长。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ]
Of those who , in a child cheated of simple joy
的 那些 WHO ， 在 一个 孩子 作弊 的 简单的 喜悦

那些在孩子身上偷走简单快乐的人。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['weɪstɪd] [rəʊz]
Or in a wasted rose
或者 在 一个 浪费 玫瑰

或者在一朵凋零的玫瑰中

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvərz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ləʊnli] [aɪz]
Or in a lover's immemorial lonely eyes
或者 在 一个 恋人的 远古的 孤独 眼睛

或是在恋人亘古孤独的眼神中

[ɔː(r)][ɪn] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
Or in machines that quicken and destroy
或者 在 机器 那 加速 和 破坏

或者在加速和破坏的机器中

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərz] [.ʌnri'gɑːdid] [greɪs]
A multitude or in a mother's unregarded grace
一个 民众 或者 在 一个 母亲的 不被重视 优雅

众多，或母亲不为人知的恩典

[ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑːt] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði][skaɪz]
And broken heart , through all the skies
和 破碎的 心 ， 通过 全部 这 天空

破碎的心，穿越所有的天空

[ænd; ənd][ɔːl][hjuː'mænəti] ,
And all humanity ,
和 全部 人类 ，

全人类，

[siːk] [aʊt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['spɪrɪt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Seek out the single spirit , face to face ,
寻找 出去 这 单身的 精神 ， 脸 到 脸 ，

寻找那位独一的灵魂，面对面地，

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Find it , become a conscious part of it
寻找 它 ， 变得 一个 有意识的 部分 的 它

找到它，并有意识地成为它的一部分。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ,
And know that something pure and exquisite ,
和 知道 那 某物 纯的 和 精美的 ，

要知道，有些东西是纯粹而精致的。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn'skruːtəbli] [bɪ'gʌn] ,
Although inscrutably begun ,
虽然 难以捉摸 开始 ，

虽然开始得莫名其妙，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ig'zɔːlt][ðə; ði] ['meni] ['ɪntuː][wʌn] .
Surely exalts the many into one .
一定 提升 这 许多 进入 一 .

的确能将众多事物升华为一体。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] , [nɔː(r)][juː; jʊ] ,
“ I shall not lose , nor you ,
“ 我 将 不是 失去 , 也不 你 ,

“我不会输，你也不会输。”

” [ai] [sed] [tuː; tə] ['siːliə] .
” I said to Celia .
” 我 说 到 西莉亚 .

我对西莉亚说。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [djuː]
Over the world the morning - dew
超过 这 世界 这 早晨 - 露

世界各地的晨露

[muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : “ [gəʊ] [naʊ] , [fʊl'fɪl]
Moved like a hymn and sang to us : “ Go now , fulfill
已搬 喜欢 一个 圣歌 和 唱 到 我们 : “ 去 现在 , 实现

如同赞美诗般吟唱，向我们诉说：“去吧，完成使命。”

[jɔː(r); jə(r)] ['destəni] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
Your destiny and joy ;
你的 命运 和 喜悦 ;

你的命运和快乐；

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bəuθ][ɪn] [ðæt] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] ,
Each in the other , both in that Italian boy ,
每个 在 这 其他 , 两个都 在 那 意大利语 男生 ,

他们彼此都在对方身上，都在那个意大利男孩身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][juː; jʊ] , [laɪk] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [hɪl] ! ” . . .
And he in you , like flowers in a hill ! ” . . .
和 他 在 你 , 喜欢 花朵 在 一个 爬坡道 ! ” . . .

而他就在你里面，就像山坡上的花朵一样！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [gɒd]
She was the nearness of imperfect God
她 曾是 这 接近 的 不完善 上帝

她是那不完美之神的亲近之人。

[ɒn] [huːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .
On whom in her perfection was at work .
在 谁 在 她 完美 曾是 在 工作 .

她完美无瑕的精髓在于谁。

[lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃɜːk]
Lest I should shirk
免得 我 应该 推脱

免得我逃避责任

[maɪ] [ʃeə(r)] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɒd] —
My share , I asked her for His blessing and His nod —
我的 分享 , 我 问 她 为了 他的 祝福 和 他的 点头 —

我把那份送给她，请求她的祝福和认可——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɪn]['gəʊldən] - [rɒd] .
And His breath was in her shining hair like the wind in golden - rod .
和 他的 气息 曾是 在 她 灼灼 头发 喜欢 这 风 在 金的 - 杆 .

他的气息拂过她闪亮的秀发，如同微风吹拂金盏花。

“ [bʌt; bət] , ['siːliə] , ['siːliə] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][biː; bi] ,
“ But , Celia , Celia , tell me what to be ,
“ 但 , 西莉亚 , 西莉亚 , 告诉 我 什么 到 是 ,

“但是，西莉亚，西莉亚，告诉我我该成为什么样的人，

" [ai] [ɑ:skt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,
" I asked , " and what to do ,
" 我 问 , " 和 什么 到 做 ,

我问："那该怎么办？"

[tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'i:] ,
To keep your faith in me ,
到 保持 你的 信仰 在 我 ,

为了不辜负你对我的信任，

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [maɪn][ɪn][ju:; jʊ] !
To witness mine in you !
到 证人 矿 在 你 !

见证我身上的光芒！

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] : " [deə(r)][tu:; tə] [si:]
" She answered : " Dare to see
" 她 回答 : " 敢 到 看

她回答说："敢看吗？"

[ɪn] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['evriweə(r)]
In every man and woman everywhere
在 每一个 男人 和 女士 到处

在世界各地每一个男人和女人身上

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [tu:] .
The making of us two .
这 制作 的 我们 二 .

我们俩的相遇。

[si:] [nʌn] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][speə(r)]
See none that we can spare
看 没有任何 那 我们 能 空闲的

没有我们可以腾出的余地

[frɒm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊl] .
From the creation of our soul .
从 这 创建 的 我们的 灵魂 .

从我们灵魂的创造开始。

[sweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [həʊl] .
Swear to be whole .
发誓 到 是 所有的 .

发誓要做个完整的人。

[let] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ə'beɪt] ,
Let not your faith abate ,
让 不是 你的 信仰 减弱 ,

不要动摇你的信念，

[bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:lt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
But establish it in persons and exalt it in the state .
但 建立 它 在 人 和 崇高 它 在 这 状态 .

但要在人身上确立它，在国家中彰显它。

" [ˌaɪ 'vi:]
" IV
" 第四

"IV

['si:liə] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'i:] . . . .
Celia has challenged me . . . .
西莉亚 有 挑战 我 . . . .

西莉亚向我发起了挑战……

[biː; bi][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
Be my reply ,
是 我的 回复 ，

请回复我。

['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['poʊəts] [huː] , [wɪð] ['tɪŋklɪŋ] [trɪks] ,
Challenge to poets who , with tinkling tricks ,
挑战 到 诗人 WHO ， 和 叮叮当当 技巧 ，

向那些用叮当作响的技巧，

[miːt] [laɪf][ænd; ənd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .
Meet life and pass it by .
见面 生活 和 经过 它 经过 .

遇见人生，然后与之擦肩而过。

“ ['bjuːti] , ” [ðeɪ] [ɑːsk] , “ [ɪn]['pɒlətɪks] ? ”
“ Beauty , ” they ask , “ in politics ? ”
“ 美丽 ， ” 他们 问 ， “ 在 政治 ？ ”

他们问道：“美在政治中扮演什么角色？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , ” [seɪ] [ai] .
“ If you put it there , ” say I .
“ 如果 你 放 它 那里 ， ” 说 我 .

“如果你把它放在那里，”我说。

[waɪd] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [hæd; həd]['əʊpənd][ɪts] [braɪt] ['geɪts] .
Wide the new world had opened its bright gates .
宽的 这 新的 世界 有 打开 它是 明亮的 大门 .

新世界敞开了它明亮的大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld]
And a woman who had heard of the new world
和 一个 女士 WHO 有 听到 的 这 新的 世界

还有一位听说过新世界的女人。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [pens]
All her life long and had saved her pence
全部 她 生活 长的 和 有 已保存 她 便士

她一生都在省吃俭用，积攒每一分钱。

[baɪ] [hɑːd] [fruː'gæləti] , [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmpɪtəns]
By hard frugality , to be her competence
经过 难的 节俭 ， 到 是 她 权限

凭借节俭，她才能胜任。

[ɪn][ðə; ði] [friː] [həʊm] , [keɪm] ['iːgəli] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['sev(ə)n]
In the free home , came eagerly in nineteen seven
在 这 自由的 家 ， 来了 急切地 在 十九 七

在自由之家，197年欣然到来

['ɪntuː] [ðiːz] [steɪts] ,
Into These States ,
进入 这些 各州 ，

进入这些州，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪŋz] [fɜːld]
With her little earnings furled
和 她 小的 收益 卷曲

她微薄的收入都缩了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt]
In a large handkerchief — but with a heart
在 一个 大的 手帕 — 但 和 一个 心

一块大手帕——但里面藏着一颗心

[tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] :
Too rich to be contained , for she had done her part :
也 富有的 到 是 包含 , 为了 她 有 完毕 她 部分 :

她太过富有，无法被束缚，因为她已经尽了自己的一份力：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
She had come
她 有 来

她来了

[wɪð] [feɪθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
With faith to Heaven .
和 信仰 到 天堂 .

怀着对天堂的信仰。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pænɪk] [ðæt] [jɪə(r)] ,
But there was a panic that year ,
但 那里 曾是 一个 恐慌 那 年 ,

但那一年出现了恐慌。

[nəʊ] [wɜːk] , [nəʊ]['weɪdʒɪz][ɪn] [ðiːz] [steɪts] .
No work , no wages in These States .
不 工作 , 不 工资 在 这些 各州 .

这些州没有工作，就没有工资。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)]
And a great fear
和 一个 伟大的 害怕

以及巨大的恐惧

[siːzd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] .
Seized on the immigrant .
查获 在 这 移民 .

抓住了这名移民。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pens]
And so she took her pence
和 所以 她 采取 她 便士

于是她收下了她的便士。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɜːld]
All of them , furled
全部 的 他们 , 卷曲

它们全部卷曲着

[seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [kæ'ʃɪə(r)] —
Safe in her handkerchief , to a government cashier —
安全的 在 她 手帕 , 到 一个 政府 出纳员 —

她把手帕安全地交给了政府出纳员——

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .
A clerk in the post - office .
一个 职员 在 这 邮政 - 办公室 .

邮局职员。

([ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪts]
(And he relates
(和 他 相关

（他讲述）

[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [jet] ['tendəli]
Her errand as a joke , yet tenderly
她 差事 作为 一个 开玩笑 , 然而 温柔地

她以玩笑的口吻去办事，却又带着温柔

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .)
For I watched him telling me .)
为了 我 观看 他 讲述 我 .)

因为我亲眼看到他告诉我。）

. . . [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , ['biːɪŋ] [dʌm] ,
. . . Not knowing English , being dumb ,
. . . 不是 会心 英语 , 存在 哑的 ,

……不懂英语，愚笨，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [læd]
She had brought with her a thin - faced lad
她 有 带来 和 她 一个 薄的 - 面对 小伙子

她带来了一个脸型瘦削的男孩

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] .
To interpret .
到 解释 .

解释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ,
And he made it clear ,
和 他 制成 它 清除 ,

他明确表示：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'fəːl]
While she unfurled
尽管 她 展开

当她展开双翼时

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
Her handkerchief
她 手帕

她的手帕

[ænd; ənd]
and
和

和

[pɔː] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
poured the heap of coins out of her hand ,
倾倒 这 堆 的 硬币 出去 的 她 手 ,

她把手中的一堆硬币倒了出来。

[ðæt] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] —
That ' she was giving all she had —
那 - 她 曾是 给予 全部 她 有 —

“她倾尽所有——”

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] - . . .
To be used no matter how , you understand ' . . .
到 是 用过的 不 事情 如何 , 你 理解 - . . .

无论如何都要使用，你明白的……

[lest] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
Lest harm should come to the new world .
免得 伤害 应该 来 到 这 新的 世界 .

以免新世界遭受伤害。

[əʊ] ['dautə] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,
O doubters of democracy ,
哦 怀疑者 的 民主 ,

对民主抱有怀疑的人啊！

[ʌn'duː][jɔː(r); jə(r)] [miːn] [kən'temptʃuəs] [ɑːt] ! —
Undo your mean contemptuous art ! —
撤销 你的 意思是 轻蔑的 艺术 ! —

撤销你那卑鄙无耻的艺术!

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['pəʊətri][hæz; həz] [sed] ,
More than in all that poetry has said ,
更多的 比 在 全部 那 诗 有 说 ,

比诗歌所能表达的还要多,

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] [maʊnd] [ɔː(r)]['mɑːb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ded] .
More than in mound or marble , in the living live the dead .
更多的 比 在 冢 或者 大理石 , 在 这 活的 居住 这 死的 .

与其说死者存在于土堆或大理石中，不如说他们存在于活人之中。

[ðə; ði][pɑːst][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [ˌriːprə'dʌktɪv] [pɑːt] .
The past has done its reproductive part .
这 过去的 有 完毕 它是 生殖 部分 .

过去已经完成了它的繁衍使命。

[hɪə(r)] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['bjuːtiz] ['prez(ə)nt] [niːdz] ,
Hear now the cry of beauty's present needs ,
听到 现在 这 哭 的 美的 展示 需求 ,

现在，请聆听美的当下需求的呼唤,

[ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] ['levəlɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kriːdz] ,
Of comrades levelling a thousand creeds ,
的 同志们 水平 一个 千 信条 ,

同志们摒弃千百种信仰,

['faɪndɪŋ] [fjuː'tɪləti]
Finding futility
寻找 无用

徒劳无功

[ɪn] ['kɒnflɪkt] , ['selfɪʃnəs] , ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] !
In conflict , selfishness , hardness of heart !
在 冲突 , 自私 , 硬度 的 心 !

冲突、自私、铁石心肠!

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz] ['meni] ['pəʊəts] [huː] [kæn; kən] [siː]
For love has many poets who can see
为了 爱 有 许多 诗人 WHO 能 看

因为爱有许多诗人能够看到

[ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Ascending in the sky
上升 在 这 天空

升入天空

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɑːsɪz]
Above the shadowy passes
多于 这 阴暗的 通过

在阴影笼罩的山口上方

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hɪlz] : [hjuː'mænəti] .
The everlasting hills : humanity .
这 永恒 丘陵 : 人类 .

永恒的山丘：人类。

[əʊ] ['dautə] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
O doubters of the time to be ,
哦 怀疑者 的 这 时间 到 是 ,

哦，那些对未来时代抱有怀疑的人啊!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mait] , [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ,
What is this might , this mystery ,
什么 是 这 可能 , 这 神秘 ,

这究竟是什么？这究竟是怎样的谜团？

['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [dɪ'mɒkrəsi] ,
Moving and singing through democracy ,
移动 和 歌唱 通过 民主 ,

在民主中歌唱和行动，

[ðɪs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz]
This music of the masses
这 音乐 的 这 群众

这是大众的音乐

[ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —
And of you and me —
和 的 你 和 我 —

而你和我——

[bʌt; bət]['pɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd][daɪ'næmɪk]['pəʊətri] ! —
But purging and dynamic poetry ! —
但 清除 和 动态的 诗 ! —

但净化心灵，充满活力的诗歌！——

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['iːgənəs] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː]
What is this eagerness from sea to sea
什么 是 这 渴望 从 海 到 海

这种从海洋到海洋的渴望是什么？

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɪ'vɪnəti] !
But young divinity !
但 年轻的 神 !

但是年轻的神祇！

[ai][hæv; həv] [siːn] ['dautə] , [wɪð] [ə; eɪ]['pjuːni][dʒɔɪ] ,
I have seen doubters , with a puny joy ,
我 有 已见 怀疑者 , 和 一个 弱小 喜悦 ,

我见过怀疑者，带着微弱的喜悦，

[ək'sept] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪl]
Accept amusement for their little while
接受 娱乐 为了 他们的 小的 尽管

接受他们短暂的娱乐

[ænd; ənd] [fiːd] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['nʌrɪʃɪŋ] [ɪm'plɔɪ]
And feed upon some nourishing employ
和 喂养 之上 一些 滋养 采用

并从一些有益身心的工作中汲取养分。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃeɪk] [ðeə(r)][waɪz] [hedz] [ænd; ənd][smaɪl] —
But otherwise shake their wise heads and smile —
但 否则 摇 他们的 明智的 头部 和 微笑 —

但除此之外，他们都会摇摇头，露出微笑——

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [wʌn][mæn][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [muːv] [ðə; ði] [mæs]
Protesting that one man can no more move the mass
抗议 那 一 男人 能 不 更多的 移动 这 大量的

抗议说，一个人已经无法再影响群众。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl]
For good or ill
为了 好的 或者 患病的

无论好坏

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [sʌn]
Than could the ancients kindle the sun
比 可以 这 古代人 点燃 这 太阳

古人怎能点燃太阳

[baɪ] ['taɪɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .
By tying torches to a wheel and rolling it downhill .
经过 捆绑 火炬 到 一个 车轮 和 滚动 它 下坡 .

将火把绑在轮子上，然后把轮子从山上滚下去。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [wet] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz]
But not the wet circumference of the seas
但 不是 这 湿的 圆周 的 这 海域

但并非指海洋的湿润边缘。

[kæn; kən] [kwentʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lait] [ɪn]['iːv(ə)n] [ðiːz] ,
Can quench the living light in even these ,
能 淬火 这 活的 光 在 甚至 这些 ,

甚至连这些生命之光也能熄灭。

[ðiːz] [huː] [fə'get] ,
These who forget ,
这些 WHO 忘记 ,

那些遗忘者，

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Eating the fruits of earth ,
吃 这 水果 的 地球 ,

食用大地的果实，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][hæz; həz] [biːn] [dʌn]
That nothing ever has been done
那 没有什么 曾经 有 到过 完毕

什么都没做。

[tuː; tə][spɜː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
To spur the spirit of mankind ,
到 刺 这 精神 的 人类 ,

为了激发人类精神，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs]
Which has not come to pass
哪个 有 不是 来 到 经过

但这并未发生。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd]
Forth from the heart and mind
第四 从 这 心 和 头脑

发自内心

[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][mæn] , [θruː] ['ʌðə(r)][men] [bɜːθ] ['ɑːftə(r)] [bɜːθ] ,
Of some one man , through other men birth after birth ,
的 一些 一 男人 , 通过 其他 男人 出生 后 出生 ,

某个男人，通过其他男人，生生世世地……

[ɪn] [θɔːts] [ðæt] [deə(r)]
In thoughts that dare
在 想法 那 敢

在敢于思考的思想中

[ænd; ənd][ɪn] [diːdz] [ðæt] [ʃeə(r)]
And in deeds that share
和 在 契约 那 分享

以及在共同的行为中

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][faɪnd]
And in a will resolved to find
和 在 一个 将要 已解决 到 寻找

遗嘱中决心寻找

[ə; eɪ][faɪnə] [breθ]
A finer breath
一个 更精细 气息

更轻柔的呼吸

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [mə'tɜːnəti] [ɒv; əv] [deθ] . . . .
Born in the deep maternity of death . . . .
出生 在 这 深的 产科 的 死亡 . . . .

诞生于死亡的深渊......

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [juːθ] ,
If these be ecstasies of youth ,
如果 这些 是 狂喜 的 青年 ，

如果这些是青春的狂喜，

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [taɪm] [hæz; həz] [niːd] .
Yet they are news of which all time has need .
然而 他们 是 消息 的 哪个 全部 时间 有 需要 .

然而，这些新闻在任何时代都是必要的。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][laɪz] , [tel] [ðem; ðəm] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] [hiːd]
If they be lies , tell them yourselves and heed
如果 他们 是 谎言 ， 告诉 他们 你们自己 和 注意

如果它们是谎言，你们自己去辨别并听从。

[haʊ] ['poʊəts] - [twaɪs] - [təʊld][laɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truːθ] !
How poets ' twice - told lies become the truth !
如何 诗人 - 两次 - 讲述 谎言 变得 这 真相 !

诗人两次讲述的谎言是如何变成真理的！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['siːliə] [lʌvd] [huː] , ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
There was a poet Celia loved who , hearing all around
那里 曾是 一个 诗人 西莉亚 喜爱 WHO ， 听力 全部 大约

西莉亚爱上了一位诗人，他四处传闻......

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [tred]
The multitudinous tread
这 众多 踏

众多的脚步

[ɒv; əv] ['kɒmən] ['mædʒəsti] ,
Of common majesty ,
的 常见的 威严 ，

共同的威严，

([ə; eɪ] ['hɑːti] ['ɪmɪgrənt] [wɒz; wəz][hiː; hi] !)
(A hearty immigrant was he !)
(一个 爽朗 移民 曾是 他 !)

（他是一位意志坚定的移民！）

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn'sɜːdʒənt] [saʊnd]
Made of the gathering insurgent sound
制成 的 这 采集 叛乱分子 声音

由聚集的叛乱之声构成

[ə'nʌðə(r)] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv]['pəʊətri] ?
Another continent of poetry ?
其他 大陆 的 诗 ?

诗歌的另一个大陆?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [rɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [maɪn] [ænd; ənd] [jɔːz] .
His name is writ in his blood , mine and yours .
他的 姓名 是 写 在 他的 血 , 矿 和 你的 .

他的名字刻在他的鲜血里，也刻在你的鲜血里。

. . . “ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['selɪbreɪts]
. . . “ And when he celebrates
. . . “ 和 什么时候 他 庆祝

……“当他庆祝的时候……”

[ðiːz] [steɪts] ,
These States ,
这些 各州 ,

这些州，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [kæn; kən] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːθ] [ðeə(r)] [sɔːlt]
” She said , “ how can Americans worth their salt
” 她 说 , “ 如何 能 美国人 值得 他们的 盐

她说：“美国人如何才能称得上称职？”

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɒn] [ðeə(r)] [ʃɔːz] ,
But listen to the wavesong on their shores ,
但 听 到 这 - 在 他们的 海岸 ,

但请倾听海岸边的海浪之歌，

[ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [wɔːlt] ,
The waves and Walt ,
这 波浪 和 沃尔特 ,

海浪和沃尔特

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndˌsɔːŋ] ['əʊvə(r)] [rɒk] [ænd; ənd] [wʊd] ,
And hear the windsong over rock and wood ,
和 听到 这 风之歌 超过 岩石 和 木头 ,

聆听风吹过岩石和树林的歌声，

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [wɔːlt] ,
The winds and Walt ,
这 风 和 沃尔特 ,

风和沃尔特

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] - ['entə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['geɪts]
And let the mansong enter at their gates
和 让 这 - 进入 在 他们的 大门

让歌声进入他们的城门

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] !
And know that it is good !
和 知道 那 它 是 好的 !

要知道这是好事！

” [wɔːlt] ['(h)witmən] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['frendlinəs]
” Walt Whitman , by his perfect friendliness
” 沃尔特 惠特曼 , 经过 他的 完美的 友善

“沃尔特·惠特曼，以其完美的友善

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新世界(The New World)
第2/3页

[hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [ges]
Has let me guess
有 让 我 猜测

让我猜

[ðæt] ['ɪntuː] ['siːliə] , ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ,
That into Celia , into me ,
那 进入 西莉亚 , 进入 我 ,

那份融入西莉亚，融入我，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbəd] [ded] [hæv; həv] [kʌm]
He and unnumbered dead have come
他 和 未编号 死的 有 来

他和无数亡灵已经到来

[tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,
To be our intimates ,
到 是 我们的 亲密 ,

成为我们最亲密的人，

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [həʊm]
To make of us their home
到 制作 的 我们 他们的 家

把我们当作他们的家

[kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] . . . .
Commingling earth and heaven . . . .
混杂 地球 和 天堂 . . . .

天地交融……

[ðæt] [baɪ] ['aʊə(r)] [truː] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [diːdz]
That by our true and mutual deeds
那 经过 我们的 真的 和 相互的 契约

通过我们真诚互助的行为

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [lɑːst] [biː; bi] ['ʃrɪv(ə)n]
We shall at last be shriven
我们 将 在 最后的 是 舍利文

我们最终将获得忏悔。

[ɒv; əv] [ðiːz] [hi'pɔkrisi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [kriːdz]
Of these hypocrisies and jealous creeds
的 这些 虚伪 和 嫉妒的 信条

这些虚伪和嫉妒的信条

[ænd; ənd] ['peti] ['seprət] [feɪts] —
And petty separate fates —
和 小气 分离 命运 —

以及微不足道的各自命运——

[ðæt] [ai] [ɪn] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
That I in every man and he in me ,
那 我 在 每一个 男人 和 他 在 我 ,

我存在于每个人心中，每个人也存在于我心中。

[tə'geðə(r)] ['meɪkɪŋ] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli] [kriː'eɪtɪŋ] [həʊl]
Together making God , are gradually creating whole
一起 制作 上帝 ， 是 逐步地 创建 所有的

共同创造上帝，逐渐创造完整

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [səʊl] .
The single soul .
这 单身的 灵魂 .

单身的灵魂。

['sʌmbədi] [kɔːld] [wɔːlt] ['(h)witmən] —
Somebody called Walt Whitman —
某人 称为 沃尔特 惠特曼 —

有人给沃尔特·惠特曼打了个电话——

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [ɪn'sted] ,
He is alive instead ,
他 是 活 反而 ,

他还活着。

[ə'laɪv] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Alive as I am .
活 作为 我 是 .

我还活着。

[wen] [ai] [lɪft] [maɪ] [hed] ,
When I lift my head ,
什么时候 我 举起 我的 头 ,

当我抬起头时，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['lɪftɪd] .
His head is lifted .
他的 头 是 抬起 .

他抬起了头。

[wen] [hɪz; ɪz] [breɪv] [maʊθ] [spiːks] ,
When his brave mouth speaks ,
什么时候 他的 勇敢的 嘴 说话 ,

当他勇敢地开口说话时，

[maɪ] [lɪps] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
My lips contain his word .
我的 嘴唇 包含 他的 单词 .

我的唇齿间藏着他的话语。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɒkə(r)] [kriːk]
And when his rocker creaks
和 什么时候 他的 摇滚乐 吱嘎声

当他的摇椅嘎吱作响时

['gəʊstli] [ɪn] ['kæmdən] , [ðeə(r)] [ai] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] [hænd] [grəʊ] [əʊld]
Ghostly in Camden , there I sit in it and watch my hand grow old
幽灵般的 在 卡姆登 ， 那里 我 坐 在 它 和 手表 我的 手 生长 老的

在卡姆登，我像幽灵般坐在那里，看着我的手渐渐老去。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnstənt] [lɪps] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [truːθ] . . . .
And take upon my constant lips the kiss of younger truth . . . .
和 拿 之上 我的 持续的 嘴唇 这 吻 的 年轻 真相 . . . .

让我用我永恒的双唇，献上那份青春真理的吻……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][təʊld]
It is my joy to tell and to be told
它 是 我的 喜悦 到 告诉 和 到 是 讲述

讲述和聆听是我的乐趣所在。

[ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
That he , in all the world and me ,
那 他 ， 在 全部 这 世界 和 我 ，

他，在全世界和我之中，

['kænɒt] [biː; bi] [ded] ,
Cannot be dead ,
不能 是 死的 ，

不可能死了，

[ðæt] [ai] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪm] , [juːθ] ['ɑːftə(r)] [juːθ]
That I , in all the world and him , youth after youth
那 我 ， 在 全部 这 世界 和 他 ， 青年 后 青年

我，在全世界，以及他，一代又一代的青春

[ʃæl; ʃəl][lɪft][maɪ] [hed] .
Shall lift my head .
将 举起 我的 头 .

我要抬起头来。

[viː]
V
V

V

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['siːliə] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . . . .
There is a vision , Celia , in your face . . . .
那里 是 一个 想象 ， 西莉亚 ， 在 你的 脸 . . . .

西莉亚，你的脸上有一种神采……

['bjuːti] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ɪndiə] [laɪk] [ə; eɪ][mæd]
Beauty had lived in India like a mad
美丽 有 居住地 在 印度 喜欢 一个 疯狂的

贝蒂在印度过着疯狂的生活。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [ɪn] [griːs] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [peɪs]
And withdrawn prophetess , in Greece had set her pace
和 撤回 女先知 ， 在 希腊 有 放 她 步伐

而隐居的女先知，在希腊，已经定下了她的步伐。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lɒr(ə)ld] [læd]
Between a laurelled lad
之间 一个 桂冠 小伙子

在一位功勋卓著的少年之间

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['meɪdn] , [pɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l] [tents]
And a singing maiden , pitched her purple tents
和 一个 歌唱 少女 ， 投球 她 紫色的 帐篷

一位歌唱的少女，搭起了她的紫色帐篷。

[ɪn] [rəʊm] , [liːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [fɪəz]
In Rome , leaned with a mother's fears
在 罗马 ， 倾斜 和 一个 母亲的 恐惧

在罗马，倚靠着一位母亲的恐惧

[ɪn] ['beθlɪhem] [tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest]
In Bethlehem to nurse a son of God upon her breast
在 伯利恒 到 护士 一个 儿子 的 上帝 之上 她 胸部

在伯利恒，她用乳房哺育上帝之子。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðiː]['tendə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
And learned the tender loneliness of tears ,
和 学习 这 投标 孤独 的 眼泪 ,

于是，我体会到了眼泪带来的那种温柔的孤独。

[ə'waɪl] [hæd; həd][hɪd][ɪn] ['jʊərəp] , [sæd]
Awhile had hid in Europe , sad
一会儿 有 隐藏 在 欧洲 , 伤心

曾在欧洲躲藏了一段时间，很悲伤

[ɪn][ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,
In the shadow of magnificence ,
在 这 阴影 的 壮丽 ,

在辉煌的阴影下，

['bruːdɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [rest] ,
Brooding , finding no rest ,
沉思 , 寻找 不 休息 ,

沉思，无法安眠

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
And then of a sudden she had run forth from her hiding - place ,
和 然后 的 一个 突然 她 有 跑步 前进 从 她 隐藏 - 地方 ,

然后，她突然从藏身之处跑了出来。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['despərət] , [ɪn'tens]
Rejoicing , desperate , intense
欢欣鼓舞 , 绝望的 , 激烈的

欣喜若狂，绝望，强烈

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] , [ə; eɪ][rɒd]
Against her enemy , a rod
反对 她 敌人 , 一个 杆

对付她的敌人，一根棍子

[ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [kraʊnd]
Of fire in her hand , her tresses crowned
的 火 在 她 手 , 她 头发 加冕

她手中握着火焰，秀发如冠冕般闪耀

[wɪð] ['lɪbəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [bəʊld][ænd; ənd] [baʊnd]
With liberty , her purpose bold and bound
和 自由 , 她 目的 大胆的 和 边界

她拥有自由，目标远大而坚定。

[ðæt] ['evri] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .
That every son should be a son of God .
那 每一个 儿子 应该 是 一个 儿子 的 上帝 .

每个儿子都应该是上帝的儿子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] . . . .
And then she wept for France . . . .
和 然后 她 哭泣 为了 法国 . . . .

然后她为法国哭泣……

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][klæd]
But once more clad
但 一次 更多的 覆膜

但再次穿上

[ɪn] [stɑːz] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðə; ðiː][lænd]
In stars , she beckons to America , the land
在 明星 , 她 招手 到 美国 , 这 土地

在星辰间，她向美国，那片土地发出召唤。

[ɒv; əv] [həʊp] .
Of hope .
的 希望 .

充满希望。

[bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [stænd]
Behold her stand
看哪 她 站立

看她站着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['fɪŋgə(r)] [skɔːn] ['ɑːməmənts]
With her bright finger scorning armaments
和 她 明亮的 手指 蔑视 军备

她用明亮的手指蔑视着武器

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['kɒmən] [sens]
And on her lips the unconquerable common sense
和 在 她 嘴唇 这 不可征服的 常见的 感觉

她唇边萦绕着不可战胜的常识。

[ɒv; əv] [lʌv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'faʊnd]
Of love calling the world to challenge and confound
的 爱 呼叫 这 世界 到 挑战 和 混杂

爱召唤世界去挑战和困惑

[ðə; ði] ['empti] ['aɪdəlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ! . . .
The empty idols of her enemy ! . . .
这 空的 偶像 的 她 敌人 ! . . .

她敌人的空洞偶像！

['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
Comforter of experience ,
棉被 的 经验 ,

经验的慰藉者，

[ɪn'laɪtnər] [ɒv; əv] [əʊld] [ɪ'vents] ,
Enlightener of old events ,
启蒙者 的 老的 活动 ,

古代事件的启蒙者

['bjuːti] [fər'evə(r)] [dɛəz] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs]
Beauty forever dares to widen and retrace
美丽 永远 敢于 到 扩大 和 回溯

美永远敢于拓展和回溯

[hɜː(r); hə(r)] [wei] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,
Her way , singing the marches of democracy ,
她 方式 , 歌唱 这 游行 的 民主 ,

她用自己的方式，唱着民主进行曲，

['kæriɪŋ] ['bænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Carrying banners of the time to be ,
携带 横幅 的 这 时间 到 是 ,

扛着未来时代的旗帜，

['kɔːlɪŋ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [kə'mɑːnd] .
Calling companions to her high command .
呼叫 同伴 到 她 高的 命令 .

召集同伴前往她的高级指挥部。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bænə(r)] , ['siːliə] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] !
There is a banner , Celia , in your hand !
那里 是 一个 横幅 , 西莉亚 , 在 你的 手 !

西莉亚，你手里拿着一面旗帜！

[ðəʊ]	[sʌnz]	,	[huːz]	['fɑːðəz]	[bled]
Though	**sons**	**,**	**whose**	**fathers**	**bled**
尽管	儿子们	,	谁	父亲们	出血

虽是儿子，却有父亲流血牺牲。

[fɔː(r); fə(r)]	['friːdəm]	,	['strʌg(ə)l]	[naʊ]	[ɪn'sted]
For	**freedom**	**,**	**struggle**	**now**	**instead**
为了	自由	,	斗争	现在	反而

为了自由，现在就要斗争！

[wɪð]	['hevɪə]	['wepənz]	[ænd; ənd]	[wɪð]	['wɪəri]	-	['weɪkɪŋ]	[hed]
With	**heavier**	**weapons**	**and**	**with**	**weary**	**-**	**waking**	**head**
和	较重	武器	和	和	厌倦	-	醒来	头

带着更重的武器和疲惫醒来的头颅

[fɔː(r); fə(r)]	[bred]	;
For	**bread**	**;**
为了	面包	;

面包；

[ðəʊ]	[sʌnz]	,	[huːz]	['fɑːðəz]	[fɔːt]	[ɪn]	['ʌðə(r)]	['eɪdʒɪz]
Though	**sons**	**,**	**whose**	**fathers**	**fought**	**in**	**other**	**ages**
尽管	儿子们	,	谁	父亲们	战斗	在	其他	年龄

虽然他们的儿子，他们的父亲曾在其他时代战斗过。

[fɔː(r); fə(r)]	[feɪm]	,	[beə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	[tə'deɪ]	[ðə; ði]	[skɑː(r)]
For	**fame**	**,**	**bear**	**in**	**their**	**hearts**	**today**	**the**	**scar**
为了	名声	,	熊	在	他们的	心	今天	这	瘢痕

为了名誉，他们今天心中都带着伤痕。

[ɒv; əv]	['entərɪŋ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['leɪbərə(r)]	[sliːp]
Of	**entering**	**where**	**the**	**laborer**	**sleeps**
的	进入	在哪里	这	劳动者	睡觉

进入劳动者睡觉的地方

[ænd; ənd]	['raʊzɪŋ]	[hɪm]	[wɪð]	['mɑːstəli]	[ɪn'kwaɪəri]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[kiːps]
And	**rousing**	**him**	**with**	**masterly**	**inquiry**	**where**	**he**	**keeps**
和	振奋人心的	他	和	精湛	询问	在哪里	他	保持

并用精妙的询问唤醒他，让他明白他究竟藏身何处。

[hɪz; ɪz]	['weɪdʒɪz]	:
His	**wages**	**:**
他的	工资	:

他的工资：

[ðəʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌnɪŋ]	[kɔɪl]	[ɒv; əv]	[treɪd]	[ə'pɪə(r)]	[ə; eɪ]	['beɪsə(r)]	[θɪŋ]
Though	**all**	**the**	**cunning**	**coil**	**of**	**trade**	**appear**	**a**	**baser**	**thing**
尽管	全部	这	狡猾	线圈	的	贸易	出现	一个	基础	事物

尽管所有狡猾的贸易手段看起来都像是卑劣之物。

[ðæn; ðən]	['bæt(ə)lz]	[ɑː(r); ə(r)]	,
Than	**battles**	**are**	**,**
比	战斗	是	,

比战斗更甚，

[əʊ]	[treɪs]	[θruː]	[taɪm]	[ðə; ði]	['ɔːbɪt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['trʌbld]	[stɑː(r)]	!
O	**trace**	**through**	**time**	**the**	**orbit**	**of**	**this**	**troubled**	**star**	**!**
哦	痕迹	通过	时间	这	轨道	的	这	麻烦	星星	!

纵使时间流逝，追踪这颗命运多舛的恒星的运行轨迹！

.	.	.	[siː]	,	[frɒm; frəm]	[ə'fɑː(r)]	[ɒf]	,	[haʊ]	[ðə; ði]	['væliənt]	[fjuː]
.	**.**	**.**	**See**	**,**	**from**	**afar**	**off**	**,**	**how**	**the**	**valiant**	**few**
.	.	.	看	,	从	远方	离开	,	如何	这	英勇	很少

……从远处看，少数勇士是如何英勇奋战的。

[ɒv; əv][əʊld] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Of old , each with a helmet on his head ,
的 老的 , 每个 和 一个 头盔 在 他的 头 ,

古时，每个人都戴着头盔，

['præktɪst] [ðeə(r)] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [fjuːd]
Practiced their inconclusive feud
练习 他们的 结论不明 世仇

他们反复上演着那场没有结果的世仇

[ə'pɒn] [nəʊ] ['bætlfiːld] [ɒv; əv] [ʌn'fiːlɪŋ] [djuː] —
Upon no battlefield of unfeeling dew —
之上 不 战场 的 冷漠无情 露 —

在没有冷漠露水的战场上——

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] !
But on the prostrate stillness of the multitude !
但 在 这 前列腺 寂静 的 这 民众 !

但众人却匍匐在地，鸦雀无声！

['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['naɪtli] ['praʊəs] [ðeɪ] [mʌst; məst][rɪə(r)] ,
Even their knightliest prowess they must rear ,
甚至 他们的 最骑士 能力 他们 必须 后部 ,

即使他们展现出最英勇的骑士风范，也必须加以培养。

['tæməlein] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['ɑːθə(r)] , ['evri] [kɪŋ] ,
Tamerlane , Alexander , Arthur , every king ,
帖木儿 , 亚历山大 , 亚瑟 , 每一个 国王 ,

帖木儿、亚历山大、亚瑟王，每一位国王，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [kleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] .
Upon the common clay from which they spring .
之上 这 常见的 黏土 从 哪个 他们 春天 .

它们生长于普通的黏土之上。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [haʊ] [sleɪvz] , [ɒn] [huːm] [wɔː(r)] [fɔːls] , [rɪ'njuː]
For see how slaves , on whom war falls , renew
为了 看 如何 奴隶 , 在 谁 战争 瀑布 , 更新

看看那些遭受战争蹂躏的奴隶们是如何重振旗鼓的。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
The strength of war and disappear
这 力量 的 战争 和 消失

战争的力量及其消失

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)]
Year after year
年 后 年

逐年

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] — [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd][beə(r)]
Into the earth — fulfilling it to form and bear
进入 这 地球 — 满足 它 到 形式 和 熊

入土——完成它，形成并承载

[dɪ'mɒkrəsi] !
Democracy !
民主 !

民主！

[lʊk] ['nɪərə(r)] [naʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][skaɪ]
Look nearer now along the modern sky
看 更近 现在 沿着 这 现代的 天空

现在仔细看看现代的天空。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [weə(r)] ['evri] [mæn]['fɑːsən, 'fæ-][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [wɪŋ]
And watch where every man fastens the electric wing
和 手表 在哪里 每一个 男人 扣 这 电的 翼

注意观察每个人把电动翼固定在哪里。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sɒd]
Upon his foot , that he may leave his little sod
之上 他的 脚 ， 那 他 可能 离开 他的 小的 草皮

在他的脚下，让他留下他的小草皮

[ɒv; əv] ['ɪgnərəns] !
Of ignorance !
的 无知 !

无知!

[ænd; ənd] [lʊk] [weə(r)] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
And look where , by and by ,
和 看 在哪里 ， 经过 和 经过 ，

瞧瞧，过不了多久，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪn'herɪtəns] ,
Taking his high inheritance ,
采取 他的 高的 遗产 ，

继承了巨额遗产后，

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [men] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋd] [self] [ɒv; əv] [gɒd] !
He knows himself and other men as the winged self of God !
他 知道 他自己 和 其他 男人 作为 这 有翅膀的 自己 的 上帝 !

他把自己和其他人视为上帝长着翅膀的化身!

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [wen] ['əʊnli] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt]
The times are gone when only few were fit
这 时代 是 已消失 什么时候 仅有的 很少 是 合身

过去只有少数人具备这种能力的时代已经一去不复返了。

[tuː; tə] [vjuː] [wɪð] ['əʊpən] ['vɪʒn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ,
To view with open vision the sublime ,
到 看法 和 打开 想象 这 升华 ，

以开阔的眼光去欣赏崇高之美，

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] - [reɪl] [sə'fais]
When for the rest an altar - rail sufficed
什么时候 为了 这 休息 一个 坛 - 轨 足够了

对于其他人来说，祭坛栏杆就足够了。

[tuː; tə] [əb'skjʊə(r)] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [kraɪst] . . . .
To obscure the democratic Christ . . . .
到 朦胧 这 民主 基督 . . . .

为了掩盖民主的基督......

[pə'siːvɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Perceiving now his gift , demanding it ,
感知 现在 他的 礼物 ， 要求 它 ，

如今他意识到自己的天赋，便要求得到它。

[ðə; ði] ['benɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['benɪfɪt] ,
The benison of common benefit ,
这 本尼森 的 常见的 益处 ，

共同利益的恩惠

[men] , ['wɪmɪn] , [ɔːl] ,
Men , women , all ,
男人 ， 女性 ， 全部 ，

男人、女人，所有人

[ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Interpreters of time ,
口译员 的 时间 ,

时间诠释者,

[hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['lɔːdli] [kraɪst] [ə'pɒkrɪf(ə)l]
Have found that lordly Christ apocryphal
有 成立 那 尊贵的 基督 伪经

已发现那部伪经《基督圣殿》。

[waɪl] [kraɪst] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] ['kɒmz] [ə'gen] — [nəʊ] [reɪθ]
While Christ the comrade comes again — no wraith
尽管 基督 这 同志 来 再次 — 不 幽灵

当基督同志再次降临——没有幽灵

[ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [feɪθ]
Of virtue in a far - off faith
的 美德 在 一个 远的 - 离开 信仰

遥远信仰中的美德

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['hɑːti] , ['nætʃ(ə)rəl] ,
But a companion hearty , natural ,
但 一个 伴侣 爽朗 , 自然的 ,

但一位热情、自然的伴侣,

[huː] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [aɪz]
Who sorrows with indomitable eyes
WHO 悲伤 和 不屈不挠 眼睛

谁以坚韧不屈的眼神悲伤

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'triːtɪd] [plæn]
For his mistreated plan
为了 他的 虐待 计划

因为他那不公正的计划

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ɔːl] [men] [ðə; ði] ['ʌpsprɪŋɪŋ] [sɒd] ,
To share with all men the upspringing sod ,
到 分享 和 全部 男人 这 爆发 草皮 ,

与所有人分享新生的泥土,

[ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [skaɪz] —
The unfolding skies —
这 展开 天空 —

逐渐展开的天空——

[nɒt] [gɒd] [huː] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn] ,
Not God who made Himself the Man ,
不是 上帝 WHO 制成 他本人 这 男人 ,

不是那位化身为人的神,

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [pruːvd] [mænz] [ʌn'juːzd] [wɜːθ] —
But a man who proved man's unused worth —
但 一个 男人 WHO 已证实 男人的 未使用的 值得 —

但有一个人证明了人类未被充分利用的价值——

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [gɒd] .
And made himself the God .
和 制成 他自己 这 上帝 .

他把自己当作了神。

[wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɪsnd] , ['siːliə] , [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm]
Once you had listened , Celia , to a stream
一次 你 有 听着 , 西莉亚 , 到 一个 溪流

西莉亚,你听过一段溪流之后

[ænd; ənd][leɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]['sliːpə(r)] .
And lain a long time , silent as a sleeper .
和 莱恩 一个 长的 时间 ， 沉默的 作为 一个 轨枕 .

他静静地躺了很久，像个睡着的人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ə'raɪvd] [æz; əz][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd]
And then your word arrived as from beyond
和 然后 你的 单词 到达的 作为 从 超过

然后，你的消息仿佛来自远方。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , ['bendɪŋ] [wɪð] [ɪts] [breθ] [ðə; ði] [frɒnd]
Your body , bending with its breath the frond
你的 身体 ， 弯曲 和 它是 气息 这 叶状体

你的身体，随着呼吸弯曲着，如同蕨类植物。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɜːn] .
Of a fern .
的 一个 蕨类 .

蕨类植物。

[juː; jʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [striːm] :
You whispered to the listening stream :
你 低声说道 到 这 聆听 溪流 :

你对着聆听的小溪低语：

“ [æz; əz]['iːv(ə)l][ɪz] [jet] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [driːm] ,
“ As evil is yet wider than we dream ,
“ 作为 邪恶的 是 然而 更广泛 比 我们 梦 ，

“因为邪恶的范围比我们想象的还要广，

[səʊ] [gʊd] [ɪz] [diːpə(r)] . ” . . .
So good is deeper . ” . . .
所以 好的 是 更深 . ” . . .

美好远不止于此。”……

[əʊ] [haʊ] [ai][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ]
O how I try to bring
哦 如何 我 尝试 到 带来

我多么努力地想带来

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪn] [ðæt] [wɜːd] ! — [tuː; tə] [sɪŋ]
Your voice to say in mine that word ! — to sing
你的 嗓音 到 说 在 矿 那 单词 ! — 到 唱歌

用你的声音，在我的声音里说出那个词！——歌唱

[klɪə(r)] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] - [sprɪŋ]
Clear - hearted as a mountain - spring
清除 - 心地 作为 一个 山 - 春天

心地清澈如山泉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wiː; wi] [siː] ['diːpənɪŋ] !
Of the wonders we see deepening !
的 这 奇迹 我们 看 加深 !

我们正在见证奇迹的不断加深！

[taɪm] ['kænɒt] ['beri] [wɒt] [ðə; ði] [blest] [hæv; həv] [θɔːt] ,
Time cannot bury what the blest have thought ,
时间 不能 埋葬 什么 这 祝福 有 想法 ，

时间无法掩埋那些有福之人曾经的所思所想。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .
For there is resurrection far and near .
为了 那里 是 复活 远的 和 靠近 .

因为复活既有远方的，也有近处的。

[ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt]
Often it seems as though a single day had brought
经常 它 似乎 作为 尽管 一个 单身的 天 有 带来
通常情况下，似乎仅仅一天就带来了

[tuː; tə] [iːtʃ] [braɪt] ['hemɪsfɪə(r)]
To each bright hemisphere
到 每个 明亮的 半球
每个明亮的半球

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][kɑːst]
Courage to cast
勇气 到 投掷
勇气去投掷

[ðə; ði] ['sɜːvɪtjuːd]
The servitude
这 奴役
奴役

[ænd; ənd]['blaɪndɪd]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
And blinded glory of the past
和 失明 荣耀 的 这 过去的
以及过去那令人盲目的荣耀

[ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] [tɔːt]
Away and in a flash had taught
离开 和 在 一个 闪光 有 教授
转眼间，他已学会了

['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] . . . .
Purpose and fortitude . . . .
目的 和 坚韧 . . . .
目标和毅力……

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['swɪftli] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [rɔːt] .
But not so swiftly are we wrought .
但 不是 所以 迅速地 是 我们 锻 .
但我们并非如此迅速地被塑造出来。

[baɪ] ['meni] ['sɪŋg(ə)l] [deɪz] [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
By many single days we learn to live ,
经过 许多 单身的 天 我们 学习 到 居住 ,
我们日积月累，学会了如何生活。

[baɪ] ['meni] ['flæʃɪz] [riːd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [klɪə(r)]
By many flashes read the vision clear
经过 许多 闪光灯 读 这 想象 清除
多次闪光后，视力清晰。

[ðæt] ['evri] [hɑːt] [ɪz]['iːkwəl] ['detə(r)]
That every heart is equal debtor
那 每一个 心 是 平等的 债务人
每一颗心都是平等的债务人

[tuː; tə][ɪts] [əʊn] [ænd; ənd] ['evri] [brest]
To its own and every breast
到 它是自己的 和 每一个 胸部
对它自己和每一个乳房

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,
For the good before the better ,
为了 这 好的 前 这 更好的 ,
先做好事，后变好事

[ðə; ði]['betə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [best] .
The better toward the best .
这 更好的 朝向 这 最好的 .

力求做到最好。

[wen] [wiː; wi] [huː] [hʌgd] [ə'waɪl] [ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl]
When we who hugged awhile the golden bowl
什么时候 我们 WHO 拥抱 一会儿 这 金的 碗

当我们拥抱了一会儿，那只金碗

[ɒv; əv] [griːd] [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə; eɪ] [sɪv]
Of greed behold it now a sieve
的 贪婪 看哪 它 现在 一个 筛

贪婪如今已沦为筛子。

[θruː] [wɪtʃ] [ɪz] [dreɪnd] [ɪn'vɪzəbli]
Through which is drained invisibly
通过 哪个 是 排水 隐形地

水从那里无形地流走

[ə; eɪ]['nektə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ,
A nectar we were saving for the soul ,
一个 花蜜 我们 是 保存 为了 这 灵魂 ,

那是我们留给灵魂的甘露，

[ðen] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] ['meni] [gɒn]
Then not in vain have many gone
然后 不是 在 徒劳 有 许多 已消失

那么，许多人的离去并非徒劳。

[ðə; ði] ['empti] [weɪz] [ɒv; əv] [stelθ]
The empty ways of stealth
这 空的 方式 的 隐身

隐秘的空洞之路

[siːkɪŋ] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [beɪs] [ðæn; ðən] ['ɒnəsti]
Seeking a firmer base than honesty
寻求 一个 更坚固 根据 比 诚实

寻求比诚实更坚实的基础

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['hæpinəs] [ə'pɒn] . . . .
For building happiness upon . . . .
为了 建筑 幸福 之上 . . . .

为了建立幸福的基础......

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ægənaɪzɪŋ] [test]
And by the ancient agonizing test
和 经过 这 古老的 痛苦的 测试

通过古老的痛苦考验

[wiː; wi][hæv; həv] ['sləʊli] [gest]
We have slowly guessed
我们 有 缓慢地 猜对了

我们慢慢地猜到了

[ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
That a just portion of the whole
那 一个 只是 部分 的 这 所有的

那是整体中公正的一部分

[ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [welθ] .
Is all there is of wealth .
是 全部 那里 是 的 财富 .

这就是全部的财富。

[wen] [ðəʊz] [huː] ['leɪbə(r)] [weɪk]
When those who labor wake
什么时候 那些 WHO 劳动 唤醒

当劳动者醒来时

[ænd; ənd][keə(r)] . . .
And care . . .
和 关心 . . .

以及关怀……

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [eə(r)]
And through the tingling air
和 通过 这 刺痛感 空气

透过那令人心悸的空气

[ə; eɪ] [ded] [mænz] [vɔɪs] , [baɪ] ['lɪvɪŋ] [men] [rɪ'njuːd]
A dead man's voice , by living men renewed
一个 死的 男人的 嗓音 , 经过 活的 男人 更新

死者的声音，由活人重新唤起

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [dɛəz] [dɪ'mɒkrəsi]
And women , dares democracy
和 女性 , 敢于 民主

而女性，敢于民主

[tuː; tə][self] - [rɪ'spekt] : “ ['əʊpən][ðə; ði][lændz] !
To self - respect : “ Open the lands !
到 自己 - 尊重 : “ 打开 这 土地 !

为了自尊：“开放土地！”

[let] [mæn'kaɪnd] [ʃeə(r)]
Let mankind share
让 人类 分享

让全人类共享

[ðə; ði] ['æmpl] ['laɪvlihʊd] [ðeɪ] [beə(r)] ! ” —
The ample livelihood they bear ! ” —
这 充足 生计 他们 熊 ! ” —

他们拥有多么丰厚的生活保障啊！

[ðen] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊn] [dɪ'stres] ,
Then not in vain have the poor known distress ,
然后 不是 在 徒劳 有 这 贫穷的 已知 痛苦 ,

那么，穷人所经历的苦难并非徒劳。

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæt] ['hæpinəs]
Teaching the rich that happiness
教学 这 富有的 那 幸福

教导富人幸福

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] [mæn] [meɪ] — [pə'zes] .
Is something no man may — possess .
是 某物 不 男人 可能 — 具有 .

这是任何人都无法拥有的东西。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] , [huːz] ['fɑːðəz] [fɔːt]
Little by little we , whose fathers fought
小的 经过 小的 我们 , 谁 父亲们 战斗

我们，那些父辈曾浴血奋战的人，一点一点地被我们吞噬。

[ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd]
Impassioned , are ashamed
热情洋溢 , 是 羞愧

充满激情，却又感到羞愧

[ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [θɔːt]
Of the familiar thought
的 这 熟悉的 想法

熟悉的想法

[ðæt] [weɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [fjuːd] :
That waste of blood is honourable feud :
那 浪费 的 血 是 光荣的 世仇 :

这种流血牺牲是光荣的世仇：

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lænd]
Little by little from the wondering land
小的 经过 小的 从 这 好奇 土地

从奇妙之地一点一点地

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][wɔː(r)]
The agitation and the lie of war
这 搅动 和 这 说谎 的 战争

战争的煽动和谎言

[ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [dis'kleim]
Shall pass ; for in the heart disclaimed
将 经过 ; 为了 在 这 心 已声明

终将过去；因为在心中，它已被否认

['mɜːdə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
Murder shall be abandoned by the hand .
谋杀 将 是 弃 经过 这 手 .

谋杀应当被彻底摒弃。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [grəuz] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [blʌd]
And while there grows a fellowship of unshed blood
和 尽管 那里 生长 一个 奖学金 的 未开 血

而且，在那里，不流血的友谊正在形成。

[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði][skɑː(r)]
To stop the wound and heal the scar
到 停止 这 伤口 和 愈合 这 瘢痕

止血并愈合疤痕

[ɒv; əv] [taɪm] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['glɔːriəs] ['æptɪtjuːd]
Of time , with sudden glorious aptitude
的 时间 , 和 突然 辉煌 能力倾向

时间，突然迸发出辉煌的才能

['wʊmən] [ə'sjuːmz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
Woman assumes her part .
女士 假设 她 部分 .

女人扮演好自己的角色。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]
Her pity in a flood
她 遗憾 在 一个 洪水

她在洪水中的怜悯

[fliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [geɪt] .
Flings down the gate .
投掷 向下 这 门 .

猛地推下大门。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt]
She has been made to wait
她 有 到过 制成 到 等待

她被迫等待

[tuː] [lɒŋ] , [ˌʌn'driːmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt]
Too long , undreaming and untaught
也 长的 , 无梦 和 未受过教育

太久了，没有梦想，也没有受过教育。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .
The touch and beauty of democracy .
这 触碰 和 美丽 的 民主 .

民主的触动与美好。

[bʌt; bət] , ['entərɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [straɪf]
But , entering now the strife
但 , 进入 现在 这 冲突

但是，现在进入冲突

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋ] [sens] [ɪz] [djuː] ,
In which her saving sense is due ,
在 哪个 她 保存 感觉 是 到期的 ,

她的救赎意识正是由此而来。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə'weə(r)] ,
She watches and she grows aware ,
她 手表 和 她 生长 意识到的 ,

她观察着，渐渐意识到，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən] ['prɒpəti] ,
Holding a child more dear than property ,
保持 一个 孩子 更多的 亲爱的 比 财产 ,

视孩子如珍宝，胜过视财产。

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['perɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'paʊə(r)] [ðə; ði] [fjuː] ,
That the many perish to empower the few ,
那 这 许多 沦 到 赋能 这 很少 ,

让多数人灭亡，以巩固少数人的权力。

[ðæt] ['həʊmləs] ['pɒlətɪks][hæv; həv] [splɪt] [ə'pɑːt]
That homeless politics have split apart
那 无家可归者 政治 有 分裂 除

无家可归者政治已经分裂

[ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .
The common country of the human heart .
这 常见的 国家 的 这 人类 心 .

人类心灵的共同国度。

([jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] , ['siːliə] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] !) . . . .
(Your heart is beating , Celia , like a song !) . . . .
(你的 心 是 殴打 , 西莉亚 , 喜欢 一个 歌曲 !) . . . .

（西莉亚，你的心跳就像一首歌！）……

[fɔː(r); fə(r)][mæn][hæz; həz] [niːd]
For man has need
为了 男人 有 需要

因为人有需要

[nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kɪs] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [fiːd]
Not merely of the lips that kiss and hands that feed
不是 仅仅 的 这 嘴唇 那 吻 和 双手 那 喂养

不仅仅是亲吻的嘴唇和喂食的双手

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [hiːd]
But of the hearts that heed
但 的 这 心 那 注意

但对于那些听从劝告的人来说

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [spiːd]
And of the minds that speed
和 的 这 思想 那 速度

以及那些快速运转的思维

[laɪk] [reɪn] .
Like rain .
喜欢 雨 .

像下雨一样。

['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][waɪf] ,
Loving a mother or a wife ,
爱 一个 母亲 或者 一个 妻子 ，

爱一位母亲或妻子，

[let] [hɪm] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [strɒŋ] ,
Let him release her tenderness , to make him strong ,
让 他 发布 她 压痛 ， 到 制作 他 强的 ，

让他释放她的温柔，以此变得强大。

[ænd; ənd][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] :
And use her beauty and receive her law :
和 使用 她 美丽 和 收到 她 法律 ：

利用她的美貌，接受她的法则：

[ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɒv; əv][laɪf] .
The very life of life .
这 非常 生活 的 生活 .

生命的本质。

[ɪn] ['temprəri] [peɪn]
In temporary pain
在 暂时的 疼痛

暂时性疼痛

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [briːd]
The age is bearing a new breed
这 年龄 是 轴承 一个 新的 品种

这个时代正在孕育一种新的物种

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['peitriəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
Of men and women , patriots of the world
的 男人 和 女性 ， 爱国者 的 这 世界

世界上的男男女女，爱国者们

[ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
And one another .
和 一 其他 .

以及彼此。

['baʊndriz] [ɪn] [veɪn] ,
Boundaries in vain ,
边界 在 徒劳 ，

边界毫无意义，

['bəːθrait] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [wʊd] [kən'streɪn]
Birthrights and countries , would constrain
与生俱来的权利 和 国家 ， 会 约束

出生权利和国家会限制

[ðə; ði][əʊld][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [siːd]
The old diversity of seed
这 老的 多样性 的 种子

种子的古老多样性

[tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][səʊl] .
To be diversity of soul .
到 是 多样性 的 灵魂 .
拥有多元化的灵魂。

[əʊ] ['maɪti] ['peitriəts] , [meɪn'teɪn]
O mighty patriots , maintain
哦 强大的 爱国者 , 维持
伟大的爱国者们，请坚持下去

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] ! — [tɪl] [flægz] [ˌʌn'fəːl]
Your loyalty ! — till flags unfurled
你的 忠诚 ! — 直到 旗帜 展开
你的忠诚！——直到旗帜飘扬

[fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪn]
For battle shall arraign
为了 战斗 将 提审
战争即将爆发

[ðə; ði] ['treitə] [huː] [ˌʌn'fəːl] [ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]
The traitors who unfurled them , shall remain
这 叛徒 WHO 展开 他们 , 将 保持
那些展开它们的叛徒，将永远留在这里。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɑːmi] [wɪð] [nəʊ] [sleɪn] ,
And shine over an army with no slain ,
和 闪耀 超过 一个 军队 和 不 被杀 ,
庇佑一支无一伤亡的军队，

[ænd; ənd] [men] [frɒm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][ɪn'rəʊl]
And men from every nation shall enroll
和 男人 从 每一个 国家 将 注册
各国男子都要报名参加。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɒv; əv] [piːs] !
And women — in the hardihood of peace !
和 女性 — 在 这 坚韧 的 和平 !
而女性——在和平的艰辛中！

[wɒt] [kæn; kən][maɪ]['æŋgə(r)][duː; də][bʌt; bət] [siːs] ?
What can my anger do but cease ?
什么 能 我的 愤怒 做 但 停止 ?
我的愤怒除了平息还能做什么？

[huːm] [ʃæl; ʃəl][ai] [faɪt] [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['enəmi]
Whom shall I fight and who shall be my enemy
谁 将 我 斗争 和 WHO 将 是 我的 敌人
我该与谁作战？谁将成为我的敌人？

[wen] [hiː; hi][ɪz][ai][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] ?
When he is I and I am he ?
什么时候 他 是 我 和 我 是 他 ?
他何时就是我，我何时就是他？

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [əʊld] [gɒd] [ˌaʊt'saɪd]
Let me have done with that old God outside
让 我 有 完毕 和 那 老的 上帝 外部
让我彻底摆脱那个外在的旧神吧

[huː] [wɒtʃt] [wɪð] ['prefrəns] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [preə(r)] ,
Who watched with preference and answered prayer ,
WHO 观看 和 偏爱 和 回答 祷告 ,
谁以偏爱之心观看并回应了祷告，

[ðə; ði] ['gɒdhed] [ðæt] [rɪ'plaɪd]
The Godhead that replied
这 神格 那 回复

回应的神性

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,
Now here , now there ,
现在 这里 , 现在 那里 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，

[weə(r)] ['hevi] ['kænən] [wɜː(r); wə(r)]
Where heavy cannon were
在哪里 重的 大炮 是

重炮所在的地方

[ɔː(r)] [kɔɪnz] [ɒv; əv] [gəʊld] !
Or coins of gold !
或者 硬币 的 金子 !

或者金币!

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ɔːl] [men] ,
Let me receive communion with all men ,
让 我 收到 圣餐 和 全部 男人 ,

让我与所有人相交。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [səʊl] !
Acknowledging our one and only soul !
承认 我们的 一 和 仅有的 灵魂 !

承认我们唯一的灵魂!

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [tɪl] [ðen]
For not till then
为了 不是 直到 然后

直到那时才会

[kæn; kən] [gɒd] [biː; bi] [gɒd] , [tɪl] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [həʊl] .
Can God be God , till we ourselves are whole .
能 上帝 是 上帝 , 直到 我们 我们自己 是 所有的 .

只有当我们自身完整时，上帝才能成为上帝。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [kɑː(r)] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn]
Once in a smoking - car , I saw a scene
一次 在 一个 吸烟 - 车 , 我 锯 一个 场景

有一次，我在一辆冒烟的车里，看到了这样一幕。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [stænd] [stɪl] . . . .
That made my blood stand still . . . .
那 制成 我的 血 站立 仍然 . . . .

那一刻，我的血液仿佛都凝固了……

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['sməʊldə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rə'viːn] ,
While the sun smouldered in a great ravine ,
尽管 这 太阳 闷烧 在 一个 伟大的 峡谷 ,

当太阳在大峡谷中燃烧时，

[ænd; ənd] [ai] , [wɪð] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
And I , with elbow on the window - sill ,
和 我 , 和 弯头 在 这 窗户 - 窗台 ,

而我，胳膊肘撑在窗台上，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪm]['embə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][west] ,
Was watching the dim ember of the west ,
曾是 观看 这 暗淡 余烬 的 这 西方 ,

望着西方微弱的余烬,

[hɑːf] - [hɜːd] , [bʌt; bət] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bel]
Half - heard , but poignant as a bell
一半 - 听到 , 但 令人心酸的 作为 一个 钟

断断续续,却如钟声般凄美动人

[fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [məʊn] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [hel] .
For fire , there came a moan ; the voice of one in hell .
为了 火 , 那里 来了 一个 呻吟 ; 这 嗓音 的 一 在 地狱 .

火中传来一声呻吟,那是地狱中的声音。

[ai] [tɜːnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ə'krɒs] [ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
Across the car were two young men ,
穿过 这 车 是 二 年轻的 男人 ,

车对面坐着两个年轻人,

[jet] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɔɪz] ,
Yet hardly more than boys ,
然而 几乎 更多的 比 男孩们 ,

然而,他们几乎和男孩没什么两样,

[frentʃ] [baɪ][ðeə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] ,
French by their look , and brothers ,
法语 经过 他们的 看 , 和 兄弟 ,

从外表上看像是法国人,而且他们是兄弟。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [brest] .
And one was moaning on the other's breast .
和 一 曾是 呻吟 在 这 其他的 胸部 .

其中一人趴在另一人的胸前呻吟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪd] [ə'weɪ] .
His face was hid away .
他的 脸 曾是 隐藏 离开 .

他的脸被遮住了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel]
I could not tell
我 可以 不是 告诉

我无法分辨

[wɒt] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɑːf] [frentʃ] .
What words he said , half English and half French .
什么 字 他 说 , 一半 英语 和 一半 法语 .

他说的话,一半是英语,一半是法语。

[ai]['əʊnli] [njuː]
I only knew
我 仅有的 知道

我只知道

[bəʊθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [nɒt] [wʌn] [bʌt; bət] [tuː] .
Both men were suffering , not one but two .
两个都 男人 是 痛苦 , 不是 一 但 二 .

两人都在遭受痛苦,不是一个,而是两个人。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðæt]	[feɪs]	[keɪm]	['ɪntuː]	[vjuː]	,
And	**then**	**that**	**face**	**came**	**into**	**view**	**,**
和	然后	那	脸	来了	进入	看法	，

然后，那张脸出现在眼前。

[gɔːnt]	[ænd; ənd]	[ʌn'ʃeɪvd]	,	[wɪð]	['ʃædəʊz]	[ænd; ənd]	[waɪld]	[aɪz]	,
Gaunt	**and**	**unshaved**	**,**	**with**	**shadows**	**and**	**wild**	**eyes**	**,**
高特	和	未刮胡子	，	和	阴影	和	荒野	眼睛	，

他面容憔悴，胡子拉碴，眼神阴郁，目光凶狠。

[ə; eɪ]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['mædnəs]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ˌdesə'leɪʃn]	.
A	**face**	**of**	**madness**	**and**	**of**	**desolation**	**.**
一个	脸	的	疯狂	和	的	荒凉	.

一张疯狂而绝望的脸。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kraɪz]	,
And	**his**	**cries**	**,**
和	他的	哭泣	，

他的哭喊声，

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[meit]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	,
For	**all**	**his**	**mate**	**could**	**do**	**,**
为了	全部	他的	伴侣	可以	做	，

尽管他的同伴竭尽所能，

[ræŋ]	[aʊt]	,	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	[ænd; ənd]	['sævɪdʒ]	[nɔɪz]	,
Rang	**out**	**,**	**a**	**shrill**	**and**	**savage**	**noise**	**,**
响铃	出去	，	一个	尖锐	和	野蛮的	噪音	，

一声尖锐而野蛮的噪音响起，

[ænd; ənd]	[tɪəz]	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	['stʌbl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	.
And	**tears**	**ran**	**down**	**the**	**stubble**	**of**	**his**	**cheek**	**.**
和	眼泪	跑	向下	这	茬	的	他的	脸颊	.

泪水顺着他满是胡茬的脸颊流了下来。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['jʌŋgə]	,	[kliːn]	[ænd; ənd]	[sæd]
The	**other**	**face**	**was**	**younger**	**,**	**clean**	**and**	**sad**
这	其他	脸	曾是	年轻	，	干净的	和	伤心

另一张脸更年轻、更干净、更忧郁。

[wɪð]	[ðə; ði]	['mænfl]	['strɪkən]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[læd]
With	**the**	**manful**	**stricken**	**beauty**	**of**	**a**	**lad**
和	这	男子汉	受打击的	美丽	的	一个	小伙子

他有着少年般英俊而忧郁的气质

[huː]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[glæd]	. . . . .
Who	**had**	**intended**	**always**	**to**	**be**	**glad**	**. . . . .**
WHO	有	故意的	总是	到	是	高兴的	. . . . .

谁原本就打算一直快乐……

[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pæʃ(ə)n]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mʌðərz]	,
The	**touch**	**of**	**his**	**compassion**	**,**	**like**	**a**	**mother's**	**,**
这	触碰	的	他的	同情	，	喜欢	一个	母亲的	，

他那充满怜悯的触碰，如同母亲一般。

['piti]	[ðə; ði]	['mædmən]	,	[suːðd]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[kə'res]	.
Pitied	**the**	**madman**	**,**	**soothed**	**him**	**and**	**caressed**	**.**
可怜的	这	狂人	，	舒缓	他	和	被爱抚	.

怜悯这个疯子，安抚他，抚摸他。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ai]	[hɜːd]	[hɪm]	[spiːk]	,
And	**then**	**I**	**heard**	**him**	**speak**	**,**
和	然后	我	听到	他	说话	，

然后我听到他说话了，

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [məʊn] [frer] , [məʊn] [frer] !
In a low voice : “ Mon frère , mon frère !
在 一个 低的 嗓音 : “ 星期一 弗雷尔 , 星期一 弗雷尔 !

低声说道：“兄弟，兄弟！

[kɑːlm] - [tɔɪ] !
Calme - toi !
平静 - 托伊 !

Calme-toi！

[raɪt] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Right here's your place .
正确的 这里是 你的 地方 .

这就是你的位置。

” [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hiː; hi] [prest]
” And , opening his coat , he pressed
” 和 , 开幕 他的 外套 , 他 按下

“然后，他敞开外套，按压

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [feɪs]
Upon his heart the wanderer's face
之上 他的 心 这 流浪者的 脸

流浪者的脸上写满了他的心事

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .
And smoothed the tangled hair .
和 平滑 这 纠缠不清 头发 .

然后抚平了缠结的头发。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['piːsf(ə)l] [ðeə(r)] ,
After a moment peaceful there ,
后 一个 片刻 和平 那里 ,

短暂的平静过后，

[ðə; ði]['meɪniæk] [skriːmd] — [strʌk] [aʊt] [ænd; ənd] [fel]
The maniac screamed — struck out and fell
这 疯子 尖叫 — 击 出去 和 跌倒

疯子尖叫一声——挥拳打倒在地

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːm] .
Across his brother's arm .
穿过 他的 兄弟 手臂 .

搭在他哥哥的胳膊上。

[lʌv] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwel]
Love could not quell
爱 可以 不是 荡平

爱无法平息

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
His anger .
他的 愤怒 .

他的愤怒。

[rɪsts] [tə'geðə(r)] [haɪ] [ɪn][eə(r)]
Wrists together high in air
手腕 一起 高的 在 空气

手腕高高并拢

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jel]
He rose and with a yell
他 玫瑰 和 和 一个 叫喊

他站起身，大喊一声

[brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] —
Brought down his handcuffs toward his brother's face —
带来 向下 他的 手铐 朝向 他的 兄弟 脸 —

他将手铐拉向他哥哥的脸——

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
But his hands were pinned below his waist ,
但 他的 双手 是 已置顶 以下 他的 腰部 ,

但他的双手被按在了腰部以下。

[baɪ] [ə; eɪ] ['bɜːli] , ['saɪlənt] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [baʊnd]
By a burly , silent sheriff , and some hideous thing was bound
经过 一个 魁梧的 , 沉默的 警长 , 和 一些 可怕 事物 曾是 边界

被一个身材魁梧、沉默寡言的警长绑了起来，而且绑着的还是某种可怕的东西。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fiːt]
Around his arms and feet
大约 他的 武器 和 脚

他的手臂和脚

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [siːt] .
And he was laid upon the narrow seat .
和 他 曾是 铺设 之上 这 狭窄的 座位 .

他被安置在狭窄的座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [saʊnd] ,
And then that sound ,
和 然后 那 声音 ,

然后就是那个声音，

[ðæt] [məʊn]
That moan
那 呻吟

那声呻吟

[ɒv; əv] [wʌn] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !
Of one forsaken and alone !
的 一 被遗弃的 和 独自的 !

一个被遗弃的孤独者！

“ [seɪ'njɜː] ! [ˌel'iː] - [ˌdiː'juː] [siːl] [et] [diː] [lɑː] [tɛr] !
“ Seigneur ! Le createur du ciel et de la terre !
“ 领主 ! 乐 - 杜 西尔 等 德 拉 土地 !

“领主！天空与大地的创造者！

[fə'gɒtn] [ˌem 'iː] !
Forgotten me !
被遗忘的 我 !

你把我忘了！

[fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ! ” . . . .
Forgotten me ! ” . . . .
被遗忘的 我 ! ” . . . .

你把我忘了！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] [wiːk]
And when the voice grew weak
和 什么时候 这 嗓音 生长 虚弱的

当声音渐渐微弱时

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [liːnd] [ə'gen] , [ɪm'breɪst]
The brother leaned again , embraced
这 兄弟 倾斜 再次 , 拥抱

哥哥再次俯身，拥抱了他。

[ðə; ði] ['hʌdld] ['bɒdi] .
The huddled body .
这 蜷缩着 身体 .

蜷缩的身躯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃriːk]
But a shriek
但 一个 尖叫

但一声尖叫

[ri'pʌls] [hɪm] : “ [nɒn] ! - - [mwɑː] !
Repulsed him : “ Non ! Détache - moi !
反感 他 : “ 非 ! - - 我 !

拒绝了他：“不！Détache-moi！

[ai][doʊnt][keə(r)]
I don't care
我 不 关心

我不在乎

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
For you .
为了 你 .

为你。

[nɒn] ! [ˌtiː 'juː][iːz] [lɑːm] [ˌkjuː juː 'aɪ] [-] [trɑhi] !
Non ! Tu es l'homme qui m'a trahi !
非 ! 图 es 男人 qui 我 特拉希 !

非！ Tu es l'homme qui m'a trahi！

[nɒn] ! [ˌtiː 'juː] - [pɑːz][məʊn] [frer] !
Non ! Tu n'es pas mon frère !
非 ! 图 - 帕斯 星期一 弗雷尔 !

Non! Tu n'es pas mon frère!

” [bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['strɪkən] [maɪnd] [wʊd] [fɪl]
” But as often as that stricken mind would fill
” 但 作为 经常 作为 那 受打击的 头脑 会 充满

但每当那颗饱受折磨的心充满……

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [heɪt] ,
With the great anguish and the rush of hate ,
和 这 伟大的 痛苦 和 这 匆忙 的 恨 ,

伴随着巨大的痛苦和汹涌的仇恨，

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] ['əʊldə] , ['əʊldə] ,
The boy , his young eyes older , older ,
这 男生 , 他的 年轻的 眼睛 老 , 老 ,

男孩，他稚嫩的眼神，渐渐变得成熟，

[wʊd] [kɜːv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
Would curve his shoulder
会 曲线 他的 肩膀

他会弯曲肩膀

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [peɪn][ænd; ənd][həʊld] [ðæt] ['hɔːntɪd] [feɪs] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
To the other's pain and hold that haunted face close to his face
到 这 其他的 疼痛 和 抓住 那 闹鬼的 脸 关闭 到 他的 脸

让他感受到对方的痛苦，并将那张饱受折磨的脸紧紧贴近他的脸。

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [əʊ] [weɪt] !
And say : “ O wait !
和 说 : “ 哦 等待 !

然后说：“哦，等等！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem ˈiː]['betə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
You will know me better by and by .
你 将要 知道 我 更好的 经过 和 经过 .

你以后会更了解我的。

[məʊn] [poʊv] ['petɪ] , [biː; bi] [stɪl] !
Mon pauvre petit , be still !
星期一 穷人 小 , 是 仍然 !

我的可怜的小家伙，安静点!

[raɪt] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] . ” . . . .
Right here's your place . ” . . . .
正确的 这里是 你的 地方 . ” . . . .

这就是你的位置。

[ðə; ði] [gliːm] !
The gleam !
这 闪耀 !

那光芒!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['blaɪndɪd][steə(r)] ,
and then the blinded stare ,
和 然后 这 失明 盯 ,

然后是茫然的凝视,

[ðə; ði][kraɪ] :
The cry :
这 哭 :

呼喊声:

“ [nɒn] , [ˌtiː ˈjuː] - [pɑːz][məʊn] [frer] !
“ Non , tu n'es pas mon frère !
“ 非 , tu - 帕斯 星期一 弗雷尔 !

“不，你不是兄弟!

” [ai] [sɔː] [maɪ'self] , [maɪ'self] , [æz; əz][blaɪnd]
” I saw myself , myself , as blind
” 我 锯 我 , 我 , 作为 瞎的

我视自己为盲人。

[æz; əz][hiː; hi] .
As he .
作为 他 .

就像他一样。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðə]
And something smothers
和 某物 窒息

某种东西窒息了

[maɪ]['riːz(ə)n] .
My reason .
我的 原因 .

我的理由。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] ['brʌðəz] . . . .
And I do not know my brothers . . . .
和 我 做 不是 知道 我的 兄弟 . . . .

我不认识我的兄弟们......

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [dɪ'kleə(r)] :
But every day declare :
但 每一个 天 宣布 :

但每天都要宣告:

“ [nɒn] , [ˌti: ˈju:] - [pɑːz][məʊn] [frer] !
“ Non , tu n'es pas mon frère !
“ 非 , tu - 帕斯 星期一 弗雷尔 !

“不，你不是兄弟!

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] , [ai][kæn; kən] [siː] . . . .
” But in the outcome , I can see . . . .
” 但 在 这 结果 , 我 能 看 . . . .

但从结果来看，我可以看到……

[ˈkləuzə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈbrʌðə(r)]
Closer than any brother
更近 比 任何 兄弟

比任何兄弟都亲。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðə(r)]
Shall they be to one another
将 他们 是 到 一 其他

他们之间会是什么关系呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
And to me ,
和 到 我 ,

对我而言，

[ˈkləuzə(r)][ðæn; ðən][ˈmʌðə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] , [ˈdɔːtə(r)] , [sʌn] ,
Closer than mother , father , daughter , son ,
更近 比 母亲 , 父亲 , 女儿 , 儿子 ,

比父母、女儿、儿子更亲

[əʊ][ˈkləuzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ,
O closer than a lover shall they be ,
哦 更近 比 一个 情人 将 他们 是 ,

他们将比恋人更亲密，

[wen] [ˈmædnəs] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] [ʃæl; ʃəl][rəʊl]
When madness like a storm shall roll
什么时候 疯狂 喜欢 一个 风暴 将 卷

当疯狂如风暴般席卷而来

[əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
Away , leaving illumination .
离开 , 离开 照明 .

光芒散去，留下光亮。

[wɪˈðɪn] [ˈevriwʌn]
Within everyone
之内 每个人

在每个人之中

[ðə; ði] [ˈnɪənəs] [hæz; həz] [bɪˈgʌn]
The nearness has begun
这 接近 有 开始

临近已至。

[təˈwɔːd] [sʌm; səm] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [səʊl]
Toward some loved life and toward the soul
朝向 一些 喜爱 生活 和 朝向 这 灵魂

走向挚爱的生活，走向灵魂

[pəˈsiːvd] [ˌðeərˈɪn] : [ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [eɪk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [həʊl]
Perceived therein : the elemental ache to be made whole
感知 其中 : 这 元素 疼痛 到 是 制成 所有的

其中所感知到的：渴望完整这一根本的渴望

[wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] . — [əʊ][ai][hæv; həv] [eɪkt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs]
With beauty and with love . — O I have ached and longed in the embrace
和 美丽 和 和 爱 . — 哦 我 有 疼痛 和 渴望 在 这 拥抱

带着美丽和爱——我在拥抱中感到痛苦和渴望

[ɒv; əv][wʌn][ai] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn]
Of one I love to be undone
的 一 我 爱 到 是 未完成

其中一个我爱被摧毁

[ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] , [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd] [rʌn]
Of differences , to yield and run
的 差异 , 到 屈服 和 跑步

差异，产生和运行

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ,
Within the very blood and being of my dear ,
之内 这 非常 血 和 存在 的 我的 亲爱的 ,

在我亲爱的血液和生命深处，

[wʌn] ['bɒdi] [ænd; ənd][wʌn] [feɪs] ,
One body and one face ,
一 身体 和 一 脸 ,

一个身体，一张脸

[wʌn] ['spɪrɪt][ɪn][ɔːl] [speɪs] ,
One spirit in all space ,
一 精神 在 全部 空间 ,

宇宙万物皆由同一精神构成

['mɪŋgld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] .
Mingled and indissoluble .
混合 和 不解 .

混合且不可分割。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][felt][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][teə(r); tɪə]
And I have felt a mortal tear
和 我 有 毛毡 一个 凡人 撕

我曾流下凡人的眼泪

[smɑːt] [ɒn][maɪ][lɪdz] , [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][nɪə(r)]
Smart on my lids , when I had been so near
聪明的 在 我的 盖子 , 什么时候 我 有 到过 所以 靠近

眼睑上的智能设计，当时我离得那么近

[tuː; tə]['siːliə] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ai] ,
To Celia that I knew not which was I ,
到 西莉亚 那 我 知道 不是 哪个 曾是 我 ,

致西莉亚：我不知道哪个才是真正的我。

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
Yet the day returned between us and the sky
然而 这 天 返回 之间 我们 和 这 天空

然而，白昼又重新横亘在我们与天空之间。

[held] ['dɪstənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][klɪə(r)]
Held distances that were not clear
握住 距离 那 是 不是 清除

保持着不明确的距离

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'gen] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][wʌn] .
To us and we were two again that had been almost one .
到 我们 和 我们 是 二 再次 那 有 到过 几乎 一 .

对我们来说，我们又变回了曾经几乎是一体的两个人。

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] [jiːldz] [hɜː'self] [tuː; tə]['entə(r)]
A mother yields herself to enter
一个 母亲 产量 她自己 到 进入

一位母亲屈服了，准备进入

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [huː] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] [kləʊz] [ænd; ənd] [sliːp]
Her child , who nestles close and sleeps
她 孩子 , WHO 雀巢 关闭 和 睡觉

她的孩子依偎在她身边睡着了。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [prest]
With all his wisdom pressed
和 全部 他的 智慧 按下

他倾尽所有智慧

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
For comfort to her breast .
为了 舒适 到 她 胸部 .

为了安慰她的乳房。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][maɪ] [ri'liŋkwiʃmənt]
I can remember my relinquishment
我 能 记住 我的 放弃

我还能记得我的放弃

[ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][keə(r)] ,
Of consciousness and care ,
的 意识 和 关心 ,

关于意识和关怀，

['ɔːlməʊst][ɒv; əv][laɪf] , [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] — [ðə; ði] [greɪt] ['kɒntent]
Almost of life , upon my mother's heart — the great content
几乎 的 生活 , 之上 我的 母亲的 心 — 这 伟大的 内容

几乎贯穿我生命的每一刻，都铭刻在我母亲的心上——这莫大的满足

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
Of being there .
的 存在 那里 .

身临其境。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʌvd] [ə; eɪ] ['stɑːri] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θriː] ,
And then I loved a starry boy of three ,
和 然后 我 喜爱 一个 繁星 男生 的 三 ,

然后，我爱上了一个三岁的、如星光般闪耀的男孩，

[huː] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Who looked about him , smiled and took to me ,
WHO 看起来 关于 他 , 微笑 和 采取 到 我 ,

他环顾四周，微笑着和我搭话，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [men]
Held out his arms and chose me among men
握住 出去 他的 武器 和 选择 我 之中 男人

他张开双臂，在众人中选中了我。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [tuː; tə][kən'faɪd]
For his companion , to confide
为了 他的 伴侣 , 到 信任

对于他的同伴，倾诉

[hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
His smiles in and to be
他的 微笑 在 和 到 是

他的笑容和……

[æt; ət] [iːz] [wɪð] .
At ease with .
在 舒适 和 .

感到自在。

['kləʊsli] [baɪ][maɪ][saɪd]
Closely by my side
密切 经过 我的 边

就在我身边

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [siː]
He sat and touched the world , to see
他 卫星 和 感动 这 世界 , 到 看

他坐着，触摸着世界，去看。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd][ænd; ənd] [wɜːθ] ['tʌtʃɪŋ] .
If it were solid and worth touching .
如果 它 是 坚硬的 和 值得 接触 .

如果它坚实可靠，值得触摸的话。

[wen] [hiː; hi][daɪd] ,
When he died ,
什么时候 他 死亡 ,

他去世时，

[ai] [tuː] [wɒz; wəz] [ded] . . .
I too was dead . . .
我 也 曾是 死的 . . .

我也死了……

[ænd; ənd] [jet] [ai][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] ,
and yet I hear him say ,
和 然而 我 听到 他 说 ,

但我却听到他说：

['lɑːfɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [tə'deɪ] :
Laughing within my heart today :
笑 之内 我的 心 今天 :

今天我内心在偷笑：

“ [ləʊ] , ['biːɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ Lo , being you ,
“ 洛 , 存在 你 ,

“瞧，做你自己，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , [ðɪs] [wɪl] [ai][duː; də] ,
And having lived your years , this will I do ,
和 拥有 居住地 你的 年 , 这 将要 我 做 ,

而你已走过人生的岁月，我将这样做。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] !
And this , and this !
和 这 , 和 这 !

还有这个，还有这个！

” [ai][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .
” I have my boy again .
” 我 有 我的 男生 再次 .

我又拥有了我的儿子。

[ai] [griːt] [hɪm]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs] .
I greet him nearer than a kiss .
我 迎接 他 更近 比 一个 吻 .

我向他致意，比亲吻还要亲密。

[ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [deθ] , [aʊt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]
And so , from birth to death , out of confusion
和 所以 , 从 出生 到 死亡 , 出去 的 困惑
于是，从出生到死亡，都源于迷茫和困惑。

[ðə; ði]['siːkrət] [kriːps]
The secret creeps
这 秘密 令人毛骨悚然
秘密潜行者

[ə'krɒs] [ðə; ði] [diːps]
Across the deeps
穿过 这 深水
穿越深渊

[frɒm; frəm][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l]['sentə(r)]
From its eternal centre
从 它是 永恒 中心
从其永恒的中心

[ɪn][ðə; ði][səʊl] .
In the soul .
在 这 灵魂 .
在灵魂深处。

[kə'mjuːniən] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn]
Communion is the cause and the conclusion
圣餐 是 这 原因 和 这 结论
圣餐既是原因，也是结果

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sækrəmənt]
And the unfailing sacrament
和 这 永不失败 圣餐
以及永不失效的圣礼

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [frɪ'kwentə(r)]
Not only of the mystical frequenter
不是 仅有的 的 这 神秘 常客
不仅是神秘的常客

[ɒv; əv] ['templz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
Of temples , where the body of the dead
的 寺庙 , 在哪里 这 身体 的 这 死的
寺庙里，死者的遗体安放在那里

[kriː'eɪts] [dɪ'vaɪn]
Creates divine
创建 神圣的
创造神圣

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] [bred]
The living body through the bread
这 活的 身体 通过 这 面包
通过面包活出生命。

[ænd; ənd] [waɪn] ,
And wine ,
和 葡萄酒 ,
还有葡萄酒，

[bʌt; bət][gɒd] [dis'kʌvə] [ænd; ənd] [dis'kʌvə]
But God discovers and discovers
但 上帝 发现 和 发现
但上帝不断发现……

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ɪn] [ɔ:l] ['lʌvəz] .
His beauty in all lovers .
他的 美丽 在 全部 恋人 .

他俊美绝伦，令所有爱人倾倒。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] [həʊl] ,
And , to make His beauty whole ,
和 , 到 制作 他的 美丽 所有的 ,

为了使祂的美丽完整，

['bɒdi] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [səʊl] [ænd; ənd] [səʊl] , [kəm'baɪn]
Body and body , soul and soul , combine
身体 和 身体 , 灵魂 和 灵魂 , 结合

身与身，魂与魂，合而为一

[hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ'dentəti] [wɪð] [jɔ:z] [ænd; ənd] [maɪn] .
His one identity with yours and mine .
他的 一 身份 和 你的 和 矿 .

他与你我只有一个共同的身份。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sti:l] - [mɪl] [hu:] , [ɪn'tent]
I know a fellow in a steel - mill who , intent
我 知道 一个 同伴 在 一个 钢 - 磨 WHO , 意图

我认识一个在钢铁厂工作的人，他一心想……

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hæd; həd] [ment]
Upon his labours and his happiness , had meant
之上 他的 劳动 和 他的 幸福 , 有 意思是

他的劳动和幸福，意味着

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [blest] ,
In his own wisdom to be blest ,
在 他的 自己的 智慧 到 是 祝福 ,

他凭借自己的智慧获得了祝福，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'eɪdɪd] [wei]
Had made his own unaided way
有 制成 他的 自己的 未受帮助 方式

他独自开辟了一条道路

[tu:; tə] ['sku:lɪŋ] , [ˌɒpə'tju:nəti] ,
To schooling , opportunity ,
到 学校教育 , 机会 ,

接受教育，获得机会

[sək'ses] .
Success .
成功 .

成功。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] .
And then he loved and married .
和 然后 他 喜爱 和 已婚 .

然后他恋爱结婚了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
And his bride ,
和 他的 新娘 ,

还有他的新娘，

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [jɪə(r)] , [daɪd] .
After a brief year , died .
后 一个 简短的 年 , 死亡 .

一年后去世。

[ai] [went] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [si:]
I went to him to see
我 去 到 他 到 看

我去看他。

[ɪf] [ai] [mait] ['kʌmfət] [hɪm] .
If I might comfort him .
如果 我 可能 舒适 他 .

如果我能安慰他一些话。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
The comfort came to me .
这 舒适 来了 到 我 .

我感到一阵安慰。

“ ['deɪvɪd] , ” [ai] [sed] , “ ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['temprəri] [eɪk]
“ David , ” I said , “ under the temporary ache
“ 大卫 , ” 我 说 , “ 在下面 这 暂时的 疼痛

“大卫,”我说,“在暂时的疼痛之下

[ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] ['nɪənəs] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
There is unwonted nearness with the dead .
那里 是 不寻常的 接近 和 这 死的 .

与死者之间产生了一种前所未有的亲近感。

” [ai] [felt] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] [teɪk]
” I felt his two hands take
” 我 毛毡 他的 二 双手 拿

我感觉到他的双手握住了

[ðə; ði] ['sentəns] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪp]
The sentence from me with a grip
这 句子 从 我 和 一个 紧握

我用一种紧握的语气说出这句话。

[fɔ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz] .
Forged in the mills .
锻造 在 这 磨坊 .

锻造于工厂。

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃed]
He told me that his tears were shed
他 讲述 我 那 他的 眼泪 是 棚

他告诉我他流下了眼泪

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [went] .
Before her breath went .
前 她 气息 去 .

在她停止呼吸之前。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ɪn'sted]
After that , instead
后 那 , 反而

之后，却

[ɒv; əv] [gri:f] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɜ:'self] .
Of grief , she came herself .
的 悲伤 , 她 来了 她自己 .

她独自承受着悲痛。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪp]
He felt her slip
他 毛毡 她 滑

他感觉到她滑落

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp]

Into his being like a miracle , her lip

进入 他的 存在 喜欢 一个 奇迹 ， 她 唇

如同奇迹般地，她的嘴唇融入了他的生命。

['wɪspərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [sleɪk]

Whispering on his , to slake

耳语 在 他的 ， 到 熄灭

他低声说着，为了平息他的怒火

[hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . — “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] [weɪk]

His need of her . — “ And in the night I wake

他的 需要 的 她 . — “ 和 在 这 夜晚 我 唤醒

他对她的需要。——“夜里我醒来”

[wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ][braɪd]

With wonder and I find my bride

和 想知道 和 我 寻找 我的 新娘

我满怀惊奇地找到了我的新娘

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [ðeə(r)][ɪn]['aʊə(r)][bed] ,

And her embrace there in our bed ,

和 她 拥抱 那里 在 我们的 床 ，

她拥抱着我们，躺在我们的床上，

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] , [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] ! . . . .

Within my very being , not outside ! . . . .

之内 我的 非常 存在 ， 不是 外部 ！ . . . .

在我内心深处，而非外在！

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

We have each other more , much more ,

我们 有 每个 其他 更多的 ， 很多 更多的 ，

我们彼此拥有的更多，多得多。

” [hiː; hi] [sed] , “ [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

” He said , “ now than before .

” 他 说 ， “ 现在 比 前 .

他说：“现在比以前更甚。”

[ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [waɪl] [ai] [ʃeɪk]

This very moment while I shake

这 非常 片刻 尽管 我 摇

就在我颤抖的这一刻

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] [frend] ,

Your hand , my friend ,

你的 手 ， 我的 朋友 ，

朋友，请握住我的手。

[nɒt] ['əʊnli][ai] ,

Not only I ,

不是 仅有的 我 ，

不仅是我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [lɑːfs] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kraɪd]

But she is touching you — and laughs with me because I cried

但 她 是 接触 你 — 和 笑声 和 我 因为 我 哭

但她触动了你的心——而且因为我哭了，她还和我一起笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . . . .

For her . . . .

为了 她 . . . .

对她来说……

['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kreɪzi] [ɪf] [ai][təʊld] .
People would think me crazy if I told .
人们 会 思考 我 疯狂的 如果 我 讲述 .

如果我说了，人们会觉得我疯了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [meɪd] [ˌem 'iː][bəʊld]
But something in what you said made me bold
但 某物 在 什么 你 说 制成 我 大胆的

但你说的某些话让我鼓起了勇气。

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [miːt] [maɪ][braɪd] !
To let you meet my bride !
到 让 你 见面 我的 新娘 !

让你见见我的新娘！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mædnəs] .
” It was not madness .
” 它 曾是 不是 疯狂 .

“这不是疯狂之举。”

['deɪvɪdz] [aɪ]
David's eye
大卫的 眼睛

大卫的眼睛

[wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] - ['siːɪŋ] .
Was clear and open - seeing .
曾是 清除 和 打开 - 看到 .

视野清晰开阔。

[hɪz; ɪz][laɪf]
His life
他的 生活

他的一生

[hæd; həd] [feɪst] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
Had faced in death and understood in his young wife ,
有 面对 在 死亡 和 理解 在 他的 年轻的 妻子 ,

他曾直面死亡，并理解了他年轻的妻子。

[æz; əz][ai] [wen] ['siːliə] [daɪd] ,
As I when Celia died ,
作为 我 什么时候 西莉亚 死亡 ,

就像西莉亚去世时我一样，

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][gɑːdz] ['biːɪŋ] .
The secret of God's being .
这 秘密 的 神的 存在 .

上帝存在的奥秘。

[sevn]
VII
七

第七章

[ə'mʌŋ] [gʊd] ['sɪtəznz] , [ai] [preɪz]
Among good citizens , I praise
之中 好的 公民 , 我 称赞

在优秀的公民中，我赞扬

[ə'gen] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ai] [njuː] [ænd; ənd] [nəʊ] ,
Again a woman whom I knew and know ,
再次 一个 女士 谁 我 知道 和 知道 ,

又是一位我认识且仍然了解的女性，

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [huːm] [ai][hæv; həv] [siːn]
A citizen whom I have seen
一个 公民 谁 我 有 已见

我见过的一位市民

[məʊst] ['hɑːtɪli] , [məʊst] ['peɪʃntli]
Most heartily , most patiently
最多 衷心地 ， 最多 耐心

最衷心，最耐心

['meɪkɪŋ] [gɑːdz][maɪnd] ,
Making God's mind ,
制作 神的 头脑 ，

遵行上帝的旨意

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [huː] , [ded] ,
A citizen who , dead ,
一个 公民 WHO ， 死的 ，

一名已故公民

[jet] [ʃaɪnz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [rɪ'membəd] [weɪz]
Yet shines across her white - remembered ways
然而 闪耀 穿过 她 白色的 - 记得 方式

然而，在她被白人铭记的方式中，却闪耀着光芒。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] . . . .
As the nearness of a light across the snow . . . .
作为 这 接近 的 一个 光 穿过 这 雪 . . . .

如同雪地上越来越近的一束光……

[maɪ] ['siːliə] , ['mɪstɪkl] , [sə'riːn] ,
My Celia , mystical , serene ,
我的 西莉亚 ， 神秘 ， 安详 ，

我的西莉亚，神秘，宁静，

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] .
Laughing and kind .
笑 和 种类 .

开朗友善。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [njuː] ['hæmpʃɪə] [triːz]
And still I hear among New Hampshire trees
和 仍然 我 听到 之中 新的 汉普郡 树木

我依然能听到新罕布什尔州树林间的声音

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [spiːtʃ] :
Her happy speech :
她 快乐的 演讲 ：

她高兴的讲话：

“ [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] ['bjuːtiz] ['ɪnməʊst] [riːtʃ] .
“ Democracy is beauty's inmost reach .
“ 民主 是 美的 最 抵达 .

“民主是美的至高境界。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'nauns] [pleɪn]
” And still her voice announces plain
” 和 仍然 她 嗓音 宣布 清楚的

她的声音依然清晰地宣告着。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [geɪn]
The mystic gain
这 神秘 获得

神秘的收获

[ɒv; əv] [frendz] [frɒm; frəm] ['ædvəs(ə)riz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [piːs] [frɒm; frəm] [peɪn] :
Of friends from adversaries and of peace from pain :
的 朋友们 从 对手 和 的 和平 从 疼痛 :

化敌为友，化苦为乐：

['bjuːtiz] [kən'trəʊl]
Beauty's control
美的 控制

美貌的控制

[ɒv; əv] ['evri] [səʊl]
Of every soul
的 每一个 灵魂

每个灵魂

[sə'rendərɪŋ] [ɪn] ['vɪktəri] . . . . . .
Surrendering in victory . . . . . .
投降 在 胜利 . . . . . .

胜利中的投降……

[wel] [ai] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Well I recall how she explained to me
出色地 我 记起 如何 她 解释 到 我

我记得她是怎么跟我解释的。

[wɪð] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
With sunlight on her head
和 阳光 在 她 头

阳光洒在她的头上

[wen] [lɑːst] [wiː; wi] [lʊkt] , [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
When last we looked , as many times before ,
什么时候 最后的 我们 看起来 , 作为 许多 时代 前 ,

上次我们查看时，就像以前多次查看时一样，

['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['hʌndrəd] ['fʊtˌhɪlz] ['rəʊlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .
Over those hundred foothills rolling like the sea .
超过 那些 百 山麓 滚动 喜欢 这 海 .

越过那百座绵延起伏、宛如大海的山麓。

" [weə(r)] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] , [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [dɔː(r)]
" Where mountains are , door after door
" 在哪里 山脉 是 , 门 后 门

"群山环绕之处，门一扇接一扇。"

[ˌʌn'lɒks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['əupənz] [waɪd]
Unlocks within me , opens wide
解锁 之内 我 , 打开 宽的

它在我内心深处开启，向四面八方敞开

[ænd; ənd] [liːvz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
And leaves no difference in my heart , " she said ,
和 树叶 不 不同之处 在 我的 心 , " 她 说 ,

"但这并没有在我心中留下任何痕迹，"她说。

" [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
" From anything outside .
" 从 任何事物 外部 .

"来自外界的一切。"

" [nɒt] ['əʊnli] ['siːliə] , ['spiːkɪŋ] , [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðiːz]
" Not only Celia , speaking , taught me these
" 不是 仅有的 西莉亚 , 请讲 , 教授 我 这些

"不仅是西莉亚，说话也教会了我这些。"

[ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [sʌtʃ]
The tenets of her beauty ; but her life was such
这 信条 的 她 美丽 ; 但 她 生活 曾是 这样的

她美貌的秘诀；但她的人生却如此

[ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [tʌtʃ]
That I believed as by a palpable touch
那 我 相信 作为 经过 一个 可感知的 触碰

我仿佛亲身感受到了这一点

[ðæt] [hiːlz] [ænd; ənd][tend] .
That heals and tends .
那 治愈 和 倾向于 .

它具有疗愈和护理作用。

[nɒt] ['betə(r)][nɔː(r)][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [nɔː(r)][mɔː(r)][waɪz]
Not better nor more learned nor more wise
不是 更好的 也不 更多的 学习 也不 更多的 明智的

不比别人更好，不比别人更有学识，也不比别人更有智慧

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,
In many ways than others of my friends ,
在 许多 方式 比 其他的 的 我的 朋友们 ，

在许多方面，他都比我的其他朋友更胜一筹，

['siːliə] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] .
Celia was happier .
西莉亚 曾是 更快乐 .

西莉亚更开心了。

[ðeə(r)] ['eksələnsiːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['destini]
Their excellencies and their destinies
他们的 卓越 和 他们的 命运

他们的卓越成就和他们的命运

[bɪ'keɪm] , ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Became , contributing , a part of her ,
成为 ， 贡献 ， 一个 部分 的 她 ，

成为她的一部分，贡献自己的力量

[ə'nɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men]
Anointed her awhile among all men
受膏者 她 一会儿 之中 全部 男人

在众人面前，她被膏抹了一会儿。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n] ,
An eminent citizen ,
一个 杰出 公民 ，

一位杰出的公民，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɑːbɪtə(r)] .
A generous arbiter .
一个 慷慨的 仲裁者 .

一位宽容的仲裁者。

[nɒt] [les] [bɪ'riːvd] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,
Not less bereaved than others of my friends ,
不是 较少的 丧亲者 比 其他的 的 我的 朋友们 ，

与其他朋友一样，我同样悲痛欲绝。

['siːliə] [wɒz; wəz] [l'ʌvliɐ] .
Celia was lovelier .
西莉亚 曾是 更可爱 .

西莉亚更可爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][daɪz] ,
And now , though something of her dies ,
和 现在 , 尽管 某物 的 她 死亡 ,

而现在，虽然她的一部分已经死去，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'sembl] [ænd; ənd][træn'send, trɑːn-]
Her heart of love assembles and transcends
她 心 的 爱 组装 和 超越

她那颗充满爱的心凝聚并超越了一切

[lɔːz] , ['lɛtəz] , [ˌpɜːrsn'æləti] ,
Laws , letters , personalities ,
法律 , 信件 , 个性 ,

法律、书信、人物

[bɪ'gɪnɪŋz] , [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [endz] .
Beginnings , passages and ends .
开端 , 段落 和 结束 .

开始、段落和结束。

['ɒf(ə)n][ai] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɜː(r)]
Often I start and look beside me for the stir
经常 我 开始 和 看 旁 我 为了 这 搅拌

我常常起身，然后看向身旁，寻找骚动。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['prez(ə)ns] [kʌm] [ə'gen] .
Of her sweet presence come again .
的 她 甜的 在场 来 再次 .

请再次感受她甜美的身影。

[ai][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I have cried out to her ,
我 有 哭 出去 到 她 ,

我曾向她哭诉，

[səʊ]['vɪvɪd][hæz; həz] [bɪ'gʌn]
So vivid has begun
所以 生动 有 开始

如此生动，已然开始

[sʌm; səm][dɪə(r)] - [rɪ'membəd] ['sentəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Some dear - remembered sentence in her voice .
一些 亲爱的 - 记得 句子 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一句令人怀念的话语。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'luːdɪd] ['weɪkfl] [θrʌʃ] ,
If a deluded wakeful thrush ,
如果 一个 妄想 清醒 画眉 ,

如果一只受蒙蔽的清醒画眉，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
Seeing a light in a window , sings to the sun ,
看到 一个 光 在 一个 窗户 , 唱歌 到 这 太阳 ,

看见窗外有光，便向太阳歌唱。

[jet] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'dʒɔɪs] ;
Yet he shall soon rejoice ;
然而 他 将 很快 麾 ;

但他很快就会欢欣鼓舞；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ]
When the great dawn of day
什么时候 这 伟大的 黎明 的 天

当黎明破晓之时

['əupənz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][wʌn] .
Opens a thousand windows into one .
打开 一个 千 视窗 进入 一 .

将千扇窗户合而为一扇。

[ɒn][ə; eɪ][pɑːθ] [weə(r)] [θrʌʃ] [weɪk] — [kɔːld] ['siːliəz] [wei] —
On a path where thrushes wake — called Celia's Way —
在 一个 小路 在哪里 画眉 唤醒 — 称为 西莉亚的 方式 —

在一条画眉鸟醒来的路上——这条路被称为西莉亚之路——

[taɪm] ['ɑːftə(r)][taɪm]
Time after time
时间 后 时间

一次又一次

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ril] .
She led me high among the rills .
她 引领 我 高的 之中 这 小溪 .

她领着我高高地穿过溪流。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wen] [ai][pɑːs] [ə'gen] ['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [paɪn]
And always when I pass again our chosen pine
和 总是 什么时候 我 经过 再次 我们的 选定 松树

每次我再次经过我们选定的那棵松树时，总会看到它。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] [ðə; ði] [faɪn]
And feel upon my brow the fine
和 感觉 之上 我的 眉头 这 美好的

感受额头上的细腻

[sɒft] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [web] [ænd; ənd] [brʌʃ]
Soft pressure of an unseen web and brush
柔软的 压力 的 一个 看不见 网站 和 刷子

来自无形蛛网和刷子的轻柔压力

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] [klaɪm]
It from my face expectantly and climb
它 从 我的 脸 满怀期待地 和 爬

它从我脸上浮现，充满期待地向上攀爬

[waɪd] - [aɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] - ['wɪndi] [hʌʃ] ,
Wide - eyed into the mountains ' windy hush ,
宽的 - 眼睛 进入 这 山脉 - 刮风 嘘 ,

睁大眼睛，凝视着群山在风中静谧的景象，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [hɪlz]
Among the green and healing hills
之中 这 绿色的 和 康复 丘陵

在绿意盎然、充满疗愈气息的山丘间

[ai][hæv; həv][faʊnd] ['siːliə] .
I have found Celia .
我 有 成立 西莉亚 .

我找到西莉亚了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɪlz]
For the morning fills
为了 这 早晨 填充

早晨的填充

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] .
With her and afternoon and twilight .
和 她 和 下午 和 暮 .

与她一起，还有午后和黄昏。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)]
She is always there
她 是 总是 那里

她总是在那里

[æz; əz] [swiːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [eə(r)] .
As sweet within me as the intimate air .
作为 甜的 之内 我 作为 这 亲密的 空气 .

内心深处，如同亲密的空气般甜蜜。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['sɒlətjuːd]
We are together still in the deep solitude
我们 是 一起 仍然 在 这 深的 孤独

我们依然身处这深深的孤独之中

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌmpəniz] ,
Which is the essence of all companies ,
哪个 是 这 本质 的 全部 公司 ,

这就是所有公司的本质。

[nɒt] [ɪn] [ɪts] ['ləʊnlinəs] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [bruːd]
Not in its loneliness but in its brood
不是 在 它是 孤独 但 在 它是 幼虫

不是在孤独中，而是在它的后代中。

[ɒv; əv] ['prezənsiz] , [ðə; ði] [dɔːn] ['tʃɑːntɪŋ] [wɪð] [bɜːdz] , [ðə; ði] [triːz]
Of presences , the dawn chanting with birds , the trees
的 存在 , 这 黎明 吟唱 和 鸟类 , 这 树木

存在着，黎明时分鸟儿的吟唱，树木

[trænz'leɪtɪŋ] [ˌʌnri'membəd] ['meməriz]
Translating unremembered memories
翻译 被遗忘的 回忆

翻译那些被遗忘的记忆

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ded] .
Of the returning dead .
的 这 返回 死的 .

死者归来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新世界(The New World)
第3/3页

[ænd; ənd] ['siːliə] , [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [daɪ] ,
And Celia , who has learned to die ,
和 西莉亚 , WHO 有 学习 到 死 ,

而西莉亚，已经学会了如何面对死亡，

[ɪz] [wel] [ə'weə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] —
Is well aware — and so through her am I —
是 出色地 意识到的 — 和 所以 通过 她 是 我 —

她很清楚这一点——我也通过她明白这一点——

[ðæt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn'tɜːprətɪd] ,
That , one by one interpreted ,
那 , 一 经过 一 翻译 ,

逐一解读，

[ɔːl] [həʊps] [ænd; ənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [p'aʊəz]
All hopes and pains and powers
全部 希望 和 疼痛 和 权力

所有的希望、痛苦和力量

[ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [traɪ]
Are hers and mine to try
是 她的 和 矿 到 尝试

是她和我共同尝试的吗？

[ɒn] ['evri] [stɑː(r)] , [θruː] ['evri] [eɪdʒ] . . . . . .
On every star , through every age . . . . . .
在 每一个 星星 , 通过 每一个 年龄 . . . . . .

在每一颗恒星上，穿越每一个时代……

[ænd; ənd] , [stɪl] [tə'geðə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ]
And , still together , on this page
和 , 仍然 一起 , 在 这 页

而且，我们仍然在一起，在这个页面上

[wiː; wi] [kwəʊt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] :
We quote the sun - dial of the sage :
我们 引用 这 太阳 - 拨号 的 这 圣人 :

我们引用圣贤的日晷：

" _ [ai] ['nʌmbə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] ['hæpi] ['aʊəz] . _
" _ I number none but happy hours . _
" _ 我 数字 没有任何 但 快乐的 小时 . _

“我只把欢乐时光算在内。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [stɪl]
" For we remember still
" 为了 我们 记住 仍然

因为我们仍然记得

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [hɪm] [wiː; wi] [hɜːd] : " [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl]
The morning - hymn we heard : " Ye shall fulfill
这 早晨 - 圣歌 我们 听到 : " 叶 将 实现

我们早上听到的赞美诗是：“你们必成就

[jɔː(r); jə(r)] ['destəni] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
Your destiny and joy ,
你的 命运 和 喜悦 ,

你的命运和喜悦，

[iːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bəuθ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tæliən] [bɔɪ]
Each in the other , both in that Italian boy
每个 在 这 其他 , 两个都 在 那 意大利语 男生

彼此都在对方身上，都在那个意大利男孩身上

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [juː; jʊ] , [laɪk] ['flaʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪl] .
And he in you , like flowers in a hill .
和 他 在 你 , 喜欢 花朵 在 一个 爬坡道 .

而他就在你里面，就像山坡上的花朵。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [hɪl] [rɪ'njuːd] [ɪts] ['flaʊəz] ,
" She said to me one day , where a hill renewed its flowers ,
" 她 说 到 我 一 天 , 在哪里 一个 爬坡道 更新 它是 花朵 ,

"有一天，她对我说，在一座山丘上，鲜花重新盛开，

" [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ]
" How easy it would be to live and die
" 如何 简单的 它 会 是 到 居住 和 死

"生与死该是多么容易啊。"

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]
If we would only see the ultimate
如果 我们 会 仅有的 看 这 最终的

如果我们能看到最终的结局就好了

['wʌnnəs] [ɒv; əv] [laɪf] , ['kwɪkən]
Oneness of life , quicken
合一 的 生活 , 加速

生命的合一，加速

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [heɪt]
Our hearts with it and know that they who hate
我们的 心 和 它 和 知道 那 他们 WHO 恨

我们心怀同在，并且知道那些憎恨它的人

[ænd; ənd] [straɪk] [bɪ'kʌm] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [bləʊ] [ðə; ði] ['strɪkən] ! " . . .
And strike become by their own blow the stricken ! " . . .
和 罢工 变得 经过 他们的 自己的 吹 这 受打击的 ! " . . .

而受害者最终也会遭受打击！

" [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [mait] [biː; bi] [gɒd] , " [ðə; ði] [ˌhin'duː] [kraɪ] .
" A stranger might be God , " the Hindus cry .
" 一个 陌生人 可能 是 上帝 , " 这 印度教徒 哭 .

"陌生人也可能是神！"印度教徒们高呼。

[bʌt; bət] ['siːliə] [sez] , [ɪm'pɔːtʃənət] :
But Celia says , importunate :
但 西莉亚 说道 , 纠缠不休 :

但西莉亚却执拗地说：

" ['evriwʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɒd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] .
" Everyone must be God and you and I .
" 每个人 必须 是 上帝 和 你 和 我 .

"每个人都必须是上帝，你和我都是。"

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八章

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['bɒdi] [liːdz] [ðə; ði] ['læɡəd] [səʊl] ; ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siː]
Almost the body leads the laggard soul ; bidding it see
几乎 这 身体 线索 这 落后者 灵魂 ; 投标 它 看

几乎是身体引领着迟缓的灵魂；命令它去看

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] , [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti]
The beauty of surrender , the tranquillity
这 美丽 的 投降 , 这 宁静

臣服之美，那份宁静

[ɒv; əv] ['fjuːʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Of fusion with the earth .
的 融合 和 这 地球 .

与大地融为一体。

[ðə; ði] ['bɒdi] [tɜːnz] [tuː; tə] [dʌst]
The body turns to dust
这 身体 转弯 到 灰尘

身体化为尘埃

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['welmɪŋ] [θrʌst] ,
Not only by a sudden whelming thrust ,
不是 仅有的 经过 一个 突然 压倒性的 推力 ,

不仅仅是突然而猛烈的冲击，

[ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [kɑːm] ,
Or at the end of a corrupting calm ,
或者 在 这 结尾 的 一个 腐败 冷静的 ,

或者，在一段腐蚀性的平静之后，

[bʌt; bət] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz]
But oftentimes anticipates and , entering flowers and trees
但 经常 预计 和 , 进入 花朵 和 树木

但往往是预感到，然后进入花草树木中。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk]
Upon a hillside or along the brink
之上 一个 山坡 或者 沿着 这 边缘

在山坡上或边缘

[ɒv; əv] [striːmz] , [in'kauntəz] ['ɪnstənsɪz]
Of streams , encounters instances
的 溪流 , 遭遇 实例

流的遭遇实例

[ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'ventʃuəl] ['entəpraɪz] :
Of its eventual enterprise :
的 它是 最终 企业 :

关于它最终的事业：

[in'hæbit] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [kleɪ] ,
Inhabits the enclosing clay ,
居住地 这 封闭 黏土 ,

栖息于周围的黏土层中，

[ɪn] ['ræpsədi] [ɪz] [kɔːt] [ə'weɪ]
In rhapsody is caught away
在 狂想曲 是 捕捉 离开

在狂想曲中被俘获

[ɒn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪd]
On a great tide
在 一个 伟大的 潮

大潮时

[ɒv; əv] ['bjuːti] , [tuː; tə] [ə'baɪd]
Of beauty , to abide
的 美丽 , 到 遵守

美丽，永驻

[trænz'leɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
Translated through the night and day
翻译 通过 这 夜晚 和 天

夜以继日地翻译

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [bɑːm]
Of time and , by the anointing balm
的 时间 和 , 经过 这 膏抹 香脂

随着时间的推移，以及膏油的涂抹

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ] [dɪ'keɪ] .
Of earth , to outgrow decay .
的 地球 , 到 不再适合 衰变 .

大地，超越腐朽。

[hɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [lɪps] !
Hark in the wind — the word of silent lips !
听着 在 这 风 — 这 单词 的 沉默的 嘴唇 !

听，风中传来无声的低语！

[lʊk] [weə(r)] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [θrəʊt] , [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] ['weikən] [lʌst] ,
Look where some subtle throat , that once had wakened lust ,
看 在哪里 一些 微妙的 喉 , 那 一次 有 醒来 欲望 ,

瞧瞧那纤细的喉咙，曾经唤醒过欲望，

[laɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] [naʊ] , [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [lɪŋk]
Lies clear and lovely now , a silver link
谎言 清除 和 迷人的 现在 , 一个 银 关联

现在躺着很清晰也很美，一条银链

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [piːs] !
Of change and peace !
的 改变 和 和平 !

变革与和平！

[h'ɒləʊz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] - [bed] ,
Hollows and willows and a river - bed ,
空心 和 柳树 和 一个 河 - 床 ,

洼地、柳树和河床，

[ə'neməniz] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,
Anemones and clouds ,
海葵 和 云 ,

海葵和云朵，

['reɪndrɒps] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['dɪstənsɪz]
Raindrops and tender distances
雨滴 和 投标 距离

雨滴和温柔的距离

[ə'bʌv] , [bɪ'niːθ] ,
Above , beneath ,
多于 , 下面 ,

上方，下方，

[ɪn'herɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð]
Inherit and bequeath
继承 和 遗赠

继承和遗赠

['aʊə(r)][fɑː(r)] - [bɪ'gɒtn] ['bjuːti] .
Our far - begotten beauty .
我们的 远的 - 所生的 美丽 .

我们遥远的美丽。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wed]
We are wed
我们 是 结婚

我们结婚了。

[wɪð] ['meni] ['kɪndrəd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːmɪŋ] [ded] .
With many kindred who were seeming dead .
和 许多 亲属 WHO 是 似乎 死的 .

许多亲人似乎都已死去。

['əʊnli][ðə; ði] ['delɪkət] ['wəʊv(ə)n] [ʃraʊdz]
Only the delicate woven shrouds
仅有的 这 精美的 编织 裹尸布

只有精致的编织裹尸布

[ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃd] , ['bjuːti] [θrəʊn] [ə'saɪd]
Are vanished , beauty thrown aside
是 消失了 , 美丽 抛掷 旁边

逝去，美貌被抛弃

[tuː; tə]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ʌn'kʌvə(r)]
To honor and uncover
到 荣誉 和 揭露

为了纪念和揭示

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['bjuːti] — [æz; əz][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [slɪps]
A deeper beauty — as the veil that slips
一个 更深 美丽 — 作为 这 面纱 那 滑倒

更深层的美——如同滑落的面纱

['breθləs] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)]
Breathless away between a lover
喘不过气 离开 之间 一个 情人

恋人之间，令人窒息的距离

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .
And his bride .
和 他的 新娘 .

还有他的新娘。

[səʊ] , [baɪ][ðə; ði]['bɒdi] , [meɪ] [ðə; ði][səʊl] [sə'maɪz]
So , by the body , may the soul surmise
所以 , 经过 这 身体 , 可能 这 灵魂 推测

所以，通过肉体，灵魂或许可以推断。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] , [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti]
The beauty of surrender , the tranquillity
这 美丽 的 投降 , 这 宁静

臣服之美，那份宁静

[ɒv; əv]['fjuːʒ(ə)n] : [wen] , [set] [friː]
Of fusion : when , set free
的 融合 : 什么时候 , 放 自由的

融合：何时，释放

[frɒm; frəm] ['sembləns] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,
From semblance of mortality ,
从 外表 的 死亡 ,

从死亡的表象来看，

['jiːldɪŋ] [ɪts] [dʌst] [ðə; ði] [rɪtʃə] [tuː; tə] [ɪn'djuː]
Yielding its dust the richer to endue
屈服 它是 灰尘 这 更富有 到 赋予

它的尘埃使它更加富饶。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['ævənjuː]
A common avenue
一个 常见的 大街

一条共同的大道

[ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [θruː] ,
Of earth for other souls to journey through ,
的 地球 为了 其他 灵魂 到 旅行 通过 ，

供其他灵魂踏上旅程的地球，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɒn] [ɪn] ['pjʊrər] [gaɪz]
It shall put on in purer guise
它 将 放 在 在 更纯净 伪装

它将以更纯洁的面貌示人

[ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪts] ['destəni] .
The mutual beauty of its destiny .
这 相互的 美丽 的 它是 命运 .

他们命运的相互映衬之美。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti]
And who shall fear for his identity
和 WHO 将 害怕 为了 他的 身份

谁又会为自己的身份感到担忧呢?

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪvəsi]
And who shall cling to the poor privacy
和 WHO 将 黏着 到 这 贫穷的 隐私

谁又会执着于这可怜的隐私呢?

[ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] , [wen] [ðə; ði] [end] [ɪk'spleɪnz]
Of incompleteness , when the end explains
的 不完整 , 什么时候 这 结尾 解释

不完整，当结局解释

[ðæt] [wɒt] [praɪd] ['fɔːfɪts] , ['bjuːti] ['geɪnz] !
That what pride forfeits , beauty gains !
那 什么 自豪 弃权 , 美丽 收益 !

骄傲所失去的，正是美貌所获得的！

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [strɪps]
Therefore , O spirit , as a runner strips
所以 , 哦 精神 , 作为 一个 跑步者 条状物

因此，哦，精神啊，如同奔跑者脱去衣衫

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Upon a windy afternoon ,
之上 一个 刮风 下午 ,

在一个刮着风的午后，

[biː; bi] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [ɒv; əv] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] —
Be unencumbered of what troubles you —
是 不受阻碍的 的 什么 麻烦 你 —

摆脱困扰你的一切——

[ə'raɪz] [wɪð] [greɪs]
Arise with grace
出现 和 优雅

带着恩典起身

[ænd; ənd] ['greɪtli] [gəʊ] ! — [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
And greatly go ! — the wind upon your face !
和 非常 去 ！ — 这 风 之上 你的 脸 ！

尽情前行吧！——让风吹拂你的脸庞！

[griːv] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [træns'pɔːtid] [braʊ]
Grieve not for the invisible transported brow
哀悼 不是 为了 这 无形的 运输 眉头

不要为那无形的、被带走的眉毛而悲伤

[ɒn] [wɪtʃ] [laɪk] [liːvz] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [gruː] ,
On which like leaves the dark hair grew ,
在 哪个 喜欢 树叶 这 黑暗的 头发 生长 ，

黑发就生长在像树叶一样的地方，

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]
Nor for the lips of laughter that are now
也不 为了 这 嘴唇 的 笑声 那 是 现在

也不是为了那双如今的笑唇。

['lɑːfɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] ,
Laughing inaudibly in sun and dew ,
笑 听不见 在 太阳 和 露 ，

阳光和露水中传来无声的笑声

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] , ['fɔːlən] [ləʊ]
Nor for the limbs that , fallen low
也不 为了 这 四肢 那 ， 倒下 低的

也不包括那些低垂的肢体

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
And seeming faint and slow ,
和 似乎 头晕的 和 慢的 ，

而且看起来虚弱而缓慢，

[ʃæl; ʃəl] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'njuː]
Shall alter and renew
将 改变 和 更新

应进行修改和更新

[ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [hjuː]
Their shape and hue
他们的 形状 和 色调

它们的形状和色调

[laɪk] ['bɜːrtʃɪz] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [muːn]
Like birches white before the moon
喜欢 白桦树 白色的 前 这 月亮

如同月光下的白桦树

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æp(ə)l] - [triː]
Or a young apple - tree
或者 一个 年轻的 苹果 - 树

或者一棵小苹果树

[ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [siː]
In spring or the round sea
在 春天 或者 这 圆形的 海

春天或环海

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː]
And shall pursue
和 将 追求

并将继续追求

[mɔː(r)]	[weɪz]	[ɒv; əv]	['swɪftnəs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['swɒləʊ]	[dɪps]
More	**ways**	**of**	**swiftness**	**than**	**the**	**swallow**	**dips**
更多的	方式	的	速度	比	这	吞	蘸酱

比燕子俯冲更快的方式更多

[ə'mʌŋ]	.	.	.	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[mɔː(r)]	[wɪndz; waɪndz]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	[bluː]
Among	**.**	**.**	**.**	**and**	**find**	**more**	**winds**	**than**	**ever**	**blew**
之中	.	.	.	和	寻找	更多的	风	比	曾经	吹

其中......并发现比以往任何时候都多的风

[ðə; ði]	['streɪnɪŋ]	[seɪlz]	[ɒv; əv]	[ˌʌnɪm'piːdɪd]	[ʃɪps]	!
The	**straining**	**sails**	**of**	**unimpeded**	**ships**	**!**
这	紧张	帆	的	畅通	船舶	!

畅通无阻的船只，扬起的风帆！

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['mjuːzɪk]	,	['siːliə]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	['pɒplə(r)]	-	[baʊ]	,
A	**sudden**	**music**	**,**	**Celia**	**,**	**through**	**a**	**poplar**	**-**	**bough**	**,**
一个	突然	音乐	，	西莉亚	，	通过	一个	白杨	-	买	，

突然，一阵音乐声传来，西莉亚，透过白杨树枝传来。

[weə(r)]	[liːvz]	[ɑː(r); ə(r)]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[njuː]	,
Where	**leaves**	**are**	**small**	**and**	**new**	**,**
在哪里	树叶	是	小的	和	新的	，

叶子细小而嫩的时候，

['kɒmz]	['lɑːfɪŋ]	[ænd; ənd]	[gəʊz]	['heisən]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
Comes	**laughing**	**and**	**goes**	**hastening**	**like**	**you**	**.**
来	笑	和	去	加速	喜欢	你	.

笑着来，像你一样匆匆离去。

['bjuːti]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hændz]	[ɔː(r)]	[feɪs]	[ɔː(r)]	[aɪz]
Beauty	**is**	**more**	**than**	**hands**	**or**	**face**	**or**	**eyes**
美丽	是	更多的	比	双手	或者	脸	或者	眼睛

美不仅仅体现在手、脸或眼睛上。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[kɜːv]	[ðæt]	[laɪz]
Or	**the**	**long**	**curve**	**that**	**lies**
或者	这	长的	曲线	那	谎言

或者说，那条长长的曲线

[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[bed]	['weɪtɪŋ]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[raɪz]
Upon	**a**	**bed**	**waiting**	**,**	**more**	**than**	**the**	**rise**
之上	一个	床	等待	，	更多的	比	这	上升

床上等待着，比起身更甚

[ɒv; əv]	[sʌn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[bɝdz]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ɔː(r)]	[ðæt]	[plaɪz]
Of	**sun**	**among**	**the**	**birds**	**,**	**more**	**than**	**the**	**oar**	**that**	**plies**
的	太阳	之中	这	鸟类	，	更多的	比	这	桨	那	层

阳光照耀着鸟儿，胜过划桨的乐趣。

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[muːn]	[fɔː(r); fə(r)]	['lʌvəz]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[tjuːn]	[ðæt]	[baɪz]
Under	**the**	**moon**	**for**	**lovers**	**,**	**more**	**than**	**a**	**tune**	**that**	**buys**
在下面	这	月亮	为了	恋人	，	更多的	比	一个	调	那	购买

在月光下，恋人们的爱情远不止一首歌那么简单。

['peniz]	[frɒm; frəm]	[taɪm]	.
Pennies	**from**	**time**	**.**
便士	从	时间	.

时光积攒的便士。

['vɪʒn]	[ænd; ənd]	[tʌtʃ]	[kəm'praɪz]
Vision	**and**	**touch**	**comprise**
想象	和	触碰	包括

视觉和触觉

['jɛstərdeɪz] ['prɒmɪs] , [tə'deɪz] ['təʊkən]
Yesterday's promise , today's token
昨天的 承诺 , 今天的 令牌

昨日的承诺，今日的凭证

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'siːvd] [ɔː(r)]['spəʊkən] ,
Of a fulfillment that shall have no need to be perceived or spoken ,
的 一个 履行 那 将 有 不 需要 到 是 感知 或者 说 ,

一种无需被感知或言说的圆满，

[weər'ɪn] [ɔːl] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ə'wɔːd]
Wherein all love is the award
其中 全部 爱 是 这 奖

其中所有的爱都是奖赏

[pɔː] [ə'pɒn] ['bjuːti] [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən]
Poured upon beauty and no heart is broken
倾倒 之上 美丽 和 不 心 是 破碎的

美艳绝伦，无人伤心。

[ænd; ənd][nəʊ] [griːf] [ɪz] [stɔː(r)d] .
And no grief is stored .
和 不 悲伤 是 存储 .

心中不会积压任何悲伤。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['bjuːti] [daɪz]
For never beauty dies
为了 绝不 美丽 死亡

美永不消逝

[ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] .
That lived .
那 居住地 .

那段人生。

['naɪtli] [ðə; ði] [skaɪz]
Nightly the skies
每晚 这 天空

夜空

[ə'semb(ə)l] [stɑːz] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['həʊpf(ə)l] [aɪz] ,
Assemble stars , the light of hopeful eyes ,
集合 明星 , 这 光 的 充满希望 眼睛 ,

聚集群星，闪耀着希望的光芒，

[ænd; ənd] ['deɪli] [bruːd] [ɒn][ðə; ði][kə'mjuːn(ə)l] [breθ] —
And daily brood on the communal breath —
和 日常的 幼虫 在 这 公社 气息 —

每日沉思于共同的呼吸——

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [deθ] .
Which we call death .
哪个 我们 称呼 死亡 .

我们称之为死亡。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] .
Nothing is lost .
没有什么 是 丢失的 .

没有什么损失。

['nʌθɪŋ] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] ['lʌvlinəs]
Nothing I have of loveliness
没有什么 我 有 的 可爱

我没有一件可爱的东西

[ik'si:d] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːt]
Exceeds a minute part
超过 一个 分钟 部分

超过一小块

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lʌvlinəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld]
Of my own loveliness when it shall be fulfilled
的 我的 自己的 可爱 什么时候 它 将 是 已完成

我自身的魅力终将实现

[wɪð] ['siːliəz] [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvlinəs] [ðæt] [laɪz]
With Celia's and all loveliness that lies
和 西莉亚的 和 全部 可爱 那 谎言

西莉亚和所有美好的事物

[ɪn] ['evri] [hɑːt] .
In every heart .
在 每一个 心 .

在每个人的心中。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːt]
All that I have is but the start
全部 那 我 有 是 但 这 开始

我所拥有的，不过是开始而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ges]
And the beginning , the bewildering guess
和 这 开始 , 这 扑朔迷离 猜测

而一切的开始，是那令人困惑的猜测。

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'stɪld]
Of what shall be distilled
的 什么 将 是 蒸馏

将要蒸馏的是什么

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [baɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Out of my soul by you and you ,
出去 的 我的 灵魂 经过 你 和 你 ,

你和我，从我的灵魂深处，

[iːtʃ] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊlz] , [tɪl] [wʌn] [səʊl] [rɪ'meɪnz]
Each soul of all souls , till one soul remains
每个 灵魂 的 全部 灵魂 , 直到 一 灵魂 遗迹

每个灵魂都是所有灵魂的一部分，直到只剩下一个灵魂。

[wɪtʃ] ['evri] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl][ɪm'bjuː]
Which every beauty shall imbue
哪个 每一个 美丽 将 赋予

每一种美都将赋予

[kliːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][peɪnz] . . . .
Clean of the differences and pains . . . .
干净的 的 这 差异 和 疼痛 . . . .

摒弃差异与痛苦……

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːliəz] ['ɛvər'læstɪŋnɪs] .
I shall be Celia's everlastingness .
我 将 是 西莉亚的 永恒 .

我将成为西莉亚的永恒。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ə'mʌŋ] [njuː] ['hæmpʃɪə] [hɪlz]
A little hill among New Hampshire hills
一个 小的 爬坡道 之中 新的 汉普郡 丘陵

新罕布什尔州群山中的一座小山丘

['tʌtʃɪz] [mɔː(r)] [stɑːz] [ðæn; ðən] ['eni] [haɪt] [ai] [nəʊ] .
Touches more stars than any height I know .
触摸 更多的 明星 比 任何 高度 我 知道 .

它触碰到的星星比我所知的任何高度都多。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] — [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] — [fɪlz]
For there the whole earth — like a single being — fills
为了 那里 这 所有的 地球 — 喜欢 一个 单身的 存在 — 填充

因为在那里，整个地球——就像一个整体——充满了

[ænd; ənd][ɪk'spændz] [wɪð] ['hev(ə)n] .
And expands with heaven .
和 展开 和 天堂 .

并随着天堂的扩张而扩展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] ['siːliə] [juːst] [tuː; tə][gəʊ]
It is the hill where Celia used to go
它 是 这 爬坡道 在哪里 西莉亚 用过的 到 去

那是西莉亚以前常去的山丘。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [mə'nædnɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪlz] [ðæt] [met]
To watch Monadnock and the miles that met
到 手表 孤山 和 这 英里 那 遇见

眺望莫纳德诺克山和绵延的英里

[ɪn] [sləʊ] - [ə'sendɪŋ] [sləʊps] [ɒv; əv] [piːs] .
In slow - ascending slopes of peace .
在 慢的 - 上升 连续下坡 的 和平 .

在缓缓上升的宁静山坡上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ai][faɪnd] [rɪ'liːs]
She said : “ When I am here , I find release
她 说 : “ 什么时候 我 是 这里 , 我 寻找 发布

她说：“在这里，我感到放松。”

[frɒm; frəm] ['evri] ['peti] [det] [ai] [əʊ] ,
From every petty debt I owe ,
从 每一个 小气 债务 我 欠 ,

我所欠的每一笔小债，

[ðə; ði] [gʊdz] [ai] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'kriːs] ,
The goods I bring with me increase ,
这 商品 我 带来 和 我 增加 ,

我带来的货物增加了，

[ðə; ði] [il] [ɑː(r); ə(r)]['rɪv(ə)n]
The ills are riven
这 疾病 是 裂隙

弊病丛生

[ænd; ənd] [bləʊn] [ə'weɪ] .
And blown away .
和 吹 离开 .

简直惊呆了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [det]
And there remains a single debt
和 那里 遗迹 一个 单身的 债务

而且还有一笔债务尚未偿还。

[tə'wɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Toward all the world for me ,
朝向 全部 这 世界 为了 我 ,

对我而言，面向全世界，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['djuːti] [ænd; ənd] [wʌn] ['destəni] . ”
A single duty and one destiny . ”
一个 单身的 责任 和 一 命运 . ”

同一个使命，同一个命运。

“ [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['meni] [bɜːrθ] [ɒv; əv] [gɒd]
“ There shall be many births of God
“ 那里 将 是 许多 出生 的 上帝

“神将多次降生。”

[ɪn] [ðɪs] [hjuː'mænəti] ,
In this humanity ,
在 这 人类 ,

在这种人性中，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['meni] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
” She said , “ and many crucifixions on the hills ,
” 她 说 , “ 和 许多 十字架刑 在 这 丘陵 ,

她说：“还有许多钉十字架的十字架被钉在山上。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [weə(r)] [kraɪst] [trɒd]
Before we learn that where Christ trod
前 我们 学习 那 在哪里 基督 践踏

在我们了解基督走过的路之前

[wiː; wi] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [tred] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [gɪv]
We all shall tread ; and as he died to give
我们 全部 将 踏 ; 和 作为 他 死亡 到 给

我们终将踏上这条路；正如他为奉献而死。

[hɪm'self] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] — [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] . ”
Himself to us , we too shall die — and live . ”
他本人 到 我们 , 我们 也 将 死 — 和 居住 . ”

他为我们而死，我们也将复活。

“ [ðəʊ] ['sləʊli] ['nɒlɪdʒ] ['kɒmz] , [jet] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːθ]
“ Though slowly knowledge comes , yet in the birth
“ 尽管 缓慢地 知识 来 , 然而 在 这 出生

“虽然知识来得缓慢，但在出生时……”

[ɪz] [dʒɔɪ] , ” [sed] ['siːliə] , “ [dʒɔɪ]
Is joy , ” said Celia , “ joy
是 喜悦 , ” 说 西莉亚 , “ 喜悦

“就是快乐,”西莉亚说，“快乐。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪn] :
As well as pain :
作为 出色地 作为 疼痛 :

除了疼痛之外：

[ðə; ði] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] . . . . . .
The clear and clouded beauty of the earth . . . . . .
这 清除 和 阴天 美丽 的 这 地球 . . . . . .

地球晴朗与阴霾交织的美丽……

[ðɪs] [ai] [fə'get] [ɪn] ['sɪtɪz] .
This I forget in cities .
这 我 忘记 在 城市 .

在城市里我常常忘记这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
For cities are a great
为了 城市 是 一个 伟大的

因为城市是伟大的

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [geɪt]
Impassable gate
不可逾越 门

无法通行的大门

[ɒv; əv]['tjuːmʌlt] .
Of tumult .
的 骚乱 .

动荡不安。

[bʌt; bət][baɪ] ['maʊntənz] [ænd; ənd][baɪ] ['siːz] [ai][geɪn]
But by mountains and by seas I gain
但 经过 山脉 和 经过 海域 我 获得

但我通过山川和海洋获得了

[pɑːθ] ['ɑːftə(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv] [piːs] .
Path after path of peace .
小路 后 小路 的 和平 .

一条又一条和平之路。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['siːliə] [led] [ˌem 'iː] , [leɪt] ,
" One evening Celia led me , late ,
" 一 晚上 西莉亚 引领 我 , 晚的 ,

"一天晚上，西莉亚带着我，很晚了，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['wɪspərz] [bɪ'fɔː(r)] [reɪn] ,
Among the many whispers before rain ,
之中 这 许多 低语 前 雨 ,

雨前低语声中，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [klaɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɪl] [ə'gen] .
To touch and climb her hill again .
到 触碰 和 爬 她 爬坡道 再次 .

再次触摸并攀登她的山丘。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [feɪt] ,
I felt it rise invisible as fate ,
我 毛毡 它 上升 无形的 作为 命运 ,

我感觉它像命运一样无形地升起。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [siː] .
Not for the eye but for the soul to see .
不是 为了 这 眼睛 但 为了 这 灵魂 到 看 .

不是为了眼见，而是为了心灵。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊks] , [wiː; wi] [keɪm]
And when at last , among the oaks , we came
和 什么时候 在 最后的 , 之中 这 橡树 , 我们 来了

最后，当我们来到橡树林中时

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [vɔɪs]
Upon the top , a perfect voice
之上 这 顶部 , 一个 完美的 嗓音

在顶端，是完美的声音

[θrɪld] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [fleɪm] —
Thrilled in the air like flame —
激动不已 在 这 空气 喜欢 火焰 —

像火焰般在空中燃烧——

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'rɪzən] [deθ] [wiː; wi] [hɜːd] ?
Was it uprisen death we heard ?
曾是 它 起义 死亡 我们 听到 ?

我们听到的难道是死神复活的声音吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] ,
Was it immortal youth ,
曾是 它 不朽 青年 ,

难道那是永葆青春?

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
Out of the body , witnessing the truth ,
出去 的 这 身体 , 见证 这 真相 ,

灵魂出窍，见证真相

[ə'testɪŋ] ['glɔːri] [ɪn] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [vɔɪs] ?
Attesting glory in an angel's voice ?
证明 荣耀 在 一个 天使的 嗓音 ?

用天使般的声音见证荣耀?

['blaɪndli] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [streɪn]
Blindly we listened to the singer and the single strain
盲目地 我们 听着 到 这 歌手 和 这 单身的 拉紧

我们盲目地听着歌手和那首单曲。

[kən'teɪnɪŋ] [dʒɔɪ] .
Containing joy .
包含 喜悦 .

蕴含喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]
And then the voice was still and all the world
和 然后 这 嗓音 曾是 仍然 和 全部 这 世界

然后，声音消失了，整个世界都安静了下来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] —
and we —
和 我们 —

而我们——

[tɪl] “ [rʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Till “ Run , ” she said , “ and bring him back to me !
直到 “ 跑步 , ” 她 说 , “ 和 带来 他 后退 到 我 !

直到她说：“快跑，把他带回来！”

” [ai] [ræn] , [ai] [kɔːld] . . . [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [n'iəɪŋ] [reɪn] ,
” I ran , I called . . . but in the nearing rain ,
” 我 跑 , 我 称为 . . . 但 在 这 临近 雨 ,

“我跑，我呼喊……但眼看雨就要下了，

[nəʊ] ['mɔːt(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , ['nʌθɪŋ] [stɜːd] .
No mortal answered , nothing stirred .
不 凡人 回答 , 没有什么 搅拌 .

没有凡人回应，万籁俱寂。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'rɪzən] [deθ] [wiː; wi] [hɜːd] ? . . . .
Was it uprisen death we heard ? . . . .
曾是 它 起义 死亡 我们 听到 ? . . . .

我们听到的难道是死神复活的声音吗?

[pə'hæps] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [naɪt]
Perhaps the hills and night
也许 这 丘陵 和 夜晚

或许是山丘和夜晚

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [bɔɪ] ,
Had made a prophet of some wandering boy ,
有 制成 一个 先知 的 一些 漫游 男生 ,

把某个流浪男孩捧成了先知，

['prɒmptɪŋ] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs]
Prompting him in that instant to rejoice
提示 他 在 那 立即的 到 麾

那一刻，他欣喜若狂。

[æz; əz]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] .
As never in his life before .
作为 绝不 在 他的 生活 前 .

这是他一生中从未有过的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'laɪt]
He must have had his own delight
他 必须 有 有 他的 自己的 喜

他一定有自己的乐趣。

[æz; əz] [wel] [ɪn]['saɪləns][æz; əz][ɪn] [sɒŋ] ;
As well in silence as in song ;
作为 出色地 在 沉默 作为 在 歌曲 ;

无论是在沉默中还是在歌唱中；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [lɒŋ] ,
For , though we waited long ,
为了 , 尽管 我们 等待 长的 ,

虽然我们等了很久，

[hi:; hi] [sæŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
He sang no more .
他 唱 不 更多的 .

他不再唱歌了。

['ɑ:ftəwəd] ['si:liə] [sed] : “ [ðæt] [vɔɪs] [wi:; wi] [hɜ:d]
Afterward Celia said : “ That voice we heard
之后 西莉亚 说 : “ 那 嗓音 我们 听到

之后，西莉亚说：“我们听到的那个声音……”

['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊk] - [li:vz] , [ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ,
Singing among the oak - leaves , and then still ,
歌唱 之中 这 橡木 - 树叶 , 和 然后 仍然 ,

在橡树叶间歌唱，然后归于平静。

[wi:; wi] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋz] [ɔ:(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmz] [ænd; ənd] [gəʊz] . . . .
We cannot answer how it sings or how it comes and goes . . . .
我们 不能 回答 如何 它 唱歌 或者 如何 它 来 和 去 . . . .

我们无法回答它是如何唱歌的，也无法回答它是如何来去无踪的……

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ɪts] ['bju:ti] ['evə(r)] [grəuz]
But only that its beauty ever grows
但 仅有的 那 它是 美丽 曾经 生长

但它的美丽却与日俱增。

[wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][bəuθ] , [ɪn] [weɪz] [nəʊ] [vɔɪs] [hæz; həz][təʊld] . . . . .
Within us both , in ways no voice has told . . . . .
之内 我们 两个都 , 在 方式 不 嗓音 有 讲述 . . . . .

我们内心深处，以某种无人能言的方式……

[səʊ] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] .
So let me be to you .
所以 让 我 是 到 你 .

所以，让我成为你的依靠吧。

[wen] [naɪt] [hæz; həz] [drɔːn] [ɪts][fəʊld]
When night has drawn its fold
什么时候 夜晚 有 绘制 它是 折叠

当夜幕降临

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd]
Of darkness and no word
的 黑暗 和 不 单词

黑暗，无言

[meɪ] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm][maɪn] ,
May reach your heart from mine ,
可能 抵达 你的 心 从 矿 ，

愿我的心与你的心相连，

[teɪk] [ðen] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['bjuːti] !
Take then my love , my beauty !
拿 然后 我的 爱 ， 我的 美丽 ！

带走我的爱人，我的美人吧！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [stɪl]
Hear me still
听到 我 仍然

听我说

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld]
When you are old
什么时候 你 是 老的

当你老了

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['eɪdʒləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪl] !
And I am ageless as a changing hill !
和 我 是 永葆青春 作为 一个 变化 爬坡道 ！

我永葆青春，如同不断变化的山丘！

[əʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [vɔɪs] [æt; ət] [naɪt] ,
O hear me like that voice at night ,
哦 听到 我 喜欢 那 嗓音 在 夜晚 ，

哦，请像夜里那样倾听我的声音，

['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [saʊnd] , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [saɪt] ,
Clearer than sound , nearer than sight ,
更清晰 比 声音 ， 更近 比 视线 ，

比听觉更清晰，比视觉更近。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] — [æz; əz] ['bjuːti] [ɪz] — [dɪ'vaɪn] !
And let me be — as beauty is — divine !
和 让 我 是 — 作为 美丽 是 — 神圣的 ！

让我成为——因为美就是——神圣的！

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [hɪlz]
" There is a hill of hills
" 那里 是 一个 爬坡道 的 丘陵

"有一座群山环抱的山丘"

[ðæt] [həʊldz][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] [stɪlz]
That holds my heart on high and stills
那 持有 我的 心 在 高的 和 静止画面

那让我心潮澎湃，平静安宁。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊnd]
All other sound
全部 其他 声音

所有其他声音

[ðæn; ðən][dʒɔɪ] .
Than joy .
比 喜悦 .

比喜悦更甚。

['rəubinz][ænd; ənd] [θrʌʃ] , [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz]
Robins and thrushes , whip - poor - wills
知更鸟 和 画眉 , 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱

知更鸟和画眉，夜鹰

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - ['spærəʊz] [sɪŋ] [,aɪ 'tiː] [raʊnd]
And morning - sparrows sing it round
和 早晨 - 麻雀 唱歌 它 圆形的

晨雀们也跟着唱了起来。

[wɪð] ['ekəʊz] .
With echoes .
和 回声 .

带着回声。

['wɔtəː,fɔls] [ə'baʊnd]
Waterfalls abound
瀑布 盛产

瀑布众多。

[ænd; ənd] ['meni] [striːmz] ['kɒnvɔɪ]
And many streams convoy
和 许多 溪流 护航

许多溪流组成护航队

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
The breath of music .
这 气息 的 音乐 .

音乐的气息。

[ai][hæv; həv] [faʊnd]
I have found
我 有 成立

我发现

[ə; eɪ] [hɪl] - [pɑːθ] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪti] - [striːt] ,
A hill - path rising sudden on a city - street ,
一个 爬坡道 - 小路 上升 突然 在 一个 城市 - 街道 ,

城市街道上突然出现一条向上延伸的山路，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [aʊt] [ɒv; əv] [blæk] [dɪ'speə(r)] ,
Out of a quarrel , out of black despair ,
出去 的 一个 争吵 , 出去 的 黑色的 绝望 ,

源于争吵，源于深深的绝望，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [,aɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [wɪŋd] [fiːt] .
And climbed it with my winged feet .
和 攀登 它 和 我的 有翅膀的 脚 .

然后我用我长着翅膀的脚爬上了它。

[,aɪ 'tiː] ['hʌri] [,em 'iː] [ə'bʌv]
It hurries me above
它 匆忙 我 多于

它催促我向上走去

[ɔːl] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɔːl] [ðiːz] [il] ,
All this illusion , all these ills ,
全部 这 错觉 , 全部 这些 疾病 ,

所有这些幻觉，所有这些弊病，

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [eə(r)] . . . . .
It rises quickly to the shining air . . . . .
它 上升 迅速地 到 这 灼灼 空气 . . . . .

它迅速升腾到闪耀的天空……

['siːliə] , [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
Celia , I hear you on the hill of hills ,
西莉亚 , 我 听到 你 在 这 爬坡道 的 丘陵 ,

西莉亚，我听见你在群山之巅的呼唤。

[ə'naʊnsɪŋ] [lʌv] .
Announcing love .
宣布 爱 .

宣布爱意。

[ænd; ənd][əʊ][maɪ]['sɪtɪz(ə)n] , [pə'hæps] [ðə; ði] [fjuː]
And O my citizen , perhaps the few
和 哦 我的 公民 , 也许 这 很少

我的公民啊，或许只有少数人

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Whom I shall tell of you
谁 我 将 告诉 的 你

我要告诉你们谁

[wɪl] [siː] [wɪð] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Will see with me your beauty who are dead ,
将要 看 和 我 你的 美丽 WHO 是 死的 ,

逝者将与我一同欣赏你们的美丽，

[wɪl] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] !
Will hear with me your voice and what it said !
将要 听到 和 我 你的 嗓音 和 什么 它 说 !

我会和你一起聆听你的声音以及它所说的话！

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][maɪn] ,
Let but a line of mine ,
让 但 一个 线 的 矿 ,

只留下我的一行字，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
A single one ,
一个 单身的 一 ,

一个，

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn]
Be made to shine
是 制成 到 闪耀

让自己闪耀光芒

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
With your whole - heartedness as with the sun ,
和 你的 所有的 - 真心 作为 和 这 太阳 ,

像对待太阳一样全心全意，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][səʊ] [kən'saɪn]
And I shall so consign
和 我 将 所以 交付

我将如此委托

[jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [jet] ['jʌŋgə] [hændz] ,
Your touch to younger and yet younger hands ,
你的 触碰 到 年轻 和 然而 年轻 双手 ,

你抚摸着更年轻的双手，

[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['kæri]	['bju:ti]	[θru:]	[mɔ:(r)]	[lændz]
That	**they**	**shall**	**carry**	**beauty**	**through**	**more**	**lands**
那	他们	将	携带	美丽	通过	更多的	土地

愿他们将美丽带到更多的地方。

[ðæn; ðən]	['evə(r)]	['helən]	[leɪd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[tʌtʃ]	[ə'pɒn]	.
Than	**ever**	**Helen**	**laid**	**her**	**touch**	**upon**	**.**
比	曾经	海伦	铺设	她	触碰	之上	.

海伦从未如此触碰过任何人。

[ɪn]	[jɔ:(r); jə(r)]	[nju:]	[wɜ:ld]	[ai]	[si:]
In	**your**	**new**	**world**	**I**	**see**
在	你的	新的	世界	我	看

在你的新世界里，我看到

[ðə; ði]	['ɪməgrənt]	[ə'raɪvɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	.	.	.	.
The	**immigrants**	**arriving**	**from**	**the**	**ships**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	移民	抵达	从	这	船舶	.	.	.	.

从船上抵达的移民……

[əʊ]	['si:liə]	,	[maɪ]	[dɪ'mɒkrəsi]	,
O	**Celia**	**,**	**my**	**democracy**	**,**
哦	西莉亚	，	我的	民主	，

哦，西莉亚，我的民主啊！

[maɪ]	['destəni]	,
My	**destiny**	**,**
我的	命运	，

我的命运，

['bju:ti]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ɪts]	['ɑ:nsə(r)]	[ɒn]	[jɔ:(r); jə(r)]	[lɪps]	!
Beauty	**has**	**had**	**its**	**answer**	**on**	**your**	**lips**	**!**
美丽	有	有	它是	回答	在	你的	嘴唇	！

美丽的答案就在你的唇间！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷